

I. Evolução do ciclo de estudos desde a avaliação anterior

1. Decisão de acreditação na avaliação anterior.

1.1. Referência do anterior processo de avaliação.

ACEF/1415/0418867

1.2. Decisão do Conselho de Administração.

Acreditar

1.3. Data da decisão.

2015-09-30

2. Síntese de medidas de melhoria do ciclo de estudos desde a avaliação anterior, designadamente na sequência de condições fixadas pelo CA e de recomendações da CAE.

2. Síntese de medidas de melhoria do ciclo de estudos desde a avaliação anterior, designadamente na sequência de condições fixadas pelo CA e de recomendações da CAE (Português e em Inglês, PDF, máx. 200kB).

2._2_Síntese_melhorias_M_Traducao.pdf

3. Alterações relativas à estrutura curricular e/ou ao plano de estudos (alterações não incluídas no ponto 2).

3.1. A estrutura curricular foi alterada desde a submissão do guião na avaliação anterior?

Não

3.1.1. Em caso afirmativo, apresentar uma explanação e fundamentação das alterações efetuadas.

<sem resposta>

3.1.1. If the answer was yes, present an explanation and justification of those modifications.

<no answer>

3.2. O plano de estudos foi alterado desde a submissão do guião na avaliação anterior?

Não

3.2.1. Em caso afirmativo, apresentar uma explanação e fundamentação das alterações efetuadas.

<sem resposta>

3.2.1. If the answer was yes, present an explanation and justification of those modifications.

<no answer>

4. Alterações relativas a instalações, parcerias e estruturas de apoio aos processos de ensino e aprendizagem (alterações não incluídas no ponto 2)

4.1. Registaram-se alterações significativas quanto a instalações e equipamentos desde o anterior processo de avaliação?

Sim

4.1.1. Em caso afirmativo, apresentar uma breve explanação e fundamentação das alterações efetuadas.

Além dos computadores disponíveis nas salas de aula com licenças de memoQ e Trados, usados nas UC “Tradução do Texto Técnico” e “Tecnologias da Informação para a Tradução”, existem 300 licenças do programa de memórias de tradução memoQ, o que permite aos estudantes praticar em casa o uso deste tipo de ferramentas, essencial para qualquer tradutor técnico profissional. Além disso, obtiveram-se licenças do mesmo software na versão de gestão de projetos de tradução, dando, assim, oportunidade aos docentes de trabalhar em sala de aula aspetos relacionados com a gestão de projetos de tradução. Em breve, será instalado um novo software com peso crescente nos mercados nacional e internacional que acompanha a tendência atual de gerir legendas “na nuvem”, tendo, portanto, o benefício de poder ser acedido a partir de qualquer computador. Trata-se do cloud-based software OOONA, cuja utilidade será enorme para o funcionamento da nova unidade curricular “Tradução Audiovisual e Legendagem” (vd.9.1).

4.1.1. If the answer was yes, present a brief explanation and justification of those modifications.

In addition to computers available in the classrooms with memoQ and Trados licenses, used for “Translation of Technical Texts” and “Information Technology for Translation” units, there are 300 licenses of the translation memory programme memoQ, which allows the students to practice at home the use of this type of tools, essential for any professional technical translator. In addition, licenses of the same software in the translation project management were obtained, thus giving the teachers the opportunity to focus on certain aspects of translation project management in the classroom. A new software with growing importance in the national and international markets will soon be installed. This follows the current tendency to manage subtitles “in the cloud” with the advantage being that the software can be accessed from any computer. The software is the cloud-based OOONA which will be extremely useful for the new curricular unit “Audiovisual Translation and Subtitling”(see 9.1).

4.2. Registaram-se alterações significativas quanto a parcerias nacionais e internacionais no âmbito do ciclo de estudos desde o anterior processo de avaliação?

Sim

4.2.1. Em caso afirmativo, apresentar uma síntese das alterações ocorridas.

Ver ponto 2.

4.2.1. If the answer was yes, present a synthesis of those changes.

See section 2.

4.3. Registaram-se alterações significativas quanto a estruturas de apoio aos processos de ensino e aprendizagem desde o anterior processo de avaliação?

Sim

4.3.1. Em caso afirmativo, apresentar uma síntese das alterações ocorridas.

A NOVA FCSH instituiu uma nova plataforma digital (NONIO), a qual constitui uma estrutura de apoio mais sólida aos processos de ensino-aprendizagem, promovendo um contacto mais facilitado entre os docentes e os estudantes, bem como a disponibilização de materiais e conteúdos programáticos online. O reequipamento de salas e a plataforma Colibri/Zoom, pela sua qualidade e funcionalidade, veio também facilitar as aulas online, sempre que necessário, pois os docentes podem criar sessões com uma duração longa ou convocar diretamente os alunos para reuniões ou acompanhamento tutorial.

4.3.1. If the answer was yes, present a synthesis of those changes.

NOVA FCSH has a new digital platform (NONIO) which provides a more solid support structure for the teaching-learning processes, promoting easier contact between teachers and students as well as making course materials and contents available online. The Colibri/Zoom platform made available by NOVA FCSH has also, through its quality and functionality, facilitated online classes whenever necessary since teachers can create long sessions or ask students to attend meetings or tutorials.

4.4. (Quando aplicável) registaram-se alterações significativas quanto a locais de estágio e/ou formação em serviço, protocolos com as respetivas entidades e garantia de acompanhamento efetivo dos estudantes durante o estágio desde o anterior processo de avaliação?

Sim

4.4.1. Em caso afirmativo, apresentar uma síntese das alterações ocorridas.

Para além dos protocolos já existentes com instituições como a Assembleia da República e o MNE, estabeleceram-se novos protocolos com o Secretariado-Geral Estágios Schuman da Unidade Portuguesa de Tradução do Parlamento Europeu (Luxemburgo), com a Imprensa da Universidade de Coimbra e com a PGR. Quanto a empresas de tradução, mantiveram-se os protocolos já existentes com a HCR–Informática e Traduções, a Sintagma Traduções, a TETRAEPIK-Traduções e Serviços, a Kennistranslations, a Euroscript – Serviços de Tradução/AMPLEXOR, a Certas Palavras/Eurologos – Lisboa, a Glossarium – Traduções e Serviços de Informática, a Found in Translation, a WordWay, a Ad-verbum. Tradução e Interpretação e a Upwords, e novos protocolos com a UNBABEL, a SPELL Translation Solutions, a Viva Translations, a Bluelab, a L1ON Studio, a Onoma e a Buggin Media. Na área da comunicação social, manteve-se o protocolo com o jornal Observador e estabeleceram-se novos protocolos com os jornais Eco e Público e com a RTP.

4.4.1. If the answer was yes, present a synthesis of those changes.

Besides the protocols already existing with institutions such as National Assembly and Ministry of Foreign Affairs, new protocols were established with the Secretariat- Schuman Traineeships at the Portuguese Translation Unit of the EU Parliament, UCoimbra Press and Attorney General’s Office. In regard to translation companies, the current protocols were maintained with HCR–Informática e Traduções, Sintagma Traduções, TETRAEPIK - Traduções e Serviços, KennisTranslations, Euroscript–Serviços de Tradução/AMPLEXOR, Certas Palavras/Eurologos –Lisboa, Glossarium–Traduções e Serviços de Informática, Found in Translation, WordWay, Ad-verbum: Tradução e Interpretação and Upwords, while new protocols were established with UNBABEL, SPELL Translation Solutions, Viva Translations,

1. Caracterização do ciclo de estudos.

1.1 Instituição de ensino superior.

Universidade Nova De Lisboa

1.1.a. Outras Instituições de ensino superior.

1.2. Unidade orgânica (faculdade, escola, instituto, etc.):

Faculdade De Ciências Sociais E Humanas (UNL)

1.2.a. Outra(s) unidade(s) orgânica(s) (faculdade, escola, instituto, etc.) (proposta em associação):

1.3. Ciclo de estudos.

Tradução

1.3. Study programme.

Translation

1.4. Grau.

Mestre

1.5. Publicação do plano de estudos em Diário da República (PDF, máx. 500kB).

1.5._DRE_M_Traducao.pdf

1.6. Área científica predominante do ciclo de estudos.

Tradução

1.6. Main scientific area of the study programme.

Translation

1.7.1. Classificação CNAEF – primeira área fundamental, de acordo com a Portaria n.º 256/2005, de 16 de Março (CNAEF-3 dígitos):

222

1.7.2. Classificação CNAEF – segunda área fundamental, de acordo com a Portaria n.º 256/2005, de 16 de Março (CNAEF-3 dígitos), se aplicável:

<sem resposta>

1.7.3. Classificação CNAEF – terceira área fundamental, de acordo com a Portaria n.º 256/2005, de 16 de Março (CNAEF-3 dígitos), se aplicável:

<sem resposta>

1.8. Número de créditos ECTS necessário à obtenção do grau.

93

1.9. Duração do ciclo de estudos (art.º 3 DL n.º 74/2006, de 24 de março, com a redação do DL n.º 63/2016 de 13 de setembro):

3 Semestres

1.9. Duration of the study programme (article 3, DL no. 74/2006, March 24th, as written in the DL no. 63/2016, of September 13th):

3 semesters

1.10. Número máximo de admissões.

30

1.10.1. Número máximo de admissões pretendido (se diferente do número anterior) e respetiva justificação.

25. Nos últimos três anos letivos (contrariamente ao que se verificou em anos anteriores), as trinta vagas foram integralmente preenchidas (com alunos em lista de espera), o que se afigura um número excessivo de estudantes para manter um processo de ensino-aprendizagem de elevada qualidade, em contexto de seminário de mestrado. Partindo do pressuposto de que as sessões de mestrado devem ser centradas nos estudantes, na sua participação constante e na interação contínua, as tarefas ficam algo dificultadas devido ao número excessivo de admissões.

1.10.1. Intended maximum enrolment (if different from last year) and respective justification.

25. In the last three academic years (unlike in preceding years), the thirty places have been completely filled (with more students on a waiting list) which shows there is an excess of students wishing to undertake a quality teaching-learning process in the context of a masters seminar. Starting from the principle that masters sessions should be centred on the students and on their regular participation and continuous interaction, tasks have become more difficult to carry out as the numbers of students admitted is too high.

1.11. Condições específicas de ingresso.

Existem dois perfis de candidatura para ingresso no Curso: I) Candidatos detentores do Grau de Licenciado: a) classificações/notas académicas de licenciatura (60%); CV académico, científico e profissional (valorizadas as publicações, a participação em projetos, os conhecimentos de línguas e a abrangência da experiência profissional e a adequação da formação e da experiência prévias à área de especialização do ciclo de estudos a que se candidata) (20%); c) Carta de Motivação (20%). II) Candidatos não detentores do Grau de Licenciado (ou com o grau sem qualquer classificação expressa) admitidos ao abrigo da alínea d) do artigo 17º, do Decreto-Lei 65/2018: a) Curriculum vitae académico, científico e profissional (valorizadas as publicações, a participação em projetos, os conhecimentos de línguas e a abrangência da experiência profissional e a adequação da formação e da experiência prévias à área de especialização do ciclo de estudos a que se candidata) (80%); b) Carta de Motivação (20%).

1.11. Specific entry requirements.

There are two applicant profiles: I) Applicants holding a first degree/bachelor's degree: a) degree classification/academic grades (60%); academic, scientific and professional curriculum vitae (with added value given to publications, participations in projects, knowledge of foreign languages, breadth of professional experience and the suitability of their previous education and experience to the area of specialisation of the study cycle to which they are applying) (20%); c) Motivation letter (20%) II) Applicants without a first degree (or with a degree but with no classification mentioned) admitted under the provisions of paragraph d), Article 17, Decree-Law 65/2018: a) Curriculum Vitae (80%); b) Motivation letter (20%).

1.12. Regime de funcionamento.

Pós Laboral

1.12.1. Se outro, especifique:

n.a

1.12.1. If other, specify:

n.a

1.13. Local onde o ciclo de estudos será ministrado:

Instalações da NOVA FCSH.

1.14. Regulamento de creditação de formação académica e de experiência profissional, publicado em Diário da República (PDF, máx. 500kB).

1.14._Regulamento_785_A_2020_de_14_de_setembro_compressed.pdf

1.15. Observações.

n.a.

1.15. Observations.

n.a.

2. Estrutura Curricular. Aprendizagem e ensino centrados no estudante.

2.1. Percursos alternativos, como ramos, variantes, áreas de especialização de mestrado ou especialidades de doutoramento, em que o ciclo de estudos se estrutura (se aplicável)

2.1. Ramos, opções, perfis, maior/menor, ou outras formas de organização em que o ciclo de estudos se estrutura (se aplicável) / Branches, options, profiles, major/minor, or other forms of organisation compatible with the structure of the

study programme (if applicable)**Opções/Ramos/... (se aplicável):**

Tradução - Área de Especialização de Alemão
Tradução - Área de Especialização de Espanhol
Tradução - Área de Especialização de Francês
Tradução - Área de Especialização de Inglês

Options/Branches/... (if applicable):

German
Spanish
French
English

2.2. Estrutura curricular (a repetir para cada um dos percursos alternativos)**2.2. Estrutura Curricular - Área de Especialização em Inglês****2.2.1. Ramo, opção, perfil, maior/menor, ou outra (se aplicável).**

Área de Especialização em Inglês

2.2.1. Branches, options, profiles, major/minor, or other (if applicable)

Specialization area in English

2.2.2. Áreas científicas e créditos necessários à obtenção do grau / Scientific areas and credits that must be obtained before a degree is awarded

Área Científica / Scientific Area	Sigla / Acronym	ECTS Obrigatórios / Mandatory ECTS	ECTS Mínimos Optativos / Minimum Optional ECTS*	Observações / Observations
Linguística	LLLI	10	0	
Informática	LLINF	6	0	
Tradução	LLTR	44	33	
(3 Items)		60	33	

2.2. Estrutura Curricular - Área de Especialização em Francês**2.2.1. Ramo, opção, perfil, maior/menor, ou outra (se aplicável).**

Área de Especialização em Francês

2.2.1. Branches, options, profiles, major/minor, or other (if applicable)

Specialization area in French

2.2.2. Áreas científicas e créditos necessários à obtenção do grau / Scientific areas and credits that must be obtained before a degree is awarded

Área Científica / Scientific Area	Sigla / Acronym	ECTS Obrigatórios / Mandatory ECTS	ECTS Mínimos Optativos / Minimum Optional ECTS*	Observações / Observations
Linguística	LLLI	10	0	
Informática	LLINF	6	0	
Tradução	LLTR	44	33	
(3 Items)		60	33	

2.2. Estrutura Curricular - Área de Especialização em Espanhol**2.2.1. Ramo, opção, perfil, maior/menor, ou outra (se aplicável).**

Área de Especialização em Espanhol

2.2.1. Branches, options, profiles, major/minor, or other (if applicable)

Specialization area in Spanish

2.2.2. Áreas científicas e créditos necessários à obtenção do grau / Scientific areas and credits that must be obtained before a degree is awarded

Área Científica / Scientific Area	Sigla / Acronym	ECTS Obrigatórios / Mandatory ECTS	ECTS Mínimos Optativos / Minimum Optional ECTS*	Observações / Observations
Linguística	LLLI	10	0	
Informática	LLINF	6	0	
Tradução	LLTR	44	33	
(3 Items)		60	33	

2.2. Estrutura Curricular - Área de Especialização em Alemão

2.2.1. Ramo, opção, perfil, maior/menor, ou outra (se aplicável).

Área de Especialização em Alemão

2.2.1. Branches, options, profiles, major/minor, or other (if applicable)

Specialization area in German

2.2.2. Áreas científicas e créditos necessários à obtenção do grau / Scientific areas and credits that must be obtained before a degree is awarded

Área Científica / Scientific Area	Sigla / Acronym	ECTS Obrigatórios / Mandatory ECTS	ECTS Mínimos Optativos / Minimum Optional ECTS*	Observações / Observations
Linguística	LLLI	10	0	
Informática	LLINF	6	0	
Tradução	LLTR	44	33	
(3 Items)		60	33	

2.3. Metodologias de ensino e aprendizagem centradas no estudante.

2.3.1. Formas de garantia de que as metodologias de ensino e aprendizagem são adequadas aos objetivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências) a desenvolver pelos estudantes, favorecendo o seu papel ativo na criação do processo de aprendizagem.

Os docentes das diferentes unidades curriculares recorrem a metodologias de ensino que cruzam aulas teóricas, acompanhadas por informação audiovisual, com aulas práticas que incluem um leque diversificado de atividades interativas. Neste contexto, deve destacar-se a leitura crítica e a discussão de textos de referência, as apresentações orais comentadas e discutidas com os docentes e com os outros estudantes, bem como a participação de especialistas convidados, procurando-se desenvolver metodologias de investigação que preparem e enquadrem o trabalho autónomo dos mestrandos para a elaboração dos seus projetos de investigação. Conjugam-se, assim, a transmissão de saberes teórico-práticos e metodologias de trabalho em contexto de seminário, com a orientação tutorial, as atividades dirigidas à aquisição de competências transversais de reflexividade, a crítica intersubjetiva e a exposição de resultados da investigação.

2.3.1. Means of ensuring that the learning and teaching methodologies are coherent with the learning outcomes (knowledge, skills and competences) to be achieved by students, favouring their active role in the creation of the learning process.

The teachers of the different curricular units use teaching methodologies that blend theoretical classes accompanied by audiovisual information with practical classes that include a diversified range of interactive activities. Those that should be highlighted are critical reading and discussion of reference texts, oral presentations commented and discussed with the teacher and other students, and the participation of invited specialists, with the aim being to develop research methodologies that prepare and frame the autonomous work of the students so they may produce their own research projects. Thus, transmission of theoretical-practical knowledge and work methodologies in the seminars is combined with tutorial supervision, activities directed at acquiring the transversal competences of reflexivity, intersubjective criticism and presentation of research findings.

2.3.2. Forma de verificação de que a carga média de trabalho necessária aos estudantes corresponde ao estimado em ECTS.

O planeamento das sessões, as leituras obrigatórias, as datas de apresentações de trabalhos, os métodos de ensino e os critérios de avaliação são definidos e divulgados no início de cada semestre, a par das atividades previstas, em articulação com os objetivos dos programas e com a duração do período letivo. Através do seu horário de atendimento ou nas reuniões com os docentes do curso, a coordenadora avalia as situações sinalizadas pelos estudantes no respeitante às expectativas do volume de trabalho exigido ao longo do semestre. Tanto os docentes como os estudantes têm a possibilidade de expressar a suas opiniões através dos questionários pedagógicos (SIMAQ) (V. ponto 7.2.1.), bem como de analisar os dados aí disponibilizados, nomeadamente eventuais dificuldades de aprendizagem numa determinada Unidade Curricular (UC). Caso necessário, podem propor medidas de melhoria, que permitam ajustar os conteúdos, os métodos ou as práticas pedagógicas de cada UC.

2.3.2. Means of verifying that the required average student workload corresponds to the estimated in ECTS.

Session scheduling, compulsory readings, dates for presentations, teaching methods and assessment criteria are set out and divulged at the start of each semester along with the activities planned in line with the programme objectives and for the duration of the academic period. In her office hours with the students or in meetings with course teachers, the coordinator evaluates situations flagged by students in respect of the expected amount of work required during the semester. Both teachers and students are able to express their opinions through pedagogic questionnaires (SIMAQ) (see section 7.2.1.) as well as analyse the data made available therein, especially relating to any eventual learning difficulties in a specific Curricular Unit (CU). Should it be necessary, they can propose measures for improvement which would allow the content, methods or pedagogic practices in each CU to be adjusted.

2.3.3. Formas de garantia de que a avaliação da aprendizagem dos estudantes é feita em função dos objetivos de aprendizagem.

Os objetivos e os critérios de avaliação de cada unidade curricular são registados nas respetivas fichas e disponibilizados no Guia Informativo, bem como no NONIO/InforEstudante ou no Moodle. Deste modo, pretende-se que, no início do semestre, os estudantes reconheçam a eficácia dos critérios de avaliação adotados para atingir os objetivos de aprendizagem definidos. Ao longo do semestre, os docentes garantem, em aula ou no horário de atendimento, dar feedback aos mestrandos sobre as competências a adquirir com vista ao sucesso da sua aprendizagem e dos trabalhos a elaborar. Os inquéritos e os relatórios de ensino-aprendizagem permitem observar a adequação dos critérios de avaliação em cada Unidade Curricular (UC), competindo à Comissão de Curso a análise desses dados e, caso necessário, propor medidas que permitam ajustar o funcionamento da UC com os objetivos de aprendizagem, nomeadamente no âmbito dos métodos de avaliação.

2.3.3. Means of ensuring that the student assessment methodologies are aligned with the intended learning outcomes.

The objectives and assessment criteria of each Curricular Unit (CU) are recorded in the respective document and made available in the Information Guide as well as in NONIO/InforEstudante and on Moodle. In so doing, the aim is that at the start of the semester the students recognise the efficacy of the assessment criteria adopted to achieve the set learning objectives. Throughout the semester, teachers ensure they give students feedback, in class or in their office hours, on the competences to be acquired so that their learning and works they produce will be successful. The surveys and teaching-learning reports allow the appropriateness of the assessment criteria in each CU to be observed, with the Course Committee being responsible for analysing this data and, if necessary, proposing measures to allow adjustments to the way the CU functions in accordance with the learning objectives, especially with respect to assessment methods.

2.4. Observações

2.4 Observações.

A NOVA FCSH tem ainda procurado garantir que a avaliação da aprendizagem seja realizada em função dos objetivos mediante a implementação do “Sistema Interno de Monitorização e Avaliação da Qualidade da NOVA” (SIMAQ), o qual, entre outros aspetos, visa desenvolver os seus processos e instrumentos de autoavaliação, monitorização e avaliação externa. Este sistema pretende, ainda, melhorar as práticas pedagógicas e acompanhar mais de perto o funcionamento das diferentes unidades curriculares, nomeadamente no respeitante à explicitação dos objetivos de aprendizagem, à adequação e explicitação dos métodos de ensino, ao cumprimento dos critérios de avaliação definidos, à disponibilização de materiais de apoio, ao fornecimento oportuno de feedback aos alunos e ao volume de trabalho solicitado. Finalmente, o SIMAQ permite ainda refletir de forma comparativa sobre os resultados obtidos nos dois semestres.

2.4 Observations.

NOVA FCSH has also sought to guarantee that the evaluation of learning be carried out according to the set objectives through the implementation of the NOVA Internal System of Monitoring and Evaluation of Quality (SIMAQ), which aims, among other things, to develop the processes and instruments of self-evaluation, monitoring and external evaluation. This system also seeks to improve pedagogical practices and accompany the functioning of the different curricular units more closely, especially in terms of explaining learning objectives, the appropriacy and explicitness of teaching methods, complying with the set evaluation criteria, making support materials available, providing opportune feedback to students and monitoring the amount of work required. Finally, SIMAQ also allows the results obtained in the two semesters to be reflected on comparatively.

3. Pessoal Docente

3.1. Docente(s) responsável(eis) pela coordenação do ciclo de estudos.

3.1. Docente(s) responsável(eis) pela coordenação do ciclo de estudos.

*Gabriela Gândara Terenas, Professora Associada com Agregação, em regime de exclusividade.
Gabriela Gândara Terenas, Associate Professor with Aggregation, on an exclusive basis.*

3.3 Equipa docente do ciclo de estudos (preenchimento automático)

3.3. Equipa docente do ciclo de estudos / Study programme's teaching staff

Nome / Name	Categoria / Category	Grau / Degree	Especialista / Specialist	Área científica / Scientific Area	Regime de tempo / Employment link	Informação/ Information
Ana Maria Garcia Bernardo	Professor Associado ou equivalente	Doutor		Tradução	100	Ficha submetida
Ana Paiva Morais	Professor Catedrático ou equivalente	Doutor		Estudos Literários	100	Ficha submetida
Beatriz Moriano Moriano	Professor Auxiliar convidado ou equivalente	Doutor		Línguas, Literaturas e Culturas; Ensino de Línguas Estrangeiras; Educação intercultural; Investigação em acção	100	Ficha submetida
Christina Philomène Léa Marie-José DECHAMPS	Professor Auxiliar ou equivalente	Doutor		Linguística - Lexicologia/Lexicografia/Terminologia	100	Ficha submetida
Fernando José de Almeida Esperança Clara	Professor Auxiliar ou equivalente	Doutor		Cultura Alemã	100	Ficha submetida
Maria Gabriela Castro de Vilhena Fragoso	Professor Auxiliar ou equivalente	Doutor		Estudos Alemães - Literatura Alemã	100	Ficha submetida
Helena Virgínia Topa Valentim	Professor Auxiliar ou equivalente	Doutor		Linguística	100	Ficha submetida
Iolanda Cristina de Freitas Ramos	Professor Associado ou equivalente	Doutor		Estudos AngloPortugueses, especialidade de Cultura Inglesa	100	Ficha submetida
Isabel Rute Araújo Branco	Professor Auxiliar ou equivalente	Doutor		Estudos Literários Comparados	100	Ficha submetida
Isabel Maria Lourenço de Oliveira Martins	Professor Auxiliar ou equivalente	Doutor		Literatura Americana	100	Ficha submetida
Karen Bennett	Professor Associado ou equivalente	Doutor		Tradução	100	Ficha submetida
Marco António Franco Neves	Professor Auxiliar convidado ou equivalente	Doutor		Línguas, Literaturas e Culturas - Estudos de Tradução	100	Ficha submetida
Margarida Gouveia Esperança Pina e Saraiva de Reffóios	Professor Auxiliar ou equivalente	Doutor		Literatura Francesa	100	Ficha submetida
Maria da Conceição de Albuquerque Emiliano Onofre Castel-Branco	Professor Auxiliar ou equivalente	Doutor		Estudos Anglo-Portugueses, Especialidade de Estudos Anglo-Portugueses	100	Ficha submetida
Maria Zulmira Bandarra de Sousa Veríssimo Castanheira	Professor Auxiliar ou equivalente	Doutor		Estudos Anglo-Portugueses	100	Ficha submetida
Gabriela Ferreira Gândara da Silva e Borges Terenas	Professor Associado ou equivalente	Doutor		Estudos Anglo-Portugueses	100	Ficha submetida
					1600	

<sem resposta>

3.4. Dados quantitativos relativos à equipa docente do ciclo de estudos.

3.4.1. Total de docentes do ciclo de estudos (nº e ETI)

3.4.1.1. Número total de docentes.

16

3.4.1.2. Número total de ETI.

16

3.4.2. Corpo docente próprio do ciclo de estudos

3.4.2. Corpo docente próprio – docentes do ciclo de estudos em tempo integral / Number of teaching staff with a full time employment in the institution.*

Corpo docente próprio / Full time teaching staff	Nº de docentes / Staff number	% em relação ao total de ETI / % relative to the total FTE
Nº de docentes do ciclo de estudos em tempo integral na instituição / No. of teaching staff with a full time link to the institution:	16	100

3.4.3. Corpo docente do ciclo de estudos academicamente qualificado

3.4.3. Corpo docente academicamente qualificado – docentes do ciclo de estudos com o grau de doutor / Academically qualified teaching staff – staff holding a PhD

Corpo docente academicamente qualificado / Academically qualified teaching staff	Nº de docentes (ETI) / Staff number in FTE	% em relação ao total de ETI* / % relative to the total FTE*
Docentes do ciclo de estudos com o grau de doutor (ETI) / Teaching staff holding a PhD (FTE):	16	100

3.4.4. Corpo docente do ciclo de estudos especializado

3.4.4. Corpo docente do ciclo de estudos especializado / Specialised teaching staff of the study programme

Corpo docente especializado / Specialized teaching staff	Nº de docentes (ETI) / Staff number in FTE	% em relação ao total de ETI* / % relative to the total FTE*	
Docentes do ciclo de estudos com o grau de doutor especializados nas áreas fundamentais do ciclo de estudos (ETI) / Teaching staff holding a PhD and specialised in the fundamental areas of the study programme	16	100	16
Especialistas, não doutorados, de reconhecida experiência e competência profissional nas áreas fundamentais do ciclo de estudos (ETI) / Specialists not holding a PhD, with well recognised experience and professional capacity in the fundamental areas of the study programme	0	0	16

3.4.5. Estabilidade do corpo docente e dinâmica de formação

3.4.5. Estabilidade e dinâmica de formação do corpo docente / Stability and development dynamics of the teaching staff

Estabilidade e dinâmica de formação / Stability and training dynamics	Nº de docentes (ETI) / Staff number in FTE	% em relação ao total de ETI* / % relative to the total FTE*	
Docentes do ciclo de estudos em tempo integral com uma ligação à instituição por um período superior a três anos / Teaching staff of the study programme with a full time link to the institution for over 3 years	15	93.75	16
Docentes do ciclo de estudos inscritos em programas de doutoramento há mais de um ano (ETI) / FTE number of teaching staff registered in PhD programmes for over one year	0	0	16

4. Pessoal Não Docente

4.1. Número e regime de dedicação do pessoal não docente afeto à lecionação do ciclo de estudos.

O pessoal para apoio administrativo corresponde a vinte e oito pessoas em regime de tempo integral, mas com afetação não exclusiva ao ciclo de estudos. O pessoal não docente desempenha as seguintes funções: apoio a docentes e estudantes a nível de secretariado, apoio informático nas salas de aula, na utilização do Zoom/Colibri, nas plataformas NONIO e Moodle e no atendimento nas Bibliotecas. Existem também serviços de apoio a docentes e estudantes integrados em unidades de investigação, no âmbito das atividades aí realizadas.

4.1. Number and employment regime of the non-academic staff allocated to the study programme in the present year.

The staff for administrative support corresponds to twenty-eight people, in full time regime, but with non-exclusive allocation to this study programme. They perform the following functions: teachers' and students' support at secretariats, technical support in the classrooms (including Zoom/Colibri) and in the management of NONIO and

Moodle platforms, as well as attendance in the Libraries. There are also research support services for teachers and junior researchers within the scope of existing activities at research units.

4.2. Qualificação do pessoal não docente de apoio à lecionação do ciclo de estudos.

Na FCSH NOVA, o corpo administrativo que assegura os processos de gestão académica e monitorização do ciclo de estudos é coordenado por técnicos com formação superior. O pessoal técnico (de apoio informático e de recursos bibliográficos) possui formação específica que lhes permite assegurar a realização das tarefas com os conhecimentos adequados. As necessidades de formação são identificadas anualmente, quer por necessidades específicas do serviço, quer em conhecimentos/competências transversais. Na instituição são também divulgadas iniciativas de mobilidade, como a Erasmus Staff Training Week, para intercâmbio em serviços de outras instituições de ensino superior, europeias ou fora da Europa.

4.2. Qualification of the non-academic staff supporting the study programme.

FCSH NOVA staff members are coordinated by senior technicians with the level of bachelor's degree. Technical staff (informatics and library helpdesk) have specific courses, enabling them to perform their tasks with the adequate knowledge. Training needs are identified each year either for specific training or general skills/competences. The institution also develops disclosed mobility initiatives as Erasmus Staff Training Week that allows non-academic staff to exchange to other higher education institutions, in Europe and abroad.

5. Estudantes

5.1. Estudantes inscritos no ciclo de estudos no ano letivo em curso

5.1.1. Estudantes inscritos no ciclo de estudos no ano letivo em curso

5.1.1. Total de estudantes inscritos.

54

5.1.2. Caracterização por género

5.1.1. Caracterização por género / Characterisation by gender

Género / Gender	%
Masculino / Male	22.2
Feminino / Female	77.8

5.1.3. Estudantes inscritos por ano curricular.

5.1.3. Estudantes inscritos por ano curricular / Students enrolled in each curricular year

Ano Curricular / Curricular Year	Nº de estudantes / Number of students
1º ano curricular	32
2º ano curricular	22
	54

5.2. Procura do ciclo de estudos.

5.2. Procura do ciclo de estudos / Study programme's demand

	Penúltimo ano / One before the last year	Último ano/ Last year	Ano corrente / Current year
N.º de vagas / No. of vacancies	30	30	30
N.º de candidatos / No. of candidates	52	92	47
N.º de colocados / No. of accepted candidates	30	44	41
N.º de inscritos 1º ano 1ª vez / No. of first time enrolled	24	29	29
Nota de candidatura do último colocado / Entrance mark of the last accepted candidate	0	136	130
Nota média de entrada / Average entrance mark	0	144.6	148

5.3. Eventual informação adicional sobre a caracterização dos estudantes

5.3. Eventual informação adicional sobre a caracterização dos estudantes.

Na maioria dos casos, os estudantes são de nacionalidade portuguesa e possuem uma licenciatura ou em Tradução ou em Línguas, Culturas e Literaturas. Todavia, existem também estudantes oriundos da China e do Brasil, bem como de outros países europeus e africanos. Vários estudantes possuem licenciaturas em áreas diversas, como Linguística, Turismo, Economia, Finanças, Direito, História, Estudos Artísticos, Jornalismo, Biologia, Medicina ou Engenharia. Alguns têm já experiência como tradutores.

5.3. Eventual additional information characterising the students.

In most cases the students are of Portuguese nationality and hold a first degree in either Translation or Languages, Cultures and Literatures. However, there are also students from China and Brazil as well as from other European and African countries. Several students have degrees in such diverse areas as Linguistics, Tourism, Economics, Finance, Law, History, Artistic Studies, Journalism, Biology, Medicine or Engineering. Some already have experience as translators.

6. Resultados

6.1. Resultados Académicos

6.1.1. Eficiência formativa.

6.1.1. Eficiência formativa / Graduation efficiency

	Antepenúltimo ano / Two before the last year	Penúltimo ano / One before the last year	Último ano / Last year
N.º graduados / No. of graduates	14	24	9
N.º graduados em N anos / No. of graduates in N years*	10	22	7
N.º graduados em N+1 anos / No. of graduates in N+1 years	2	2	0
N.º graduados em N+2 anos / No. of graduates in N+2 years	0	0	2
N.º graduados em mais de N+2 anos / No. of graduates in more than N+2 years	2	0	0

Pergunta 6.1.2. a 6.1.3.

6.1.2. Apresentar relação de teses defendidas nos três últimos anos, indicando, para cada uma, o título, o ano de conclusão e o resultado final (exclusivamente para cursos de doutoramento).

n.a.

6.1.2. List of defended theses over the last three years, indicating the title, year of completion and the final result (only for PhD programmes).

n.a.

6.1.3. Comparação do sucesso escolar nas diferentes áreas científicas do ciclo de estudos e respetivas unidades curriculares.

Embora, na grande maioria das unidades curriculares do Mestrado em Tradução, não se tenham verificado problemas relativamente ao desempenho dos estudantes, a implementação do novo Sistema de Sistema Interno de Monitorização e Avaliação da Qualidade da Nova (SIMAQ), com uma forte componente de autoavaliação por parte dos docentes, tem permitido uma maior consciencialização face a propostas de ações de melhoria, sempre que tal se justificou, promovendo, assim, um melhor desempenho escolar dos estudantes, nomeadamente na área científica de alemão, em geral, e na unidade curricular de Linguística Comparada.

6.1.3. Comparison of the academic success in the different scientific areas of the study programme and the respective curricular units.

Although, problems relating to student performance have not been found in the great majority of curricular units in the Master in Translation, the implementation of the new NOVA Internal System of Monitoring and Evaluation of Quality (SIMAQ), with its strong self-evaluation component on the part of the teaching faculty, has enabled greater awareness when faced with suggested actions for improvement, whenever such was justified, thus promoting greater students' academic rate both in the scientific area of German, in general, and in the curricular unit of Comparative Linguistics.

6.1.4. Empregabilidade.

6.1.4.1. Dados sobre desemprego dos diplomados do ciclo de estudos (estatísticas da DGEEC ou estatísticas e estudos próprios, com indicação do ano e fonte de informação).

Entre Janeiro de 2015 e final de Outubro de 2020, setenta e cinco estudantes terminaram a componente não letiva e defenderam, em Provas Públicas, os seus trabalhos.

No relatório mais recente do OBIPNOVA - Observatório de integração profissional da NOVA e que se refere à análise realizada em 2016 e 2017, o curso apresenta uma taxa de empregabilidade de 60%. Em Novembro de 2020, os graduados foram contactados com o objetivo de averiguar a sua atual situação profissional. Destes setenta e cinco, responderam quarenta e sete, os quais, na sua grande maioria, se encontram totalmente integrados no mercado de trabalho. Um número reduzido (5) prossegue com os seus estudos, nomeadamente no 3º Ciclo. Deste conjunto, apenas dois graduados, que terminaram o estágio recentemente (em Outubro-Novembro de 2020), encontram-se ainda à procura de trabalho. Desta amostragem, pode concluir-se que, do ponto de vista da empregabilidade dos diplomados, o balanço se afigura muito satisfatório.

6.1.4.1. Data on the unemployment of study programme graduates (statistics from the Ministry or own statistics and studies, indicating the year and the data source).

Between January 2015 and the end of October 2020, seventy-five students completed the non-taught component and defended their work in a Public Exam.

In the most recent OBIPNOVA report (the Observatory for the professional integration of the NOVA), relative to the analysis carried out in 2016 and 2017, the MA Course is characterized by a employment rate of 60%. In November 2020, all former students were contacted in order to find out their current professional situation. Forty-seven out of these seventy-five replied and nearly all are fully integrated in the labour market. A small number (5) are continuing their studies, primarily in the 3rd Cycle. Of this group, only two graduates, who recently finished their internships (in October-November 2020), are still looking for jobs. From this it can be concluded that from the point of view of the employability of our graduate students, the situation is very satisfactory overall.

6.1.4.2. Reflexão sobre os dados de empregabilidade.

Na sua maioria, os que optaram pelo Relatório de Estágio encontram-se a trabalhar, a tempo integral, como tradutores ou gestores de projetos, nas empresas de tradução onde estagiaram (Eurologos, SPELL Translation Solutions, Viva Translations, Amplexor, BlueLab, UnBabel, L1ON Studio, Buggin Media, Onoma—Gabinete de Traduções, Upwords Translations), na RTP e na TVTMedia (legendagem e tradução audiovisual) ou, ainda, como freelancers. Os mestres que optaram pelo Trabalho de Projeto ou Dissertação encontram-se a trabalhar como tradutores freelancers, como tradutores ou gestores de projetos, a tempo integral em empresas de tradução (Amplexor, Certas Palavras, Viva Translations e Buggin Media), a lecionar línguas a trabalhar em empresas de telecomunicações/informática ou a prosseguir os seus estudos, aperfeiçoando as suas competências na área da informática ou com vista à obtenção do grau de Doutor. Uma graduada criou a sua própria empresa (Devir), dedicada à edição e tradução de obras japonesas.

6.1.4.2. Reflection on the employability data.

The majority of the Masters students who opted for the Internship Report are now working full-time as translators or project managers in the companies where they did their internships (Eurologos, SPELL Translation Solutions, Viva Translations, Amplexor, BlueLab, UnBabel, L1ON Studio, Buggin Media, Onoma—Gabinete de Traduções, Upwords Translations), in RTP and TVTMedia (subtitling and audiovisual translation) or as freelancers. The Masters students who opted to do the Project Work or Dissertation are currently working as freelance translators, as full-time translators or project managers in translation companies (Amplexor, Certas Palavras, Viva Translations and Buggin Media), teaching languages, working in telecommunication/IT companies or continuing with their studies, to obtain a PhD. In one case, a Masters graduate set up her own company (Devir) dedicated to publishing and translating Japanese manga.

6.2. Resultados das atividades científicas, tecnológicas e artísticas.

6.2.1. Centro(s) de investigação, na área do ciclo de estudos, em que os docentes desenvolvem a sua atividade científica

6.2.1. Centro(s) de investigação, na área do ciclo de estudos, em que os docentes desenvolvem a sua actividade científica / Research Centre(s) in the area of the study programme, where the teachers develop their scientific activities

Centro de Investigação / Research Centre	Classificação (FCT) / Mark (FCT)	IES / Institution	N.º de docentes do ciclo de estudos integrados/ No. of integrated study programme's teachers	Observações / Observations
Centre for English Translation and Anglo-Portuguese Studies (CETAPS)	Excelente	NOVA FCSH	8	Areas: Anglo-Portuguese Studies, Anglophone Cultures and History, TEALS, Mapping Dreams; Strands: Translationality, Science and Culture, Literature and the Media, American Intersections
Centro de Comunicação e Cultura da Universidade Católica Portuguesa (CECC)	Excelente	Universidade Católica Portuguesa	2	Linha de Investigação: Cognition and Translation. Projeto: Translatologia Cognitiva – Mapeamento Cognitivo dos Tradutores Portugueses. Projeto: Literature & the Global Contemporary (LaGC)
Instituto de Estudos de Literatura e Tradução	Muito Bom	NOVA FCSH	3	Projeto: Estudos Interdisciplinares sobre o Imaginário. Projeto: The Power of Science:

(IELT)

Centro de Linguística da
Universidade Nova de
Lisboa (CLUNL)

Muito Bom

NOVA FCSH

2

CHAM-Centro de
Humanidades

Muito Bom

NOVA FCSH

1

German Science in Portugal 1933-45.

Grupo de Investigação: Gramática & Texto.
Projeto: G&T-Comenta

Grupo de Investigação "Cultura, História e
Pensamento Ibéricos e Ibero-Americanos".
Projeto: "Gerações Hispânicas"

Pergunta 6.2.2. a 6.2.5.

6.2.2. Mapa-resumo de publicações científicas do corpo docente do ciclo de estudos em revistas internacionais com revisão por pares, livros ou capítulos de livros, ou trabalhos de produção artística, relevantes para o ciclo de estudos.
<https://a3es.pt/si/iportal.php/cv/scientific-publication/formId/9e53bda3-2c30-185f-eea7-600954024551>

6.2.3. Mapa-resumo de outras publicações relevantes, designadamente de natureza pedagógica:

<https://a3es.pt/si/iportal.php/cv/other-scientific-publication/formId/9e53bda3-2c30-185f-eea7-600954024551>

6.2.4. Atividades de desenvolvimento tecnológico e artístico, prestação de serviços à comunidade e formação avançada na(s) área(s) científica(s) fundamental(ais) do ciclo de estudos, e seu contributo real para o desenvolvimento nacional, regional e local, a cultura científica e a ação cultural, desportiva e artística.

A) Colóquios e Congressos: 2.º Congreso Internacional de Traducción e Interpretación de Lenguas Ibéricas (U. Varsóvia, 2020); Jornadas Tradução de Esp-Port e de Port-Esp (FCSH; U. Granada, 2020, 2019); Recuperar os Clássicos/Reinventar os Clássicos: Heidi, Abelha Maia, Bambi enquanto Herança Transnacional e Intergeracional (FCSH, 2016); European Society for Translation Studies (Aarhus, 2016); International Conference. New Job Opportunities in Translation and Interpreting: Challenges for University Programmes and Language Service Providers (U. Porto, 2015)

B) Org. Conferências ou Colóquios: Jornadas sobre Tradução de Esp-Port e de Port-Esp (FCSH; U. Granada, 2020, 2019, 2018); New Voices in Translation Studies (FCSH, 2020, 2019, 2018); Congresso Internacional sobre Tradução (FCSH, 2018); Interpretación y Comunicación Intercultural (FCSH, 2018)

C) Palestras e Jornadas Científicas: Tradução Jurídica Português-Francês/Francês-Português (APT, 2020); About Translating Translations (Leiden, 2020); Translating for/from Translation vs Pre/Post-editing (U. Rovira I Virgili, 2020); Jornadas sobre Tradução (FCSH; U. Granada, 2020, 2019, 2018); The Interface between Translation Practice, Theory and Research: a Personal Account (FCSH, 2018); CAT TOOLS DAY (FCSH, 2018); How to Deal with Portuguese Language Varieties (American Translators Association Conference, Nova Orleães, 2018); International English and Translation (CLILLAC, Paris, 2018); Reflections on Translatability (FCSH, 2018); From Training to Educating in memoQ (memoQ Translation Technologies, Budapeste, 2018); Translating Knowledge in the Translingual Paradigm: Beyond ELF and Epistemicide (CLILLAC, Paris, 2017); Encontro de Tradutores Profissionais com Alunos de Tradução, FCSH, 2017); El traductor es un creador, pero mejor que lo olvide (FCSH, 2017); Multilinguismo na Literatura Infanto-Juvenil (FCSH, 2016); Übersetzungskritische Perspektiven. Ein Reisespiel und Erzählbuch zwischen Österreich und Portugal. Textkompetenz Mündlich - Portugiesisch" (FCSH, 2016); The Influence of English upon Portuguese Academic Discourse (ISEG, 2015); Resisting Epistemicide in Academic Translation (School of Modern Languages, Belfast, 2015); Questões da Tradução Jornalística (FCSH, 2015)

D) Aulas Abertas: Tradução Audiovisual: Modos, Agentes, Tecnologia e Pesquisa (FCSH, 2019); Relações Linguísticas e Culturais entre Galiza e Portugal (UCorunha/USCompostela, 2019); Tradução Automática entre Línguas Próximas (FCSH, 2019); The Hegemony of English and its Implications for Translation (FCSH, 2018); As Armadilhas da Tradução Automática (U. Europeia, 2018); Os Outros Falsos Amigos: Dificuldades Sintáticas na Tradução entre Espanhol e Português (FCSH, 2018); Especificidades da Tradução Esp.-Port (U. Europeia, 2015)

E) Outros contributos: Legendagem da Ópera Tannhäuser, Richard Wagner (CCB, 2019); Seven Practical Tips to Help Companies and Translators Get Along Together (ELIA, Berlim, 2017); Tradução, Cult, Soc e Política: a Edição da Lit. Hispano-Americana em Portugal (APET, 2016); How to Reduce Anxiety and Improve Quality by Using Checklists (METM 16, Tarragona, 2016)

6.2.4. Technological and artistic development activities, services to the community and advanced training in the fundamental scientific area(s) of the study programme, and their real contribution to the national, regional or local development, the scientific culture and the cultural, sports or artistic activity.

A) Participation in Colloquia and Congresses: 2.º Congreso Internacional de Traducción e Interpretación de Lenguas Ibéricas (2020); Bilingual International Colloquium: Recovering the Classics/Reinventing the Classics: Heidi, Maya the Bee, Bambi as Transnational and Intergenerational Heritage (2016); European Society for Translation Studies (2016); International Conference: New Job Opportunities in Translation and Interpreting (2015)

B) Org. Translation Conferences or Colloquia: Scientific Days on Translation: Spanish-Portug/Portug-Spanish, (2020, 2019 e 2018); New Voices in Translation Studies (2020, 2019, 2018); International Congress on Translation (2018); Interpretación y Comunicación Intercultural (2018)

C) Lectures and Scientific Days open Community: Legal Translation Portuguese-French/French-Portuguese" (Portuguese Association of Translators, 2020); About Translating Translations (2020); Translating for/from Translation vs. Pre/Post-editing" (2020); Translation Days" (2020, 2019, 2018); The Interface between Translation Practice, Theory and Research: a Personal Account (2018); CAT TOOLS DAY (Series of sessions open to the translator community on translation tools, 2018); How to Deal with Portuguese Language Varieties: a Translator's View (American Translators Association Conference, 2018); International English and Translation" (CLILLAC, 2018); Reflections on Translatability (2018); From Training to Educating in memoQ: the Program in the Programme is memoQfest (Budapest, 2018); Translating Knowledge in the Translingual Paradigm: Beyond ELF and Epistemicide (CLILLAC, 2017); Meeting between Professional Translators and Translation Students (2017); El traductor es un creador, pero mejor que lo olvide" (2017); Multilingualism in Children's and Young People's Literature (2016); Übersetzungskritische Perspektiven. Ein Reisespiel und Erzählbuch zwischen Österreich und Portugal. Textkompetenz Mündlich - Portugiesisch (2016); The Influence of English upon Portuguese Academic Discourse (2015); Resisting

Epistemicide in Academic Translation(2015);Issues raised by Journalistic Translation(2015)
D) *Open Lectures:Audiovisual Translation: Modes, Agents, Technology and Research(2019); Linguistic and Cultural Relations between Galicia and Portugal(UCoruña/USC,2019);Machine Translation between Closely-related Languages(2019);The Hegemony of English and its Implications for Translation(2018);Pitfalls in Machine Translation(2018);Other False Friends: Difficulties of Syntax in Translation between Spanish and Portuguese(2018);Specificities of Translation from Spanish to Portuguese(2015).*
E) *Lectures or Contributions of a Scientific Nature in Museums, Cultural Centres or other institutions:Subtitling of Richard Wagner's Opera Tannhäuser (2019);Seven Practical Tips to Help Companies and Translators Get Along Together" (ELIA,2017);Translation, Culture, Society and Politics: Publishing Latin American Literature in Portugal" (APET,2016);How to Reduce Anxiety and Improve Quality by Using Checklists" (METM 16)*

6.2.5. Integração das atividades científicas, tecnológicas e artísticas em projetos e/ou parcerias nacionais e internacionais, incluindo, quando aplicável, indicação dos principais projetos financiados e do volume de financiamento envolvido.

A maioria das atividades científicas desenvolvidas articulam-se com o plano de estudos do Mestrado em Tradução e com projetos nacionais integrados no CETAPS ou em outros Centros de Investigação e financiados pela FCT ou, ainda, em projetos ou redes internacionais. Destacam-se os seguintes: 1) "IndirecTrans" (FCT: SFRH/BPD/100800/2014); 2) "Translationality"/TEALS (FCT: UID/ELT/04097/2013, UID/ELT/04097/2016, UID/ELT/04097/2019, UIDB/04097/2020); 3) "MUST-Multilingual Student Translation Research Project" (c. 50kE); 4) "Translatologia Cognitiva – Mapeamento Cognitivo dos Tradutores Portugueses" (FCT: UIDP/00126/2020-CaT); 5) Lessico dei Beni Culturali (UniFi, Itália); 6) "Cost I comics" (Projeto de Investigação em Tradução de Banda Desenhada - 30 500,00 euros); 7) "Nivelación de competencias en la adquisición de la competencia traductora" (PACTE (Procés d'Adquisició de la Competència Traductora i Avaluació) da UABarcelona, 2015-2018, MINECO, Espanha: FFI2013-42522-P).

6.2.5. Integration of scientific, technologic and artistic activities in projects and/or partnerships, national or international, including, when applicable, the main projects with external funding and the corresponding funding values.

Most of the scientific activities undertaken are connected either to the Master in Translation's study program or to national projects integrated in CETAPS or other Research Centres and funded by FCT or even to international projects and networks. The following deserve a mention: 1)"IndirecTrans" (FCT:SFRH/BPD/100800/2014); 2) "Translationality"/TEALS (FCT:UID/ELT/04097/2013, UID/ELT/04097/2016, UID/ELT/04097/2019, UIDB/04097/2020); 3) "MUST-Multilingual Student Translation Research Project" (c.50kE); 4) "Cognitive Translatology – Cognitive Mapping of Portuguese Translators" (FCT: UIDP/00126/2020-CaT); 5) Lessico dei Beni Culturali (Unifi, Italy); 6) "Cost I comics" (Research Project in Translating of Comics - 30, 500,00 euros); 7) "Skills Levelling in the Acquisition of Translation Competence (written translation)" (PACTE Group – Procés d'Adquisició de la Competència Traductora i Avaluación da UABarcelona, 2015-2018, funding by MINECO, Espanha: FFI2013-42522-P).

6.3. Nível de internacionalização.

6.3.1. Mobilidade de estudantes e docentes

6.3.1. Mobilidade de estudantes e docentes / Mobility of students and teaching staff

	%
Alunos estrangeiros matriculados no ciclo de estudos / Foreign students enrolled in the study programme	14.8
Alunos em programas internacionais de mobilidade (in) / Students in international mobility programmes (in)	0
Alunos em programas internacionais de mobilidade (out) / Students in international mobility programmes (out)	1.9
Docentes estrangeiros, incluindo docentes em mobilidade (in) / Foreign teaching staff, including those in mobility (in)	0
Mobilidade de docentes na área científica do ciclo de estudos (out) / Teaching staff mobility in the scientific area of the study (out).	0

6.3.2. Participação em redes internacionais com relevância para o ciclo de estudos (redes de excelência, redes Erasmus).

6.3.2. Participação em redes internacionais com relevância para o ciclo de estudos (redes de excelência, redes Erasmus).

O Mestrado está integrado no Departamento de LCLM, o qual mantém 55 protocolos ativos, dos quais 32 têm mobilidade no 2.º ciclo. Os acordos contemplam as áreas da Literatura, Línguas Modernas e Linguística. Alguns possuem uma oferta que permite trabalhar no domínio da Tradução. Tais são os casos da Universidade de Southampton, da Universidade de Glasgow, da University College London, da Københavns Universitet (Dinamarca), da Plovdivski Universitet "Paisii Hilendarski" (Bulgária), da Universidade da Silesia e da Tischner European University (Polónia), da Universidade Eötvös Loránd (Hungria), da Universidade Paul Valéry - Montpellier III e da Universidade de Viena. A FCSH NOVA tem ainda uma rede de parcerias internacionais, como, por exemplo, o programa Jamies (Médio Oriente), Merging Voices, ICM NOVA e Mare Nostrum. Encontra-se de momento em curso o processo com vista ao estabelecimento de uma nova parceria Erasmus, exclusivamente no âmbito da Tradução, com a Universidade de Edimburgo.

6.3.2. Participation in international networks relevant for the study programme (excellence networks, Erasmus networks, etc.).

The Master's Degree Course is integrated in the Department LCLM, which maintains 55 active protocols, of which 32 have mobility in the 2nd cycle. The agreements cover the areas of Literature, Modern Languages and Linguistics. Some

have a more specific offer which allows working in the field of Translation. These are cases of the University of Southampton, University of Glasgow, University College London, Københavns Universitet, in Denmark, Plovdivski Universitet "Paisii Hilendarski", in Bulgaria, University of Silesia and Tischner European University, in Poland, and the Eötvös Loránd University in Hungary, Université Paul Valéry - Montpellier III, and the University of Vienna. The FCSH NOVA also has a network of international partnerships, such as, for example, the Jamies (Middle East) program, Merging Voices, ICM NOVA and MareNostrum. Currently ongoing is the process to establish a new Erasmus partnership, exclusively in the field of Translation, with the University of Edinburgh.

6.4. Eventual informação adicional sobre resultados.

6.4. Eventual informação adicional sobre resultados.

- 6.1.4.2. Num dos casos, a graduada criou a sua própria empresa (Devir), dedicada à edição e tradução de obras japonesas, a partir justamente do desenvolvimento do trabalho iniciado no seu Trabalho de Projeto, intitulado "Criação de um Gabinete de Tradução de Banda Desenhada Japonesa". Deste modo, de uma forma geral, pode afirmar-se que, face aos dados obtidos, a situação é muito satisfatória. Tal não impede, no entanto, que o Departamento continue a alargar e a diversificar o estabelecimento de protocolos de estágio com outras instituições disponíveis para acolher os estagiários.
- 6.2.4. Deve notar-se que as atividades elencadas demonstram, por um lado, um grande empenho por parte dos docentes do Mestrado em Tradução para o desenvolvimento da Tradução, tanto a nível nacional como internacional. Por outro lado, estes dados revelam a grande procura e confiança na competência dos docentes do Mestrado em Tradução, por parte de entidades exteriores à NOVA FCSH, para desempenhar tarefas diversas no campo da Tradução:
- F) Orientações de Componentes Não Letivas em Tradução defendidas: Total 75 entre 2015 e Outubro de 2020.
- G) Referees e Membros de Comissões Científicas de Congressos e Colóquios sobre Tradução: 1) "New Voices in Translation Studies" (FCSH, 2020, 2019 e 2018); 2) "Metadiscourse Across Genres: Mapping out Interactions in Spoken and Written Discourse" (MAG-Chipre, 2017).
- H) Membros de Comissões Científicas de Revistas da Especialidade: 1) Approaches to Translation Studies - ATTS; 2) The Translator; 3) Discourse and Interaction.
- I) Avaliadores Externos de Projetos Internacionais na Área da Tradução: 1) Projeto PACTE (Procés d'Adquisició de la Competència Traductora i Avaluació da Universidade Autònoma de Barcelona financiado por entidades espanholas.
- J) Referees de Periódicos da Especialidade e Obras em Volume: 1) Translation Matters; 2) The Translator; 3) Translation & Literacy (Uni. Católica, 2018); 4) Translating Fear (Uni. Católica); 5) Estudos da Tradução (UFSC, UFCG e UFPB).
- K) Formação Avançada em Áreas Científicas do Ciclo de Estudos: 1) "Tradução Jurídica Português-Francês/Francês Português" (Curso de formação avançada na Escola de Verão da FCSH, 2017); 2) "Fanning the Flame: Turning a Research Idea into a Viable Project" (Oficina de Pós-Graduação, Ajou Centre for Translating and Interpreting Studies, 2017).
- L) Outras: Divulgação entre a Comunidade do Periódico Mensal Portugal Translation News.

6.3.1. Os dados referem-se ao ano letivo 2020/2021.

6.3.2. As parcerias e acordos referidos já resultaram na mobilidade de docentes, tendo permitido estabelecer novos contactos e futuras redes de cooperação, nomeadamente com a Universidade de Guelph e com a Universidade de Florença. A mobilidade de mestrandos não tem sido elevada, dada a necessidade de esta se realizar no período não letivo. No 1.º Sem 2020/21, tivemos a mobilidade de uma mestranda na Universidade de Viena.

6.4. Eventual additional information on results.

- 6.1.4.2. In one case, a Masters graduate set up her own company (Devir) dedicated to publishing and translating Japanese manga, which actually developed out of the work she began in her Project Work entitled "Creation of a Japanese Comics Translation Office"
- 6.2.4. It should be noted that the activities listed above demonstrate the huge commitment by the Master in Translation teaching staff to providing, over and beyond their teaching responsibilities, services to the community as well as advanced training in the area, thereby contributing in different ways to the development of Translation both nationally and internationally. Furthermore, this data reveals the great demand for and confidence in the competence of our Master in Translation teachers by entities external to NOVA FCSH to undertake diverse tasks in the field of Translation:
- F) Supervision of Non-taught Component in Master's Degree Course in Translation (Internship Reports, Project Works and Dissertations already defended in Public Exams): A total of seventy-five between 2015 and October 2020.
- G) Referees and Members of Scientific Committees for Translation Congresses and Colloquia: 1) "New Voices in Translation Studies" (NOVA FCSH, 2020, 2019 and 2018: <https://newvoicespts.wordpress.com/>); 2) "Metadiscourse Across Genres: Mapping out Interactions in Spoken and Written Discourse" (MAG-Cyprus, 2017).
- H) Members of Scientific Committees of Specialist Journals: 1) Approaches to Translation Studies - ATTS; 2) The Translator; 3) Discourse and Interaction Journal.
- I) External Assessors of International Projects in the Area of Translation: 1) Project PACTE (Procés d'Adquisició de la Competència Traductora i Avaluació da Universidade Autònoma de Barcelona, funded by Spanish entities.
- J) Referees for Specialist Periodicals and Works in Volumes: 1) Translation Matters; 2) The Translator; 3) Translation & Literacy (Catholic University, 2018); 4) Translating Fear (Catholic University); 5) Estudos da Tradução (UFSC, UFCG e UFPB).
- K) Advanced Training in Scientific Areas of the Cycle of Studies: 1) "Legal Translation Portuguese-French/French-Portuguese" (Advanced Course at NOVA FCSH Summer School, 2017); 2) "Fanning the Flame: Turning a Research Idea into a Viable Project" (Postgraduate workshop, Ajou Centre for Translating and Interpreting Studies, South Korea, 2017).
- L) Other: Dissemination among the Community of the monthly publication Portugal Translation News.

6.3.1. Data refer to the academic year 2020/2021.

6.3.2. The aforementioned partnerships and agreements have already resulted in the mobility of teachers, which has allowed us to establish new contacts and future cooperation networks, namely with the University of Guelph and the University of Florence. The mobility of master students has not been high, given the need for it take place in the non-academic period. In the first semester of 2020/21, we had the mobility of a master student at the University of Vienna.

7. Organização interna e mecanismos de garantia da qualidade

7.1 Existe um sistema interno de garantia da qualidade certificado pela A3ES

7.1. Existe um sistema interno de garantia da qualidade certificado pela A3ES (S/N)?

Se a resposta for afirmativa, a Instituição tem apenas que preencher os itens 7.1.1 e 7.1.2, ficando dispensada de preencher as secções 7.2.

Se a resposta for negativa, a Instituição tem que preencher a secção 7.2, podendo ainda, se o desejar, proceder ao preenchimento facultativo dos itens 7.1.1 e/ou 7.1.2.

Não

7.1.1. Hiperligação ao Manual da Qualidade.

https://simaq.qualidade.unl.pt/sites/default/files/reitoria/REIT.DGQ.MA.02%20Manual%20da%20Qualidade_30-11-2020.pdf

7.1.2. Anexar ficheiro PDF com o último relatório de autoavaliação do ciclo de estudos elaborado no âmbito do sistema interno de garantia da qualidade (PDF, máx. 500kB).

<sem resposta>

7.2 Garantia da Qualidade

7.2.1. Mecanismos de garantia da qualidade dos ciclos de estudos e das atividades desenvolvidas pelos Serviços ou estruturas de apoio aos processos de ensino e aprendizagem, designadamente quanto aos procedimentos destinados à recolha de informação (incluindo os resultados dos inquéritos aos estudantes e os resultados da monitorização do sucesso escolar), ao acompanhamento e avaliação periódica dos ciclos de estudos, à discussão e utilização dos resultados dessas avaliações na definição de medidas de melhoria e ao acompanhamento da implementação dessas medidas.

A Universidade NOVA de Lisboa, em estreita colaboração com as suas Unidades Orgânicas, desenvolveu o NOVA SIMAQ – o sistema interno de monitorização e avaliação da Qualidade da NOVA. Este sistema, único e transversal, tem a finalidade primária de ser o mecanismo que contribui para a melhoria contínua da qualidade, através da monitorização de todas as atividades desenvolvidas pela NOVA. Para a prossecução da sua missão, o NOVA SIMAQ segue a abordagem do ciclo de gestão PDCA (Planear, Executar, Verificar e Atuar).

Neste sentido, o mecanismo de garantia da qualidade dos ciclos de estudo da Faculdade De Ciências Sociais e Humanas desenvolve-se em níveis de atuação progressivamente agregados, produzindo relatórios analíticos-reflexivos. Em todo este processo de monitorização é assegurada a participação ativa dos estudantes na melhoria contínua do domínio Ensino-Aprendizagem, designadamente pela resposta aos questionários, pela participação nas reuniões promovidas pelo Coordenador do ciclo de estudo e pelo envolvimento em órgãos da Faculdade De Ciências Sociais e Humanas e da NOVA. A aplicação de questionários como instrumentos de monitorização apoiam a análise semestral do funcionamento do ciclo de estudo. A perceção dos estudantes sobre o funcionamento das unidades curriculares (UC) de componente letiva, é aferida através do Questionário da perceção dos estudantes sobre o funcionamento da UC (QA), enquanto que os estudantes das UC de componente não letiva são auscultados através dos seguintes questionários: Questionário da Perceção dos Estudantes sobre o trabalho conducente ao grau de Mestre (QST) e Questionário da Perceção dos Estudantes sobre o Relatório de Estágio (QSE). Todos estes questionários são de aplicação obrigatória. No entanto, é sempre assegurada ao estudante a possibilidade de não responder. A auscultação aos docentes também é realizada por intermédio da aplicação do Questionário da Perceção dos Docentes sobre o Funcionamento da UC (QDOC).

A avaliação do funcionamento das UC é da responsabilidade de cada UO, com o apoio do Gabinete da Qualidade e sob a coordenação do Responsável pelo Ensino-Aprendizagem. Esta avaliação assenta em dados subjetivos e dados objetivos. Os dados subjetivos são obtidos através das respostas aos questionários, acima referidos e os dados objetivos referem-se ao desempenho escolar dos estudantes. No final da lecionação de cada UC, o Regente/Responsável da UC em colaboração com os demais docentes, elabora o Relatório da Unidade Curricular (RUC). O RUC é um relatório analítico-reflexivo que visa apresentar uma análise crítica sobre os dados decorrentes do funcionamento da UC, avaliar o grau de concretização das ações de melhoria apresentadas no último relatório, e propor ações de melhoria sempre que existam parâmetros considerados não satisfatórios (i.e., UC com funcionamento a melhorar ou com funcionamento inadequado).

No final de cada semestre, o Coordenador do ciclo de estudo, em conjunto com a Comissão Científica e a Comissão Pedagógica do ciclo de estudo (ou docentes e estudantes representativos), faz uma reflexão sobre a forma como decorreu o semestre com base em indicadores definidos e valida-se o RUC e identifica a(s) UC cujo funcionamento pode requerer ações de melhoria ou apresentam boas práticas pedagógicas, a divulgar pela comunidade académica. No final do ano letivo, é elaborado um Relatório de Ciclo de Estudos (RCE) de avaliação analítico-reflexiva sobre os dados de: ingresso (procura, caracterização dos estudantes por sexo, idade e proveniência); funcionamento do ciclo

de estudo (caracterização do corpo docente, estudantes e nível de internacionalização); desempenho do ciclo de estudo (perceção dos estudantes sobre o funcionamento das UC, sucesso escolar, eficiência formativa) e empregabilidade dos diplomados. É ainda apresentada a eficácia das ações de melhoria implementadas; a justificação para a não concretização, integral ou parcial, das ações propostas no último RCE; o balanço global com a identificação dos pontos fortes, pontos fracos, constrangimentos e oportunidades do ciclo de estudo. Caso existam ações de melhoria a implementar, o Coordenador do ciclo de estudo deve informar o Responsável da Qualidade da Faculdade De Ciências Sociais e Humanas para que seja assegurado o acompanhamento e implementação das mesmas e os respetivos prazos de execução, bem como os indicadores de desempenho, seguindo o descrito no procedimento de Monitorização de Ações de Melhoria.

Anualmente, o Responsável pelo Ensino-Aprendizagem da Faculdade De Ciências Sociais e Humanas, com vista a analisar todos os aspetos relevantes do Ensino, elabora a secção do Ensino-Aprendizagem do Balanço da Qualidade da Faculdade De Ciências Sociais e Humanas. Neste relatório são analisados os dados relativos ao funcionamento das UC, dos ciclos de estudo e dos planos doutorais, bem como a monitorização dos indicadores afetos. Cabe também ao Responsável pelo Ensino-Aprendizagem da Faculdade De Ciências Sociais e Humanas a análise dos Planos de melhoria e das ações de melhoria propostas, o seu grau de implementação e a análise da adequação dos recursos afetos.

Anualmente, os dados decorrentes da monitorização do processo de Ensino-Aprendizagem da Faculdade De Ciências Sociais e Humanas são integrados na secção do Ensino-Aprendizagem do Balanço da Qualidade da NOVA, servindo de base à elaboração do Plano de Ações de Melhoria para este domínio.

Todos os processos, com vista à melhoria contínua, integram a utilização de um conjunto de outros instrumentos de auscultação às mais diversas partes interessadas (internas e externas) e cujos resultados são incorporados no sistema interno de garantia da qualidade (e.g. Questionário de Satisfação Global com a Unidade Orgânica - QSUO; Questionário da perceção dos estudantes recém-graduados com o ciclo de estudos - QSCE).

Com a implementação do NOVA SIMAQ, o Mestrado em Tradução passou ter uma Comissão de Avaliação (CA) regular constituída por três membros: a coordenadora, um representante dos docentes e um representante dos alunos. A CE reúne-se obrigatoriamente duas vezes por ano (e sempre que se justifique) com vista à análise e interpretação dos resultados semestrais dos inquéritos e à partilha de informação complementar sobre o funcionamento do Mestrado em Tradução.

7.2.1. Mechanisms for quality assurance of the study programmes and the activities promoted by the services or structures supporting the teaching and learning processes, namely regarding the procedures for information collection (including the results of student surveys and the results of academic success monitoring), the monitoring and periodic assessment of the study programmes, the discussion and use of the results of these assessments to define improvement measures, and the monitoring of their implementation.

In close collaboration with its Organic Units, NOVA University Lisbon has developed NOVA SIMAQ - the internal monitoring and evaluation system for Quality at NOVA. This system, unique and transversal, has the primary purpose of being the mechanism that contributes to the continuous improvement of quality by monitoring all the activities developed at NOVA. NOVA SIMAQ follows the PDCA (Plan, Do, Check and Act) management cycle approach to pursue its mission.

In this sense, the quality assurance mechanism of the study cycles of the Faculty of Social and Human Sciences is developed in progressively aggregated levels of action, producing analytical-reflective reports. In this whole monitoring process, the active participation of students in the continuous improvement of the Teaching-Learning domain is ensured, namely by answering the questionnaires, participating in the meetings promoted by the Coordinator of the study cycle and by getting involved in bodies of the Faculty of Social and Human Sciences and of NOVA. The application of questionnaires as monitoring instruments supports the semester analysis of the functioning of the study cycle. The students' perception about the functioning of the course of the regular classes is measured through the Questionnaire of the students' perception about the functioning of the Course (QA), while the students of the non-regular classes are heard through the following questionnaires: Questionnaire of the Students' Perception on the work leading to the Master degree (QST) and Questionnaire of the Students' Perception on the Internship Report (QSE). All these questionnaires are compulsory. However, students are always given the possibility not to answer. Faculty are also consulted through applying the Questionnaire of the Teachers' Perception of the Course performance (QDOC).

The evaluation of the course performance is the responsibility of each UO, with the support of the Quality Office and under the coordination of the Responsible for Teaching-Learning. This evaluation is based on subjective and objective data. The subjective data are obtained through the answers to the questionnaires mentioned above, and the objective data refer to the students' academic performance. At the end of the course, the Chairperson of the course, in collaboration with the other teachers, prepares the Course Report (RUC). The RUC is an analytic-reflective report that aims to present a critical analysis of the data arising from the functioning of the course, to assess the degree of implementation of the improvement actions presented in the last report, and to propose improvement actions whenever there are parameters considered unsatisfactory (i.e., the course with functioning to be improved or with inadequate functioning).

At the end of each semester, the Coordinator of the study cycle, together with the Scientific Committee and the Pedagogical Committee of the study cycle (or representative teachers and students), makes a reflection on the way the semester took place based on defined indicators and validates the RUC and identifies the course(s) whose functioning may require improvement actions or present acceptable pedagogical practices, to be disseminated by the academic community.

At the end of the academic year, a Program Report (RCE) is elaborated of analytic-reflective evaluation on the data of admission (demand, characterisation of students by gender, age and provenance); operation of the cycle of studies (characterisation of the teaching staff, students and level of internationalisation); performance of the cycle of studies (students' perception on the operation of the CU, academic success, training efficiency) and employability of graduates. The effectiveness of the implemented improvement actions is also presented; the justification for the full or partial non-implementation of the actions proposed in the last Transcript of Records; the overall balance identifying the strengths, weaknesses, constraints and opportunities of the study cycle.

If there are improvement actions to be implemented, the Coordinator of the study cycle must inform the Quality Officer

of the Faculty of Social and Human Sciences so that the monitoring and implementation of them and their respective deadlines can be ensured, as well as the performance indicators, following the procedure described in the Monitoring of Improvement Actions procedure.

Every year, the responsible for Teaching-Learning of the OU, to analyse all the relevant aspects of the Teaching, elaborates the Teaching-Learning section of the Quality Review of the OU. In this report, the data concerning the functioning of the CU, the study cycles and the doctoral plans are analysed, and the monitoring of the related indicators. It is also the Head of Teaching-Learning of the Faculty of Social and Human Sciences to analyse the Improvement Plans and the proposed improvement actions, their degree of implementation, and the adequacy of the allocated resources.

Every year, the data resulting from the monitoring of the Teaching-Learning process of the Faculty of Social and Human Sciences is integrated into the Teaching-Learning section of the Quality Assessment of NOVA, serving as a basis for the elaboration of the Improvement Action Plan for this domain.

All processes, aiming at continuous improvement, integrate the use of a set of other instruments for listening to the different stakeholders (internal and external) and whose results are incorporated in the internal quality assurance system (e.g. Questionnaire of Global Satisfaction with the Organic Unit - QSUO; Questionnaire on the perception of newly-graduated students with the study cycle - QSCE).

The Master's Degree Course in Translation Evaluation Committee (EC) meets at least twice a year in order to interpret and analyse the results of the surveys of each semester and to share additional information on the functioning of the Master's Degree Course in Translation.

7.2.2. Indicação da(s) estrutura(s) e do cargo da(s) pessoa(s) responsável(eis) pela implementação dos mecanismos de garantia da qualidade dos ciclos de estudos.

A nível da Faculdade De Ciências Sociais e Humanas, a estrutura organizacional que tem a responsabilidade da implementação dos mecanismos de garantia da qualidade dos CE é constituída pelo subdiretor com o pelouro da Qualidade Professor Doutor Luís Manuel Bernardo, que coordena uma equipa de técnicos que operacionalizam o Serviço da Qualidade - Divisão de Apoio ao Ensino e Qualidade.

A nível da NOVA, o NOVA SIMAQ é coordenado pelo Elemento da Equipa Reitoral responsável pela Qualidade (Professora Doutora Isabel L. Nunes) e assessorado pelo Núcleo da Qualidade, da Divisão Académica e de Garantia da Qualidade.

7.2.2. Structure(s) and job role of person(s) responsible for implementing the quality assurance mechanisms of the study programmes.

At the level of Faculty of Social and Human Sciences, the organisational structure that is responsible for implementing the quality assurance mechanisms of the SCs is made up of the deputy director of the Quality department Professor Doctor Luís Manuel Bernardo who coordinates a team of technicians who operate the Quality Department - Teaching and Quality Assurance Support Office (DAEQ).

At NOVA level, NOVA SIMAQ is coordinated by the Rector Team Member responsible for Quality (Professor Doctor Isabel L. Nunes) and advised by the Quality Department at the Academic and Quality Assurance Division.

7.2.3. Procedimentos de avaliação do desempenho do pessoal docente e medidas conducentes à sua permanente atualização e desenvolvimento profissional.

A avaliação de desempenho dos docentes de carreira e contratados é realizada a partir de um sistema de avaliação que tem como finalidade a avaliação dos docentes em função do mérito e a melhoria da Qualidade da atividade prestada, em conformidade com os Estatutos da NOVA. Este sistema encontra-se regulamentado pelo Regulamento de Avaliação do Desempenho dos Docentes e Alteração do Posicionamento Remuneratório da NOVA (Regulamento n.º 684/2010, de 16 de agosto) e por regulamentação própria da FCSH (7.2.3.1.). A avaliação de desempenho assenta nas funções do docente previstas no ECDU: Docência; Investigação científica, desenvolvimento e inovação; Tarefas administrativas e de gestão académica; Extensão universitária, divulgação científica e prestação de serviços à comunidade. Contribuindo para o desenvolvimento profissional dos docentes, a NOVA Forma promove a formação dos docentes incidindo na oferta de um conjunto de ferramentas pedagógicas <https://bit.ly/3qO1azJ>.

7.2.3. Procedures for the assessment of teaching staff performance and measures for their continuous updating and professional development.

The performance evaluation of career professors and contractors is carried out based on an evaluation system that aims to evaluate teachers according to merit and improve the quality of the activity provided according to NOVA's Statutes. This system is regulated by the Regulation of Evaluation of the Performance of Teachers and Alteration of the Remuneratory Positioning of NOVA (Regulation no. 684/2010, of 16 August) and by proper regulation of FCSH (see 7.2.3.1.). The performance evaluation of teachers is based on the functions of the teacher provided for in the ECDU: Teaching; Scientific research, development and innovation; Administrative and academic management tasks; University extension, scientific dissemination and provision of services to the community.

Contributing to the professional development of teachers, NOVA Forma promotes the training of teachers focusing on offering a set of pedagogical tools <https://bit.ly/3qO1azJ>.

7.2.3.1. Hiperligação facultativa ao Regulamento de Avaliação de Desempenho do Pessoal Docente.

<https://dre.pt/application/file/1045118>

7.2.4. Procedimentos de avaliação do pessoal não-docente e medidas conducentes à sua permanente atualização e desenvolvimento profissional.

A avaliação de desempenho dos colaboradores em regime de direito público rege-se pela Lei n.º 66-B/2007, 28/12 alterada pelas Leis n.ºs 55-A/2010, 31/12, e 66-B/2012, 31/12, no que respeita à avaliação do desempenho dos dirigentes (SIADAP 2) e dos restantes trabalhadores (SIADAP 3). A avaliação de desempenho dos colaboradores com contratos de direito privado está definida no Reg. de Avaliação do Desempenho de Trabalhadores Não Docentes e Não

Investigadores em Regime de Contrato de Trabalho e dos Titulares dos Cargos de Direção Intermédia ao abrigo do Código do Trabalho da NOVA (Reg. n.º 694/2020, 21/08). Ambos os regimes contemplam modelo de avaliação por objetivos e competências, promovendo a valorização profissional, reconhecimento do mérito e melhoria contínua da atividade desenvolvida. O desenvolvimento pessoal e profissional assenta num diagnóstico das carências de formação identificadas na avaliação de desempenho.

7.2.4. Procedures for the assessment of non-academic staff performance and measures for their continuous updating and professional development.

The performance evaluation of employees under public law is governed by Law No. 66-B / 2007, of 12/28, amended by Laws No. 55-A / 2010, of 12/31, and 66-B / 2012, of 12/31, regarding the performance evaluation of managers (SIADAP 2) and other workers (SIADAP 3). The performance evaluation of employees with private law contracts is defined in the Regulation for the Evaluation of the Performance of Non-Teaching Workers and Non-Investigators under the Employment Contract Regime and the Holders of Middle Management Positions under the NOVA Labor Code (Regulation 694/2020, of 21/08). Both schemes include an assessment model based on objectives and competencies, promoting professional valorisation, recognising merit, and continuous improvement of the activity carried out. Personal and professional development is based on a diagnosis of the training deficiencies identified in the performance evaluation.

7.2.5. Forma de prestação de informação pública sobre o ciclo de estudos.

A informação pública sobre o ciclo de estudos encontra-se disponível na página web e na intranet da NOVA FCSH e da Universidade Nova (área Cursos/Alunos/Candidatos e Guia Informativo dos Cursos). Paralelamente, a estrutura de serviços administrativos e académicos da NOVA FCSH presta apoio e dá informações. No âmbito das iniciativas promovidas pela NOVA FCSH, como o Dia Aberto dos cursos e de captação de novos estudantes em feiras de ensino e visitas a escolas secundárias, o Departamento envolve a participação de docentes e estudantes para apresentação e esclarecimento de dúvidas a possíveis interessados no ciclo de estudos. Para o efeito tem-se produzido material impresso com informação relevante sobre a Unidade Orgânica, os Ciclos de Estudos e as estruturas de apoio à investigação.

7.2.5. Means of providing public information on the study programme.

Public information about study programme is available online on NOVA FCSH's webpage and intranet and also on NOVA University's website (Study areas, Students and Candidates webpages). At the same time, the NOVA FCSH's administrative and academic services provide the necessary support and information. At the level of internal actions, the FCSH NOVA Open Day should be highlighted as well as the participation in learning fairs and Secondary School's visits that involve the Department professors and students to present the degree programme to prospective students. For this purpose, printed material has been produced with relevant information about the academic unit, study programmes and research support structures.

7.2.6. Outras vias de avaliação/acreditação nos últimos 5 anos.

n.a.

7.2.6. Other assessment/accreditation activities over the last 5 years.

n.a.

8. Análise SWOT do ciclo de estudos e proposta de ações de melhoria

8.1 Análise SWOT global do ciclo de estudos

8.1.1. Pontos fortes

- 1) Grande procura do Mestrado em Tradução por parte de alunos nacionais e internacionais.*
- 2) Corpo docente qualificado e muito empenhado.*
- 3) Número elevado de estudantes a completarem com sucesso a componente não letiva do mestrado e a ficarem imediatamente integrados no mercado de trabalho como tradutores profissionais.*
- 4) Existência de um grupo/strand ("Translationality") dedicado exclusivamente à investigação em Tradução e à publicação de periódicos da especialidade (Translation Matters e Portugal Translation News).*
- 5) Organização de simpósios com a participação ativa dos estudantes de Mestrado.*
- 6) Aulas abertas com palestras proferidas por especialistas na área.*
- 7) Ligação do Mestrado a doutoramentos e redes de projetos internacionais.*

8.1.1. Strengths

- 1) Great demand for the Master's Degree Course in Translation by national and international students.*
- 2) Qualified and highly committed teaching body.*
- 3) High number of students completing the non-taught component of the Master's Degree Course and quickly going on to employment as professional translators.*
- 4) Existence of a strand ("Translationality") dedicated exclusively to research in Translation and publication of specialist periodicals (Translation Matters and Portugal Translation News).*
- 5) Organisation of symposiums with active participation of Master's students.*

- 6) *Open classes with lectures given by specialists in the area.*
- 7) *Links between the Master's Degree Course to doctoral programmes and international networks and projects.*

8.1.2. Pontos fracos

- 1) *A não abertura das áreas de especialização em Espanhol e Francês.*
- 2) *A ainda reduzida mobilidade internacional de docentes e estudantes.*
- 3) *Um número máximo de vagas demasiado elevado, tendo em conta o tipo de trabalho desenvolvido em sessões de seminário de mestrado.*
- 4) *A ainda não existência de um projeto de investigação integrado no strand "Translationality" com a participação direta de estudantes do mestrado.*
- 5) *A ainda reduzida integração do Mestrado em redes europeias e internacionais (Erasmus Mundus, Mestrado Europeu).*

8.1.2. Weaknesses

- 1) *The non-opening of the areas of specialisation in Spanish and French.*
- 2) *The ongoing reduced mobility of teachers and students.*
- 3) *The maximum number of admissions is too high, taking into account the type of work carried out in Master's seminar sessions.*
- 4) *The still non-existence of a research project integrated in the "Translationality" strand with the direct participation of Master's students.*
- 5) *The still limited integration of the Master's Degree Course in European and international networks (Erasmus Mundus, European Master).*

8.1.3. Oportunidades

- 1) *Espera-se a abertura das especializações em Espanhol e Francês no ano letivo de 2021-22.*
- 2) *Espera-se que os novos convénios em curso a estabelecer entre a NOVA FCSH e as Universidades de Salamanca e de Edimburgo, especificamente na área da Tradução, venham a incrementar substancialmente a mobilidade de docentes e de estudantes.*
- 3) *Espera-se que o número máximo de vagas venha a ser reduzido para 25 já na próxima fase de candidaturas.*
- 4) *Encontra-se já em curso a elaboração de um Projeto de Investigação original em Estudos de Tradução a ser integrado no strand "Translationality".*
- 5) *Continuar-se-á a endividar esforços no sentido de integrar o Mestrado em novos projetos e redes internacionais.*

8.1.3. Opportunities

- 1) *It is expected in the academic year 2021-22 the opening of the specialisations in Spanish and French.*
- 2) *It is expected that the new agreements currently being drawn up between NOVA FCSH and the Universities of Salamanca and Edinburgh, specifically in the area of Translation, will substantially increase the mobility of both teaching staff and students.*
- 3) *It is expected that the maximum number of admissions will be reduced to 25 for the next application period.*
- 4) *We are already organising an original Research Project on Translation Studies to become part of the activities carried out by the strand "Translationality".*
- 5) *We will continue to strive to integrate the Master's Degree Course in Translation in new international projects and networks.*

8.1.4. Constrangimentos

- 1) *Podem vir a surgir alguns impedimentos (no momento imprevisíveis) face ao estabelecimento dos novos convénios internacionais em curso.*
- 2) *A desejável mobilidade de docentes e estudantes poderá vir a ser dificultada pelo Covid-19.*

8.1.4. Threats

- 1) *Some obstacles (currently unforeseeable) might arise with regard to the establishing of the new ongoing international agreements.*
- 2) *The desirable mobility of teaching staff and students could be made difficult because of Covid-19.*

8.2. Proposta de ações de melhoria

8.2. Proposta de ações de melhoria

8.2.1. Ação de melhoria

- 1) *Abertura das especializações em Espanhol e Francês.*
- 2) *Incrementação da mobilidade de docentes e estudantes, nomeadamente através dos novos convénios a estabelecer entre a NOVA FCSH e as Universidades de Salamanca e de Edimburgo, na área da Tradução.*
- 3) *Redução do número máximo de vagas para 25 alunos.*
- 4) *Criação de um Projeto de Investigação inovador integrado no strand "Translationality".*
- 5) *Atualização do plano de estudos do mestrado para a integração contínua do curso em redes projetos e internacionais e corresponder às expectativas dos estudantes.*

8.2.1. Improvement measure

- 1) *Opening of specialisations in Spanish and French.*
- 2) *Increase in mobility of teaching staff and students, especially through the new agreements being set up between NOVA FCSH and the Universities of Salamanca and Edinburgh, in the area of Translation.*
- 3) *Reduction of the maximum number of admissions to 25 students.*
- 4) *Creation of an innovative Research Project integrated in the “Translationality” strand.*
- 5) *Changes in study plan to continuous integration of the Master’s Degree Course in new projects and international networks and to correspond to the students’ expectations.*

8.2.2. Prioridade (alta, média, baixa) e tempo de implementação da medida

As ações de melhoria 1), 3) e 4) têm uma prioridade alta (1 ano), esperando-se que entrem em vigor no ano letivo de 2021-22. As ações de melhoria 2) e 5) têm uma prioridade média (2 a 3 anos), dependentes das oportunidades que vão surgindo e dos interesses dos estudantes.

8.2.2. Priority (high, medium, low) and implementation time.

Improvement actions 1), 3) and 4) are high priority and it is hoped they will come into effect in the academic year 2021-22. Improvement actions 2) and 5) are of medium priority since they are dependent on opportunities that arise and students’ interests.

8.1.3. Indicadores de implementação

- 1) *Abertura de candidaturas nas 4 áreas de especialização.*
- 2) *Assinatura dos convénios com as Universidades de Salamanca e de Edimburgo.*
- 3) *Aprovação do máximo de vagas proposto no guião.*
- 4) *Candidatura, por parte da coordenadora do strand e dos respetivos membros, de um Projeto de Investigação inovador na área.*
- 5) *Integração do curso em redes internacionais de mestrados em Tradução.*

8.1.3. Implementation indicator(s)

- 1) *Opening of applications in the 4 areas of specialization.*
- 2) *Signing of the agreements with the Universities of Salamanca and Edinburgh.*
- 3) *Approval of the maximum vacancies proposed in this report.*
- 4) *Application of the coordinator and respective members of the strand to create an innovative project.*
- 5) *Establishing closer relations abroad with Master’s Degree Courses in Translation.*

9. Proposta de reestruturação curricular (facultativo)

9.1. Alterações à estrutura curricular

9.1. Síntese das alterações pretendidas e respectiva fundamentação

*Tendo em conta 1) a procura, por parte dos alunos, de uma unidade curricular dedicada à Tradução Audiovisual e Legendagem, que dê, de certa forma, continuidade à unidade curricular de “Introdução à Legendagem” (já existente no 1º Ciclo), e se encontre mais diretamente vocacionada para um mercado de trabalho emergente; e 2) o facto de vários teóricos da área da Tradução defenderem a não distinção entre texto científico e texto técnico (veja-se, por exemplo, Maeve O’Lahan, *Scientific and Technical Translation*, 2016, p.7), explicando a conveniência da conjugação de ambos, a proposta de alteração pretendida assenta no seguinte: a transformação de duas atuais unidades curriculares – “Tradução do Texto Científico” e “Tradução do Texto Técnico” – numa só, intitulada “Tradução do Texto Técnico-Científico” (6 ECTS), e atribuir os restantes 6 ECTS a uma nova unidade curricular de tronco comum designada por “Tradução Audiovisual e Legendagem”. No sentido de maximizar as potencialidades desta nova unidade curricular, afigura-se-a da maior utilidade a aquisição, por parte da FCSH, de um novo software com o peso crescente nos mercados nacional e internacional intitulado “cloud-based software OOONA” (<https://ooona.oonatools.tv>). Este software corresponde à tendência atual de gerir a criação de legendas “na nuvem”, tendo, portanto, o benefício de poder ser acedido a partir de qualquer computador, não requerendo instalação. Apesar de manter a duração de 3 semestres, propõe-se alterar para 90 ECTS devido à correspondência do mínimo de 30 ECTS para a dissertação/trabalho de projeto/estágio com relatório, conforme Decreto-Lei n.º 65/2018, de 2018-08-16*

9.1. Synthesis of the proposed changes and justification.

*Taking into account 1) student demand for a curricular unit dedicated to Audiovisual Translation and Subtitling, which would in a way provide continuity to the curricular unit “Introduction to Subtitling” (already in the 1st Cycle), as this is more directly aimed at an emerging work market, and 2) the fact that various theorists in the area of Translation defend there should be no distinction made between the scientific text and the technical text (see, for example, Maeve O’Lahan, *Scientific and Technical Translation*, 2016, p.7) and explain the desirability of combining both, the suggested proposed alteration is as follows: to transform two current curricular units – “Scientific Translation” and “Technical Translation” into one unit entitled “Technical-Scientific Translation” (6 ECTS), and to allocate the remaining 6 ECTS to a new*

curricular unit in the common core called “Audiovisual Translation and Subtitling”. In order to maximise the potentialities of this new curricular unit, it would be extremely useful if FCSH could acquire some new software with growing weight in the national and international market called “cloud-based software OOONA (<https://ooona.oonatools.tv>). This software corresponds to the current tendency to manage subtitle creation “in the cloud”, with the benefit that it can be accessed from any computer and does not require installing. Despite maintaining the duration of 3 semesters, we propose to change to 90 ECTS due to the correspondence of the minimum of 30 ECTS for the dissertation / project work / internship with report, according to Decree-Law No. 65/2018, of 2018- 08-16.

9.2. Nova estrutura curricular pretendida (apenas os percursos em que são propostas alterações)

9.2. Comum a todas as áreas de especialização (Alemão, Espanhol, Francês, Inglês)

9.2.1. Ramo, opção, perfil, maior/menor ou outra (se aplicável):

Comum a todas as áreas de especialização (Alemão, Espanhol, Francês, Inglês)

9.2.1. Branch, option, profile, major/minor or other (if applicable).

Common to all specialization areas (German, Spanish, French, English)

9.2.2. Áreas científicas e créditos necessários à obtenção do grau / Scientific areas and number of credits to award the degree

Área Científica / Scientific Area	Sigla / Acronym	ECTS Obrigatórios / Mandatory ECTS	ECTS Optativos / Optional ECTS*	Observações / Observations
Tradução	LLTR	44	30	
Linguística	LI	10	0	
Informática	INF	6	0	
(3 Items)		60	30	

9.3. Plano de estudos

9.3. Plano de estudos - Mestrado em Tradução – Área de Especialização em Alemão - 1.º/2.º ano - 1.º ao 3.º semestre

9.3.1. Ramo, variante, área de especialização do mestrado ou especialidade do doutoramento (se aplicável):

Mestrado em Tradução – Área de Especialização em Alemão

9.3.1. Branch, option, specialization area of the master or speciality of the PhD (if applicable):

Specialization area in German

9.3.2. Ano/semestre/trimestre curricular:

1.º/2.º ano - 1.º ao 3.º semestre

9.3.2. Curricular year/semester/trimester:

1st/2st year - 1st to 3rd semester

9.3.3 Plano de estudos / Study plan

Unidades Curriculares / Curricular Units	Área Científica / Scientific Area (1)	Duração / Duration (2)	Horas Trabalho / Working Hours (3)	Horas Contacto / Contact Hours (4)	ECTS	Observações / Observations (5)
Estudos de Tradução/Translation Studies	LLTR	semestral/semester	168	OT:32	10	Obrigatória/ Compulsory
História e Teoria da Tradução/History and Theory of Translation	LLTR	semestral/semester	168	OT:96	10	Obrigatória/ Compulsory
Linguística Comparada/ Comparative Linguistics	LI	semestral/semester	280	S:28; O:16	10	Obrigatória/ Compulsory
Tecnologias da Informação para a Tradução/Information Technology for Translation	INF	semestral/semester	168	S:28; O:16	6	Obrigatória/ Compulsory
Tradução Audiovisual e Legendagem/ Audiovisual Translation and Subtitling	LLTR	semestral/semester	168	T:30; TP18; O:16	6	Obrigatória/ Compulsory

Tradução do Texto Literário (Alemão)/Translation of Literary Texts (German)	LLTR	semestral/semester	168	T:30; TP:18; O:16	6	Obrigatória/ Compulsory
Tradução do Texto Técnico-Científico (Alemão)/Translation of Technical- Scientific Texts (German)	LLTR	semestral/semester	168	T:30; TP:18; O:16	6	Obrigatória/ Compulsory
Tradução do Texto Pragmático (Alemão)/Translation of Pragmatic Texts (German)	LLTR	semestral/semester	168	T:30; TP:18; O:16	6	Obrigatória/ Compulsory
Dissertação em Tradução/Dissertation on Translation	LLTR	semestral/semester	840	OT:16	30	Opcional /Optional
Trabalho de Projecto em Tradução/Project Work on Translation	LLTR	semestral/semester	840	OT:16	30	Opcional /Optional
Estágio com Relatório em Tradução/ Internship with a Report on Translation	LLTR	semestral/semester	840	E:400; OT:16	30	Opcional /Optional

(11 Items)

9.3. Plano de estudos - Mestrado em Tradução – Área de Especialização em Espanhol - 1.º ao 2.º ano/1.º ao 3.º semestre

9.3.1. Ramo, variante, área de especialização do mestrado ou especialidade do doutoramento (se aplicável):

Mestrado em Tradução – Área de Especialização em Espanhol

9.3.1. Branch, option, specialization area of the master or speciality of the PhD (if applicable):

Specialization area in Spanish

9.3.2. Ano/semestre/trimestre curricular:

1.º ao 2.º ano/1.º ao 3.º semestre

9.3.2. Curricular year/semester/trimester:

1st to 2nd year/1st to 3rd semester

9.3.3 Plano de estudos / Study plan

Unidades Curriculares / Curricular Units	Área Científica / Scientific Area (1)	Duração / Duration (2)	Horas Trabalho / Working Hours (3)	Horas Contacto / Contact Hours (4)	ECTS	Observações / Observations (5)
Estudos de Tradução/Translation Studies	LLTR	semestral/semester	168	OT:32	10	Obrigatória/ Compulsory
História e Teoria da Tradução/History and Theory of Translation	LLTR	semestral/semester	168	OT:96	10	Obrigatória/ Compulsory
Linguística Comparada/ Comparative Linguistics	LI	semestral/semester	280	S:28; O:16	10	Obrigatória/ Compulsory
Tecnologias da Informação para a Tradução/Information Technology for Translation	INF	semestral/semester	168	S:28; O:16	6	Obrigatória/ Compulsory
Tradução Audiovisual e Legendagem/ Audiovisual Translation and Subtitling	LLTR	semestral/semester	168	T: 30; TP: 18; O: 16	6	Obrigatória/ Compulsory
Tradução do Texto Literário (Espanhol)/Translation of Literary Texts (Spanish)	LLTR	semestral/semester	168	T: 30; TP: 18; O: 16	6	Obrigatória/ Compulsory
Tradução do Texto Pragmático (Espanhol)/Translation of Pragmatic Texts (Spanish)	LLTR	semestral/semester	168	T: 30; TP: 18; O: 16	6	Obrigatória/ Compulsory
Dissertação em Tradução/Dissertation on Translation	LLTR	semestral/semester	840	OT:16	30	Opcional /Optional
Trabalho de Projecto em Tradução/Project Work on Translation	LLTR	semestral/semester	840	OT:16	30	Opcional /Optional
Estágio com Relatório em Tradução/ Internship with a Report on Translation	LLTR	semestral/semester	840	E:400; OT:16	30	Opcional /Optional

(10 Items)

9.3. Plano de estudos - Mestrado em Tradução – Área de Especialização em Francês - 1.º ao 2.º ano/1.º ao 3.º semestre

9.3.1. Ramo, variante, área de especialização do mestrado ou especialidade do doutoramento (se aplicável):

Mestrado em Tradução – Área de Especialização em Francês

9.3.1. Branch, option, specialization area of the master or speciality of the PhD (if applicable):*Specialization area in French***9.3.2. Ano/semestre/trimestre curricular:***1.º ao 2.º ano/1.º ao 3.º semestre***9.3.2. Curricular year/semester/trimester:***1st to 2nd year/1st to 3rd semester***9.3.3 Plano de estudos / Study plan**

Unidades Curriculares / Curricular Units	Área Científica / Scientific Area (1)	Duração / Duration (2)	Horas Trabalho / Working Hours (3)	Horas Contacto / Contact Hours (4)	ECTS	Observações / Observations (5)
Estudos de Tradução/Translation Studies	LLTR	semestral/semester	168	OT:32	10	Obrigatória/Compulsory
História e Teoria da Tradução/History and Theory of Translation	LLTR	semestral/semester	168	OT:96	10	Obrigatória/Compulsory
Linguística Comparada/ Comparative Linguistics	LI	semestral/semester	280	S:28; O:16	10	Obrigatória/Compulsory
Tecnologias da Informação para a Tradução/Information Technology for Translation	INF	semestral/semester	168	S:28; O:16	6	Obrigatória/Compulsory
Tradução Audiovisual e Legendagem/ Audiovisual Translation and Subtitling	LLTR	semestral/semester	168	T: 30; TP: 18; O: 16	6	Obrigatória/Compulsory
Tradução do Texto Literário (Francês)/Translation of Literary Texts (French)	LLTR	semestral/semester	168	T: 30; TP: 18; O: 16	6	Obrigatória/Compulsory
Tradução do Texto Técnico-Científico (Francês)/Translation of Technical-Scientific Texts (French)	LLTR	semestral/semester	168	T: 30; TP: 18; O: 16	6	Obrigatória/Compulsory
Tradução do Texto Pragmático (Francês)/Translation of Pragmatic Texts (French)	LLTR	semestral/semester	168	T: 30; TP: 18; O: 16	6	Obrigatória/Compulsory
Dissertação em Tradução/Dissertation on Translation	LLTR	semestral/semester	840	OT:16	30	Opcional /Optional
Trabalho de Projecto em Tradução/Project Work on Translation	LLTR	semestral/semester	840	OT:16	30	Opcional /Optional
Estágio com Relatório em Tradução/ Internship with a Report on Translation	LLTR	semestral/semester	840	E:400; OT:16	30	Opcional /Optional

(11 Items)**9.3. Plano de estudos - Mestrado em Tradução – Área de Especialização em Inglês - 1.º ao 2.º ano / 1.º ao 3.º semestre****9.3.1. Ramo, variante, área de especialização do mestrado ou especialidade do doutoramento (se aplicável):***Mestrado em Tradução – Área de Especialização em Inglês***9.3.1. Branch, option, specialization area of the master or speciality of the PhD (if applicable):***Specialization area in English***9.3.2. Ano/semestre/trimestre curricular:***1.º ao 2.º ano / 1.º ao 3.º semestre***9.3.2. Curricular year/semester/trimester:***1st to 2nd year / 1st and 3rd semester***9.3.3 Plano de estudos / Study plan**

Unidades Curriculares / Curricular Units	Área Científica / Scientific Area (1)	Duração / Duration (2)	Horas Trabalho / Working Hours (3)	Horas Contacto / Contact Hours (4)	ECTS	Observações / Observations (5)
Estudos de Tradução/Translation Studies	LLTR	semestral/semester	168	OT:32	10	Obrigatória/Compulsory

História e Teoria da Tradução/History and Theory of Translation	LLTR	semestral/semester	168	OT:96	10	Obrigatória/Compulsory
Linguística Comparada/ Comparative Linguistics	LI	semestral/semester	280	S: 28; O: 16	10	Obrigatória/Compulsory
Tecnologias da Informação para a Tradução/Information Technology for Translation	INF	semestral/semester	168	S: 28; O: 16	6	Obrigatória/Compulsory
Tradução Audiovisual e Legendagem/ Audiovisual Translation and Subtitling	LLTR	semestral/semester	168	T: 30; TP: 18; O: 16	6	Obrigatória/Compulsory
Tradução do Texto Literário (Inglês)/Translation of Literary Texts (English)	LLTR	semestral/semester	168	T: 30; TP: 18; O: 16	6	Obrigatória/Compulsory
Tradução do Texto Técnico-Científico (Inglês)/Translation of Technical-Scientific Texts (English)	LLTR	semestral/semester	168	T: 30; TP: 18; O: 16	6	Obrigatória/Compulsory
Tradução do Texto Pragmático (Inglês)/Translation of Pragmatic Texts (English)	LLTR	semestral/semester	168	T: 30; TP: 18; O: 16	6	Obrigatória/Compulsory
Dissertação em Tradução/Dissertation on Translation	LLTR	semestral/semester	840	OT:16	30	Opcional /Optional
Trabalho de Projecto em Tradução/Project Work on Translation	LLTR	semestral/semester	840	OT:16	30	Opcional /Optional
Estágio com Relatório em Tradução/ Internship with a Report on Translation	LLTR	semestral/semester	840	E:400; OT:16	30	Opcional /Optional

(11 Items)

9.4. Fichas de Unidade Curricular

Anexo II - Tradução do Texto Literário (Alemão)

9.4.1.1. Designação da unidade curricular:

Tradução do Texto Literário (Alemão)

9.4.1.1. Title of curricular unit:

Translation of Literary Texts (German)

9.4.1.2. Sigla da área científica em que se insere:

LLTR

9.4.1.3. Duração:

Semestral/Semester

9.4.1.4. Horas de trabalho:

168

9.4.1.5. Horas de contacto:

64

9.4.1.6. ECTS:

6

9.4.1.7. Observações:

Pré-requisitos: Licenciatura e Nível B2 em Alemão

9.4.1.7. Observations:

Prerequisites: Bachelor's Degree and Grade B2 in German

9.4.2. Docente responsável e respetiva carga lectiva na unidade curricular (preencher o nome completo):

Maria Gabriela Castro de Vilhena Fragoso, 64h

9.4.3. Outros docentes e respetivas cargas lectivas na unidade curricular:

<sem resposta>

9.4.4. Objetivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):

- 1) *Desenvolver um pensamento teórico e crítico e capacidades de avaliação dos problemas que se colocam à tradução literária enquanto processo e enquanto resultado.*
- 2) *Aplicar conhecimentos e capacidades na tradução de diferentes textos e géneros literários.*
- 3) *Análise do discurso denotativo e conotativo.*
- 4) *Demonstrar originalidade e/ou criatividade no processo de tradução literária.*
- 5) *Identificar, conceptualizar e definir novos problemas de tradução.*

9.4.4. Learning outcomes of the curricular unit:

- 1) *To develop theoretical and critical thinking and assessment skills and insights on literary translation both as a process and as a result.*
- 2) *To apply knowledge and skills in translating a range of different literary texts and genres.*
- 3) *To demonstrate originality and/or creativity in literary translation practises.*
- 4) *To identify, conceptualise and define new and abstract problems and issues.*

9.4.5. Conteúdos programáticos:

1. *Análise crítica de traduções (poesia e prosa)*
2. *Comparação crítica de traduções paralelas de um mesmo texto e avaliação dos pontos fortes e dos pontos fracos de cada uma*
3. *Identificação de problemas e dificuldades a nível lexical, semântico, estilístico, pragmático e cultural*
4. *Reflexão sobre questões metodológicas e epistemológicas subjacentes ao texto literário*
5. *Investigar diferentes estratégias de tradução aplicáveis ao texto literário*
6. *Tradução de um texto específico seleccionado em aula.*

9.4.5. Syllabus:

1. *Critical analysis of translations (poetry and prose)*
2. *Critical and comparative analysis of different translations of the same text from the same and from different periods*
3. *Identification of problems and difficulties at the lexical, semantic, stylistic, pragmatic and cultural levels*
4. *Reflection about methodological and epistemological questions underlying literary texts*
5. *Researching different translation strategies applicable to the translation of literary texts.*
6. *Translation of a specific text to be chosen in the classroom.*

9.4.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objetivos de aprendizagem da unidade curricular

Os conteúdos programáticos seleccionados para a presente unidade curricular foram concebidos em articulação com os objetivos, de modo a assegurar a coerência entre os dois campos. Os conteúdos são abordados numa dinâmica baseada na consulta, interpretação e análise de textos que abordem diversas metodologias e temáticas no âmbito da tradução literária.

9.4.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.

The programme content selected for this curricular unit has been closely coordinated with the specific learning objectives to ensure consonance between the two areas. The approach to the content comprises the consultation, interpretation and analysis of texts covering a wide range of methodologies and topics within the scope of literary translation.

9.4.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

Métodos de Ensino: Trabalho individual e em equipa. Reforço da componente prática da tradução do texto literário mediante a realização de exercícios práticos de tradução e análise crítica. Discussão em grupo de ideias, temas, tópicos e outros assuntos relacionados com a tradução literária.

Métodos de Avaliação: Assiduidade e avaliação contínua que considera a participação regular e activa na aula, através da apresentação e debate de resenhas críticas sobre traduções existentes, bem como de apresentação de traduções efectuadas pelos alunos seguidas da respectiva análise crítica. Dois testes escritos (em conjunto 50%). Realização de um trabalho de investigação escrito (ca. 10 -15 páginas) (50%).

9.4.7. Teaching methodologies (including evaluation):

Teaching Methodologies: Individual and teamwork. Reinforcement of the practice of literary translation through practical translation of literary texts and critical analysis. Group discussion of ideas, themes, topics, and other subjects related to literary translation.

Evaluation Methodologies: Assiduity and regular and active participation in classwork, through presentation and discussion of translations carried out by the students as well as critical analysis. Two written tests (together 50%).

Production of a written research paper (10-15 pages) (50%).

9.4.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objetivos de aprendizagem da unidade curricular.

Privilegiar-se-ão as metodologias interactivas, envolvendo os mestrandos no processo de ensino e aprendizagem, centrado na procura, análise e reflexão qualitativa de artigos de cariz científico. Por outro lado, assegura-se o envolvimento dos mestrandos em projectos coordenados pela docente da unidade curricular, permitindo estabelecer pontes entre os aspectos teóricos e a prática da investigação científica.

9.4.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.

Interactive methodologies will be privileged, involving the students in teaching and in the learning processes, driven by demand in qualitative analysis of scientific articles. Moreover, the involvement of the students in projects coordinated by the teacher of the course will allow the establishment of bridges between theory and practice within the scientific research.

9.4.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:

- 1) Barrento, João (2002). *O Poço de Babel. Para uma poética da tradução literária*. Lisboa: Relógio de Água.
- 2) Boase-Beier, Jean (1999). *The Practices of Literary Translation*. Manchester: St.Jerome Publishing.
- 3) Eco, Umberto (2008). *Experiences in Translation*. University of Toronto Press.
- 4) Kussmann, Paul (2007). *Verstehen und Übersetzen*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- Ricouer, Paul (2015). *Sobre a Tradução*. Lisboa: Cotovia.
- 5) Tabakowska, Elżbieta (1993). *Cognitive Linguistics and Poetics of Translation*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- 6) Wright, Ch. (2015). *Literary Translation*. London: Routledge

Anexo II - Tradução do Texto Pragmático (Alemão)

9.4.1.1. Designação da unidade curricular:

Tradução do Texto Pragmático (Alemão)

9.4.1.1. Title of curricular unit:

Translation of Pragmatic Texts (German)

9.4.1.2. Sigla da área científica em que se insere:

LLTR

9.4.1.3. Duração:

Semestral/Semester

9.4.1.4. Horas de trabalho:

168

9.4.1.5. Horas de contacto:

64

9.4.1.6. ECTS:

6

9.4.1.7. Observações:

Pré-requisitos: Licenciatura e nível B2 em Alemão

9.4.1.7. Observations:

Prerequisites: Bachelor's Degree and grade B2 in German

9.4.2. Docente responsável e respetiva carga lectiva na unidade curricular (preencher o nome completo):

Ana Maria García Bernardo, 64h

9.4.3. Outros docentes e respetivas cargas lectivas na unidade curricular:

<sem resposta>

9.4.4. Objetivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):

- 1) *Identificar textos pragmáticos.*
- 2) *Proceder a investigação adequada ao tipo de texto em causa.*
- 3) *Analisar textos de publicidade e de propaganda.*
- 4) *Produzir traduções aceitáveis de textos pragmáticos, com reprodução do efeito persuasivo.*

9.4.4. Learning outcomes of the curricular unit:

- 1) *To identify pragmatic texts.*
- 2) *To carry out adequate research according to the text type at stake.*
- 3) *To analyse advertising and propaganda texts.*
- 4) *To produce adequate translations of pragmatic texts by keeping their persuasive effect.*

9.4.5. Conteúdos programáticos:

1. Tipo, género e espécie de texto
2. Definição e caracterização de texto pragmático
3. Actos de fala
4. Deixis pessoal, local, temporal, social e textual
5. Estratégias descritivas, narrativas, explicativas e argumentativas na publicidade e no discurso político

9.4.5. Syllabus:

1. Text types and their subdivisions
2. Definition and characterization of pragmatic texts
3. Speech acts
4. Personal, local, temporal, social, and textual deixis
5. Descriptive, narrative, explanative and argumentative strategies in advertising and political discourse

9.4.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objetivos de aprendizagem da unidade curricular

Os conteúdos programáticos seleccionados para a presente unidade curricular foram concebidos em articulação com os objectivos, de modo a assegurar a coerência entre os dois campos. Assim, a caracterização pormenorizada dos textos pragmáticos permitirá potenciar não só a sua identificação, mas também a apreensão dos mecanismos que lhe subjazem (actos de fala, tipos de deixis e de estratégias) conducentes à produção de efeitos específicos, a recriar na tradução de anúncios e de discursos políticos.

9.4.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.

The programme content selected for this curricular unit has been closely coordinated with the specific learning objectives to ensure consonance between the two areas. Thus, a detailed characterization of pragmatic texts will enhance not only their identification but also the apprehension of their underlying mechanisms (speech acts, deixis and strategies types) which lead to the creation of specific effects, to be reenacted in the translation of ads and political discourses.

9.4.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

Os seminários são de natureza teórico-prática com uma forte componente participativa da parte dos mestrandos. A metodologia de ensino encontra-se articulada com os critérios de avaliação, assentando em três vectores fundamentais: 1) exercícios de aplicação dos conceitos-chave em textos pragmáticos, depois de explanados em aula (30%); 2) traduções comentadas de textos pragmáticos -- anúncios e discursos políticos -- previamente preparados e com justificação das respectivas opções tradutórias (30%); e 3) tradução comentada de um texto pragmático de grau de dificuldade médio, que constituirá o trabalho final individual.

9.4.7. Teaching methodologies (including evaluation):

The postgraduate seminars are both theoretical and practical with a strong interactive component on the part of the postgraduate students. Teaching methodologies are intrinsically related to assessment criteria and based on the following areas: 1) exercises based on the application of key concepts on pragmatic texts, after previous explanation in class (30%); 2) commented translations of previously prepared pragmatic texts -- ads and political discourses -- with the justification of the translational options (30%); and 3) a commented translation of a pragmatic text of average difficulty which will be the final individual piece of work (40%).

9.4.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objetivos de aprendizagem da unidade curricular.

As metodologias de ensino seleccionadas para a presente unidade curricular foram concebidas em articulação com os respectivos objectivos de aprendizagem, de modo a assegurar a coerência entre os dois campos. Privilegiar-se-ão, assim, as metodologias interactivas, envolvendo os mestrandos no processo de ensino-aprendizagem. A aplicação sistemática dos conceitos-chave à análise e tradução de anúncios e de discursos políticos levará a um aumento da tomada de consciência das dimensões pragmáticas desses textos, bem como à respectiva aplicação nas traduções.

9.4.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.

The teaching methodologies selected for this curricular unit have been closely coordinated with the specified learning objectives to ensure consonance between the two areas. Hence, precedence is given to interactive methodologies, involving the students in the teaching and in the learning process. A systematic practice of key concepts to the analysis and translation of ads and political discourses will raise the awareness of the pragmatic dimensions of these texts, as well as of their usage in translations.

9.4.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:

- 1) Bernardo, A. (2020). *Propedêutica da Tradução*. V.N.Famalicão: Húmus.
- 2) Meibauer, J. (2001). *Pragmatik*. Tübingen: Stauffenburg.
- 3) Morini, M. (2013). *The Pragmatic Translator. An Integral Theory of Translation*. London/New York: Bloomsbury Academic.
- 4) Nord, Ch. (2009). *Textanalyse und Übersetzen*. Tübingen: Groos.
- 5) Yule, G. (2008). *Pragmatics*. Oxford: Oxford University Press.

Anexo II - Tradução do Texto Literário (Espanhol)

9.4.1.1. Designação da unidade curricular:
Tradução do Texto Literário (Espanhol)

9.4.1.1. Title of curricular unit:
Translation of Literary Texts (Spanish)

9.4.1.2. Sigla da área científica em que se insere:
LLTR

9.4.1.3. Duração:
Semestral/Semester

9.4.1.4. Horas de trabalho:
168

9.4.1.5. Horas de contacto:
64

9.4.1.6. ECTS:
6

9.4.1.7. Observações:
Pré-requisitos: Licenciatura e Nível B2 em Espanhol

9.4.1.7. Observations:
Prerequisites: Bachelor's Degree and Grade B2 in English

9.4.2. Docente responsável e respetiva carga lectiva na unidade curricular (preencher o nome completo):
Isabel Branco, 64h

9.4.3. Outros docentes e respetivas cargas lectivas na unidade curricular:
<sem resposta>

9.4.4. Objetivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):
*1) Adquirir prática no âmbito da tradução de textos literários de diferentes géneros e subgéneros, com enfoque no cânone da narrativa breve em espanhol (século XX).
2) Adquirir conhecimentos teóricos sobre os problemas da tradução literária.
3) Aprender estratégias de resolução de problemas e dificuldades relacionados com os diversos tipos de texto.
4) Desenvolver competências a nível linguístico, textual e cultural.
5) Desenvolver a capacidade de investigação aplicável ao domínio da tradução literária de espanhol para português.
6) Levar a cabo investigação bibliográfica como forma de preparação da leitura crítica de uma tradução de uma obra literária.
7) Produzir um pequeno ensaio crítico sobre traduções específicas de textos ou autores referidos durante o seminário, a discutir entre o discente e o docente, e realizado sob a orientação deste último.*

9.4.4. Learning outcomes of the curricular unit:
*1) To acquire practice in literary translation, through diverse genres and subgenres, focussing on the hispanic short narrative canon (20th century).
2) To acquire theoretical knowledge on literary translation issues.
3) To learn problem-solving skills related to different types of texts.
4) To develop linguistic, textual and cultural skills.
5) To develop the ability to carry out relevant research in the field of literary translation from Spanish to Portuguese .
6) To carry out bibliographic research as a way of preparing critical reading of a translation of a literary text.
7) To produce a short critical essay on specific translations of one of the works or authors studied in class. The subject matter of the essay will be proposed by the student and carried out under the teacher's tutorial supervision.*

9.4.5. Conteúdos programáticos:
*1. A tradução literária e as suas especificidades.
2. Estudo de textos de reflexão teórica sobre a tradução literária.
3. Competências do tradutor literário: metodologias de pesquisa.
4. Do texto/contexto de partida ao texto/contexto de chegada: prática intensiva de análise e tradução de textos de diferentes géneros e subgéneros literários.
5. Técnicas e estratégias de tradução do espanhol para português.*

6. Identificação de problemas e dificuldades a nível lexical, semântico, estilístico, pragmático e cultural.
7. Análise comparativa e crítica de traduções, com enfoque no texto literário breve, ao longo do século XX, e a recepção e (re)constituição do cânone literário português e espanhol através da tradução.

9.4.5. Syllabus:

1. *The Literary translation and its specificities.*
2. *The Study of theoretical texts on literary translation.*
3. *The Skills of the literary translator: research methodologies.*
4. *From the source text/context to the target text/context: intensive practice of analysis and translation of texts of different literary genres and subgenres.*
5. *Techniques and strategies for translating from Spanish to Portuguese*
6. *Identification of problems and difficulties at lexical, semantic, stylistic, pragmatic and cultural level.*
7. *Comparative and critical analysis of translations, focusing on the short literary text, throughout the 20th century, and the reception and (re)construction of the Portuguese and Spanish literary canon through translation.*

9.4.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objetivos de aprendizagem da unidade curricular

Os conteúdos programáticos seleccionados para a presente unidade curricular foram concebidos em articulação com os objectivos, de modo a assegurar a coerência entre os dois campos. Os objectivos primordiais assentam na aquisição das competências necessárias para resolver problemas e dificuldades resultantes da análise e da tradução de géneros literários específicos. Os conteúdos são abordados de uma perspectiva baseada na análise, na interpretação e na tradução de textos literários.

9.4.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.

The programme content selected for this curricular unit has been closely coordinated with the specific learning objectives to ensure consonance between the two areas. The main learning objectives focus the acquirement of the skills needed to solve problems and difficulties arising from the analysis and translation of specific literary genres. The approach to the content comprises the analysis, interpretation and translation of literary texts.

9.4.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

O método de ensino é essencialmente reflexivo e orientado para a problematização dos conteúdos programáticos do seminário. As sessões práticas integram a participação activa dos mestrandos na apresentação e discussão de textos e documentos fundamentais do seminário.

A avaliação basear-se-á num teste escrito (40%), num trabalho sobre um tema a definir (40%) e na participação oral dos alunos nas aulas práticas (20%).

9.4.7. Teaching methodologies (including evaluation):

The teaching method is mainly reflexive and oriented to the discussion of the programme contents of the seminar. The practical seminars will include the active participation of the students in the presentation and discussion of key texts and documents selected.

Assessment will focus on a written test (40%), a written essay (40%) and the oral participation of the students during the practical seminars (20%).

9.4.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objetivos de aprendizagem da unidade curricular.

As metodologias de ensino seleccionadas para a presente unidade curricular foram concebidas em articulação com os respectivos objectivos de aprendizagem, de modo a assegurar a coerência entre os dois campos. Será dada especial atenção às metodologias interactivas na resolução de problemas resultantes da análise e da tradução de textos literários, bem como à aquisição de conhecimento teórico que os permita resolver.

9.4.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.

The teaching methodologies selected for this curricular unit have been closely coordinated with the specific learning objectives to ensure consonance between the two areas. Precedence will be given to interactive methodologies related to the ability to solve problems during the analysis and translation of specific literary texts, as well as the ability to acquire the theoretical knowledge needed to accomplish this task.

9.4.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:

- 1) Baranda Leturio, Nieves (2009). *Literatura Española*. Madrid: UNED.
- 2) Barrento, João (2002). *O Poço de Babel. Para uma Poética da Tradução Literária*. Lisboa: Relógio D'Água.
- 3) Branco, Isabel Araújo (2020). *Tradução e Edição de Obras Hispano-americanas em Portugal*. Berlin: Peter Lang.
- 4) Eco, Umberto (2005). *Dizer Quase a mesma Coisa*. Tradução de José Colaço Barreiros. Lisboa: Difel.
- 5) Gallego Roca, Miguel (1994). *Traducción y literatura: Los estudios literarios ante las obras traducidas*. Madrid: Ediciones Jucar.
- 6) García, Consuelo y Valentín García Yebra (Eds.) (2005). *Manual de Documentación para la Traducción Literaria*. Madrid: Arco/Libros.
- 7) Prüfer Leske, Irene (2013). *La Traducción Literaria*. Valencia: Aduana Vieja.
- 8) Rodríguez, Álvaro (2005). *Introducción al Estudio de la Literatura Hispanoamericana*. Madrid: Akal.
- 9) Torre, Esteban (1994). *Teoría de la traducción literaria*. Madrid: Editorial Síntesis.

Anexo II - Tradução do Texto Pragmático (Espanhol)

9.4.1.1. Designação da unidade curricular:

Tradução do Texto Pragmático (Espanhol)

9.4.1.1. Title of curricular unit:

Translation of Pragmatic Texts (Spanish)

9.4.1.2. Sigla da área científica em que se insere:

LLTR

9.4.1.3. Duração:

Semestral/Semester

9.4.1.4. Horas de trabalho:

168

9.4.1.5. Horas de contacto:

64

9.4.1.6. ECTS:

6

9.4.1.7. Observações:

Pré-requisitos: Licenciatura e Nível B2 em Espanhol

9.4.1.7. Observations:

Prerequisites: Bachelor's Degree and Grade B2 in Spanish

9.4.2. Docente responsável e respetiva carga lectiva na unidade curricular (preencher o nome completo):

Isabel Branco, 64h

9.4.3. Outros docentes e respetivas cargas lectivas na unidade curricular:

<sem resposta>

9.4.4. Objetivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):

- 1) Adquirir prática no âmbito da tradução de diferentes tipos de textos pragmáticos*
- 2) Adquirir conhecimentos teóricos sobre os problemas da tradução pragmática.*
- 3) Aprender estratégias de resolução de problemas e dificuldades relacionados com os diversos tipos de texto.*
- 4) Desenvolver competências a nível linguístico, textual e cultural.*
- 5) Desenvolver a capacidade de investigação aplicável ao domínio da tradução pragmática de espanhol para português.*
- 6) Levar a cabo investigação bibliográfica como forma de preparação da leitura crítica de uma tradução de um texto pragmático.*
- 7) Produzir um pequeno ensaio crítico sobre traduções específicas de textos ou autores referidos durante o seminário, a discutir entre o discente e o docente, e realizado sob a orientação deste último.*

9.4.4. Learning outcomes of the curricular unit:

- 1) To acquire practice in pragmatic translation through diverse types of texts.*
- 2) To acquire theoretical knowledge on pragmatic translation issues.*
- 3) To learn problem-solving skills related to different types of texts.*
- 4) To develop linguistic, textual and cultural skills.*
- 5) To develop the ability to carry out relevant research in the field of pragmatic translation from Spanish to Portuguese*
- 6) To carry out bibliographic research as a way of preparing critical reading of a translation of a pragmatic text.*
- 7) To produce a short critical essay on specific translations of one of the works or authors studied in class. The subject matter of the essay will be proposed by the student and carried out under the teacher's tutorial supervision.*

9.4.5. Conteúdos programáticos:

- 1. A tradução pragmática e as suas especificidades.*
- 2. Estudo de textos de reflexão teórica sobre a tradução pragmática.*
- 3. Competências do tradutor de textos pragmáticos: metodologias de pesquisa.*
- 4. Do texto/contexto de partida ao texto/contexto de chegada: prática intensiva de análise e tradução de textos pragmáticos de diferentes tipos .*
- 5. Técnicas e estratégias de tradução do espanhol para português.*

6. Identificação de problemas e dificuldades a nível lexical, semântico, estilístico e cultural.
7. Análise comparativa e crítica de traduções do português para o espanhol, com enfoque no texto pragmático.

9.4.5. Syllabus:

1. The pragmatic translation and its specificities.
2. The study of theoretical texts on pragmatic translation.
3. The skills of the translator of pragmatic texts: research methodologies.
4. From the source text/context to the target text/context: intensive practice of analysis and translation of different types of pragmatic texts
5. Techniques and strategies for translating from Spanish to Portuguese.
6. Identification of problems and difficulties at lexical, semantic, stylistic, and cultural level.
7. Comparative and critical analysis of translations from Spanish to Portuguese, focusing pragmatic texts.

9.4.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objetivos de aprendizagem da unidade curricular

Os conteúdos programáticos seleccionados para a presente unidade curricular foram concebidos em articulação com os objectivos, de modo a assegurar a coerência entre os dois campos. Os objectivos primordiais assentam na aquisição das competências necessárias para resolver problemas e dificuldades resultantes da análise e da tradução de textos pragmáticos específicos. Os conteúdos são abordados de uma perspectiva baseada na análise, na interpretação e na tradução de textos pragmáticos.

9.4.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.

The programme content selected for this curricular unit has been closely coordinated with the specific learning objectives to ensure consonance between the two areas. The main learning objectives focus on the acquirement of the skills needed to solve problems and difficulties arising from the analysis and translation of specific pragmatic texts. The approach to the content comprises the analysis, interpretation and translation of pragmatic texts.

9.4.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

O método de ensino é essencialmente reflexivo e orientado para a problematização dos conteúdos programáticos do seminário. As sessões práticas integram a participação activa dos mestrandos na apresentação e discussão de textos e documentos fundamentais do seminário.

A avaliação basear-se-á num teste escrito (40%), num trabalho sobre um tema a definir (40%) e na participação oral dos alunos nas aulas práticas (20%).

9.4.7. Teaching methodologies (including evaluation):

The teaching method is mainly reflexive and oriented to the discussion of the programme contents of the seminar. The practical seminars will include the active participation of the students in the presentation and discussion of key texts and documents selected.

Assessment will focus on a written test (40%), a written essay (40%) and the oral participation of the students during the practical seminars (20%).

9.4.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objetivos de aprendizagem da unidade curricular.

As metodologias de ensino seleccionadas para a presente unidade curricular foram concebidas em articulação com os respectivos objectivos de aprendizagem, de modo a assegurar a coerência entre os dois campos. Será conferida especial atenção às metodologias interactivas na resolução de problemas resultantes da análise e da tradução de textos pragmáticos, bem como à aquisição de conhecimento teórico que os permita resolver.

9.4.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.

The teaching methodologies selected for this curricular unit have been closely coordinated with the specific learning objectives to ensure consonance between the two areas. Precedence will be given to interactive methodologies related to the ability to solve problems during the analysis and translation of specific pragmatic texts, as well as the ability to acquire the theoretical knowledge needed to accomplish this task.

9.4.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:

- 1) Branco, Isabel Araújo (2020). *Tradução e Edição de Obras Hispano-americanas em Portugal*. Berlin: Peter Lang.
- 2) Cabré, M. T. (1993). *La Terminología. Teoría, métodos, aplicaciones*. Barcelona: Antártida.
- 3) Hickey, L. (Ed.) (1998). *The Pragmatics of Translation*. Clevedon: Multilingual Matters.
- 4) Hurtado Albir, Amparo (2011) [2001]. *Traducción y traductología*. Madrid: Cátedra.
- 5) Morini, M. (2013). *The Pragmatic Translator. An Integral Theory of Translation*. London/New York: Bloomsbury Academic.

Anexo II - Estudos de Tradução

9.4.1.1. Designação da unidade curricular:

Estudos de Tradução

9.4.1.1. Title of curricular unit:

Translation Studies

9.4.1.2. Sigla da área científica em que se insere:

LLTR

9.4.1.3. Duração:

Semestral/Semester

9.4.1.4. Horas de trabalho:

168

9.4.1.5. Horas de contacto:

32

9.4.1.6. ECTS:

10

9.4.1.7. Observações:

Pré-requisitos: Licenciatura e Nível C2 em Português e em Inglês

9.4.1.7. Observations:

Prerequisites: Bachelor Degree and Grade C2 in Portuguese and English

9.4.2. Docente responsável e respetiva carga lectiva na unidade curricular (preencher o nome completo):

Gabriela Ferreira Gândara da Silva e Borges Terenas, 64h

9.4.3. Outros docentes e respetivas cargas lectivas na unidade curricular:

<sem resposta>

9.4.4. Objetivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):

- 1) Dominar os contributos teórico-práticos dos Estudos de Tradução.*
- 2) Analisar, de uma perspectiva crítica, vários estudos de caso realizados no âmbito dos Estudos de Tradução.*
- 3) Adquirir e aplicar novas metodologias teórico-práticas.*
- 4) Desenvolver a capacidade de análise crítica mediante apresentações e posterior discussão de resenhas críticas a textos previamente seleccionados.*
- 5) Realizar pesquisa bibliográfica relevante na área dos Estudos de Tradução.*
- 6) Desenvolver a capacidade de investigação autónoma através da elaboração de um trabalho escrito e posterior discussão do mesmo.*

9.4.4. Learning outcomes of the curricular unit:

- 1) To fully understand the theoretical and practical contributions of Translation Studies.*
- 2) To analyse, from a critical viewpoint, different case studies carried out within the scope of Translation Studies.*
- 3) To acquire and apply new theoretical and practical methodologies.*
- 4) To develop the capacity for critical analysis through oral presentations and discussions of reviews of previously chosen texts.*
- 5) To learn how to do relevant bibliographic research in the field of Translation Studies.*
- 6) To develop the ability to carry out autonomous research through the completion of a written piece of work and posterior discussion of the same.*

9.4.5. Conteúdos programáticos:

Título: Da Génese e do Desenvolvimento dos Estudos de Tradução

Partel) Da Génese: Em Busca de uma Área Disciplinar

- 1. J. Holmes: o Nome e a Natureza dos Estudos de Tradução*
- 2. H. Vermeer e I. Even-Zohar: Sobre a Skopostheorie e a Abordagem Polissistémica*
- 3. T. Hermans, J. Lambert, A. Lefevere e a Escola da Manipulação*
- 4. S. Bassnett: Da Literatura Comparada aos Estudos de Tradução*
- 5. Gideon Toury e o Método Descritivo*

Parte II) Do Desenvolvimento: No Cruzamento com Outras Disciplinas -- Estudos de Caso

- 1. (Re)Escrita de Histórias Literárias e (Re)Construção do Cânone*
- 2. Tradução, Imagologia, Recepção, Mediação e Relações Interculturais*
- 3. (Não-)Tradução e (Auto-)Censura*
- 4. Práticas Político-Ideológicas e (Des)Construção de Identidades*
- 5. (In)Visibilidade e Estatuto do Tradutor*
- 6. Globalização, Média e Tradução Intersemiótica*

- Parte III) Estratégias, Análise e Crítica da Tradução
1. Chesterman e Venuti: Estratégias de Tradução
 2. Reiss e House: Crítica e Qualidade da Tradução

9.4.5. Syllabus:

Title: From the Origins to the Development of Translation Studies

Part I) The Origins: a New Area of Studies

1. J. Holmes: the Name and Nature of Translation Studies
2. H. Vermeer and I. Even-Zohar: the Skopos-theorie and the Polysystemic Approach
3. T. Hermans, J. Lambert, A. Lefevere and the Manipulation School
4. S. Bassnett: From Comparative Literature to Translation Studies
5. G. Toury and the Descriptive Studies

Part II) The Developments: Case Studies

1. (Re)Writing Literary Histories and the (Re)Construction of the Canon
2. Translation, Imagology, Reception, Mediation and Intercultural Relations
3. (Non-)Translation and (Self-)Censorship
4. Political and Ideological Practices and (De)Construction of Identities
5. The (In)Visibility and the Position of the Translator
6. Globalisation, the Media and Intersemiotic Translation

Part III) Translation Strategies, Analysis and Criticism

1. Chesterman and Venuti: Translation Strategies
2. Reiss and House: Reviewing and Quality Assessment

9.4.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objetivos de aprendizagem da unidade curricular

Os conteúdos programáticos seleccionados para a presente unidade curricular foram concebidos em articulação com os objectivos, de modo a assegurar a coerência entre os dois campos. Os conteúdos desta unidade privilegiam as propostas teórico-práticas apresentadas com vista à formação de uma nova área disciplinar, a análise de estudos de caso realizados no âmbito do cruzamento dos Estudos de Tradução com outros campos de investigação, bem como as estratégias tradutórias e a crítica da tradução. A formação de base dos estudantes na área dos Estudos de Tradução reflectir-se-á na discussão dos textos de cariz teórico, bem como nos estudos de caso, previamente seleccionados. Os conteúdos são abordados numa dinâmica baseada na consulta, interpretação e análise de artigos científicos que abordem as mais diversas metodologias e temáticas na área dos Estudos de Tradução.

9.4.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.

The programme content selected for this curricular unit has been closely coordinated with the specific learning objectives to ensure consonance between the two areas. The content of the unit focusses on the theoretical and practical proposals of different authors put forward to define a new disciplinary area; the analysis of case studies within the scope of the relationship of Translation Studies with other disciplinary areas; as well as translation strategies and translation criticism. The background knowledge of the students within the field of Translation Studies will become apparent from the discussion of theoretical texts as well as previously selected specific case studies. The approach to the content comprises the consultation, interpretation and analysis of research papers covering a wide range of methodologies and topics within the scope of Translation Studies.

9.4.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

Os seminários são de natureza teórico-prática com uma forte componente participativa da parte dos mestrandos. A componente teórica englobará exposições por parte do docente com vista à problematização dos conteúdos programáticos. A vertente prática incluirá as intervenções orais dos alunos, a análise crítica e a discussão de textos previamente seleccionados, bem como a apresentação de trabalhos de investigação individuais. Haverá sessões tutoriais, tendo em vista a elaboração do trabalho final. A avaliação centrar-se-á em três vectores fundamentais: 1) participação nas discussões de textos e trabalhos (15%); 2) apresentação oral de uma revisão crítica (35%); e 3) apresentação escrita de um trabalho de investigação original (de 15 a 20 páginas) e posterior discussão do mesmo (50%).

9.4.7. Teaching methodologies (including evaluation):

The postgraduate seminars are both theoretical and practical with a strong interactive component on the part of the postgraduate students. The theoretical component will include explanations by the teacher, with a view to problematizing the programme contents. The practical seminars will include oral contributions by the students, critical analysis and discussion of previously-selected texts, together with presentations of individual research work. There will be tutorial sessions, with a view to preparing the final piece of work. Assessment will focus on three main areas: 1) participation in the analysis and discussion of texts and tasks (15%); 2) oral presentation of a review (35%); and 3) written presentation of a piece of individual and original research work (15 to 20 pages) and posterior discussion of the same (50%).

9.4.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objetivos de aprendizagem da unidade curricular.

As metodologias de ensino seleccionadas para a presente unidade curricular foram concebidas em articulação com os respectivos objectivos de aprendizagem, de modo a assegurar a coerência entre os dois campos. Privilegiar-se-ão, assim, as metodologias interactivas, envolvendo os mestrandos no processo de ensino-aprendizagem centrado na análise crítica de artigos científicos. Por outro lado, assegura-se o envolvimento dos estudantes em projectos coordenados pela docente da unidade curricular, permitindo estabelecer a ponte entre os aspectos teóricos e a prática

da investigação científica. Pretende-se, ainda, que o foco de atenção se desvie gradualmente do professor para os estudantes à medida do incremento da autonomia analítica e do domínio dos conteúdos apresentados no programa.

9.4.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.

The teaching methodologies selected for this curricular unit have been closely coordinated with the specified learning objectives to ensure consonance between the two areas. Hence, precedence is given to interactive methodologies, involving the students in the teaching and in the learning process, and focussing on the critical analysis of scientific articles. Furthermore, the involvement of students in projects coordinated by the course teacher allows a bridge to be created between the theoretical and practical aspects of scientific research. The focus is intended to shift noticeably from the teacher to the students as their analytical autonomy and mastery of contents specified in the syllabus increases.

9.4.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:

- 1) Almann, Ali & Juan J. M. Sierra (eds.) (2020). *Reframing Realities through Translation*. Oxford: Peter Lang.
- 2) Bassnett, Susan (2011). *Reflections on Translation*. Bristol: Multilingual Matters.
- 3) Chesterman, Andrew (2016). *Memes of Translation: the Spread of Ideas in Translation Theory*. Amsterdam: John Benjamins.
- 4) Dam, Helle V., Matilde N. Brøgger & Karen K. Zethsen (eds) (2019). *Moving Boundaries in Translation Studies*. London: Routledge.
- 5) Hatim, Basil and Jeremy Munday (2019). *Translation: An Advanced Resource Book for Students*. London: Routledge.
- 6) Hermans, Theo (ed.) (2002) *Cross Cultural Transgressions. Research Models in Translation Studies*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- 7) Marais, Kobus and Reine Meylaerts (eds.) (2018). *Complexity Thinking in Translation. Methodological Considerations*. London: Routledge.
- 8) Reiss, K. and H.J. Vermeer (2015). *Towards a General Theory of Translational Action: Skopos Theory Explained*. Trans. by C. Nord. London: Routledge.

Anexo II - Tradução do Texto Literário (Francês)

9.4.1.1. Designação da unidade curricular:

Tradução do Texto Literário (Francês)

9.4.1.1. Title of curricular unit:

Translation of Literary Texts (French)

9.4.1.2. Sigla da área científica em que se insere:

LLTR

9.4.1.3. Duração:

Semesral/Semester

9.4.1.4. Horas de trabalho:

168

9.4.1.5. Horas de contacto:

64

9.4.1.6. ECTS:

6

9.4.1.7. Observações:

Pré-requisitos: Licenciatura e nível B2 de Francês

9.4.1.7. Observations:

Prerequisites: Bachelor's Degree and grade B2 in French

9.4.2. Docente responsável e respetiva carga lectiva na unidade curricular (preencher o nome completo):

Ana Paiva Morais, 64h

9.4.3. Outros docentes e respetivas cargas lectivas na unidade curricular:

n.a.

9.4.4. Objetivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):

- 1) Conhecer as principais correntes da tradução literária em francês.
- 2) Desenvolver capacidades de identificação de características dos textos literários na ótica da tradução.
- 3) Aprofundar competências de análise e de crítica face à atividade da tradução em domínios especializados da escrita literária em língua francesa.
- 4) Identificar, discutir e sugerir soluções apropriadas às dificuldades e particularidades da tradução especializada do texto literário em língua francesa.
- 5) Adquirir capacidade de selecionar autonomamente materiais de apoio adequados às tarefas específicas da tradução literária.
- 6) Conhecer e praticar várias estratégias tradutórias, aplicando-as coerente e pertinentemente aos casos práticos apresentados.

9.4.4. Learning outcomes of the curricular unit:

- 1) To become acquainted with the main currents of literary translation in French.
- 2) To develop the ability to recognise the main characteristics of literary texts in the perspective of translation.
- 3) To develop skills for critical analysis in specialised areas of literary writing in French.
- 4) To recognise, discuss and suggest appropriate solutions for problematic situations and specificities in the translation of literary texts in French.
- 5) To develop the capacity to choose autonomously adequate support material for specific translation exercises.
- 6) To develop the ability of recognising and practising different translation strategies and to use them in an appropriate and coherent way according to specific translation tasks.

9.4.5. Conteúdos programáticos:

1. Conceitos e questões teóricas fundamentais da tradução literária
 - 1.1. Linguagem(ns) literária(s) e tradução
 - 1.2. Questões culturais
 - 1.3. Tradução literal e adaptação
 - 1.4. Tradução e (re)criação
2. Tradução de textos narrativos, poéticos e de cariz ensaístico de diferentes épocas da história da literatura em língua francesa
3. Análise comparativa e contrastiva de textos traduzidos

9.4.5. Syllabus:

1. Concepts and fundamental theoretical issues in literary translation
 - 1.1. Literary language(s) and translation
 - 1.2. Cultural issues
 - 1.3. Literal translation and adaptation
 - 1.4. Translation and (re)writing
2. Translation of narrative and poetic texts as well as essays from different periods of the history of literature in French
3. Comparative and critical analysis of literary translations.

9.4.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objetivos de aprendizagem da unidade curricular

Os objetivos descritos nos pontos 1) e 2) encontram-se articulados com os conteúdos programáticos do ponto 1., de caráter predominantemente teórico. Os objetivos descritos nos pontos 3) 5) e 6) inscrevem-se mais especificamente no ponto 2. do programa, onde se condensa grande parte do trabalho individual a realizar. O objetivo 4) está sobretudo presente no ponto 3. dos conteúdos programáticos, que favorece a partilha e a discussão de soluções, embora também englobe o ponto 2.

9.4.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.

The objectives described in points 1) and 2) correspond to the point 1. of the programme which is mainly theoretical. The objectives described in points 3), 5) and 6) are related to the point 2. of the programme where the major part of the individual work is done. The objective 4) refers mostly to the point 3. of the programme (although it is also related to point 2) where the students are expected to share and discuss translation solutions.

9.4.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

Aulas teórico-práticas, com recurso às tecnologias da informação e da comunicação e às plataformas online Moodle e Nonio, a bases de dados científicas e aos recursos existentes em bibliotecas de apoio à investigação no âmbito da tradução.

Da avaliação constarão os seguintes elementos: Portfolio (40%), um trabalho de tradução, sob orientação tutorial, incidindo sobre um texto literário (30%) e uma prova de frequência (30%).

9.4.7. Teaching methodologies (including evaluation):

Theoretical and practical courses resorting to information and communication technologies, online platforms Moodle and Nonio, scientific databases and resources available in university libraries specialised in research in translation. Assessment is based on the presentation of an individual portfolio (40%), a written individual translation of a literary text (30%) and a written examination (30%).

9.4.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objetivos de aprendizagem da unidade curricular.
As metodologias de ensino selecionadas para a presente unidade curricular foram concebidas em articulação com os respetivos objetivos de aprendizagem, de modo a assegurar a coerência entre os dois campos. Privilegiar-se-ão, assim, as metodologias interativas, envolvendo os mestrandos no processo de ensino-aprendizagem centrado na análise crítica de textos selecionados.

9.4.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.
The teaching methodologies selected for this curricular unit have been closely coordinated with the specified learning objectives to ensure consonance between the two areas. Hence, precedence is given to interactive methodologies, involving the students in the teaching and in the learning process, and focussing on the critical analysis of selected texts.

9.4.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:

- 1) Benjamin, Walter (1971). "La tâche du traducteur" in *Mythe et Violence*. Trad. M. Gandillac. Paris: Denoël.
- 2) Berman, Antoine (1999). *La traduction et la lettre ou l'auberge du lointain*. Paris: Seuil.
- 3) Cassin, Barbara (dir.) (2019). *Vocabulaire européen des philosophies. Le dictionnaire des intraduisibles*. Paris: Ed. du Seuil.
- 4) Chevreton, Yves, Lieven D'hulst, Christine Lombez (dirs.) (2012). *Histoire des traductions en langue française (XIXe siècle)*. Paris: Verdier.
- 5) Meschonnic, Henri (1999). *Poétique du Traduire*. Paris: Verdier.
- 6) Oustinoff, Michael (2009). *La Traduction*. Paris: Presses Universitaires de France, coll. *Que sais-je?*

Anexo II - Tradução do Texto Pragmático (Francês)

9.4.1.1. Designação da unidade curricular:
Tradução do Texto Pragmático (Francês)

9.4.1.1. Title of curricular unit:
Translation of Pragmatic Texts (French)

9.4.1.2. Sigla da área científica em que se insere:
LLTR

9.4.1.3. Duração:
Semestral/Semester

9.4.1.4. Horas de trabalho:
168

9.4.1.5. Horas de contacto:
64

9.4.1.6. ECTS:
6

9.4.1.7. Observações:
Pré-requisitos: Licenciatura e Nível B2 em Francês

9.4.1.7. Observations:
Prerequisites: Bachelor's Degree and Grade B2 in French

9.4.2. Docente responsável e respetiva carga lectiva na unidade curricular (preencher o nome completo):
Margarida Gouveia Esperança Pina e Saraiva de Reffóios, 64h

9.4.3. Outros docentes e respetivas cargas lectivas na unidade curricular:
<sem resposta>

9.4.4. Objetivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):
*1) Conhecer contextos de tradução e situações de transmissão de textos de partida e de chegada.
2) Aplicar métodos de pesquisa e de utilização de recursos específicos na área da tradução do texto pragmático.
3) Adquirir competências na prática da tradução de textos pragmáticos.
4) Ser capaz de definir terminologias específicas em diferentes tipos de textos pragmáticos.*

- 5) Saber reflectir criticamente sobre a prática da tradução do texto pragmático.
- 6) Produzir um trabalho de investigação nesta área.

9.4.4. Learning outcomes of the curricular unit:

- 1) To become familiar with translation contexts and situations involving the transmission of the source and the target texts.
- 2) To apply research methods and the use of specific resources in the area of the translation of pragmatic texts.
- 3) To acquire competence in the translation practice of pragmatic texts.
- 4) To be able to define specific terminologies in different types of pragmatic texts.
- 5) To learn to reflect critically upon the translation practice of pragmatic texts.
- 6) To carry out a piece of research work in this area.

9.4.5. Conteúdos programáticos:

1. O texto pragmático: funções, utilizadores e especificidades.
2. Análise de traduções de textos pragmáticos.
3. Prática de tradução de textos pragmáticos.
4. Crítica e correcção de traduções de textos pragmáticos.
5. Gestão terminológica.

9.4.5. Syllabus:

1. The pragmatic text: functions, users, and specificities.
2. Analysis of translations of pragmatic texts.
3. Practice of translating pragmatic texts.
4. Criticism and correction of translations of pragmatic texts.
5. Terminology management.

9.4.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objetivos de aprendizagem da unidade curricular

Os conteúdos programáticos seleccionados para a presente unidade curricular foram concebidos em articulação com os objetivos, de modo a assegurar a coerência entre os dois campos. Assim, a pesquisa terminológica, a comparação de traduções e a consulta de exemplos articulam-se com os objetivos 1) e 2) relativos à compreensão do texto de partida e um correto conhecimento da terminologia de especialidade. O trabalho paralelo de constituição de glossários ou bancos de termos e expressões encontram-se em consonância com os objetivos referidos em 3) e 4). Os objetivos 5) e 6), relacionados com a clareza e objetividade, bem como com a aquisição de autonomia por parte do estudante, interligam-se genericamente a toda a prática tradutória e refletem-se, de forma transversal, nos exercícios a realizar em grupo ou individualmente.

9.4.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.

The programme content selected for this curricular unit has been closely coordinated with the specific learning objectives to ensure consonance between the two areas. Thus, the terminological research, the comparative methods and the examples ensure consonance with the outcomes 1) and 2) which require a clear understanding of the source text and an adequate knowledge of specific terminologies. Parallel organization of glossaries and lists of words and expressions ensure consonance with the objectives 3) and 4) in which students are expected to become able to solve problems and to use correctly translation tools. Outcomes 5) and 6), referring to objectivity and clear writing in the target text as well as to the achievement of autonomy, are transversal to individual and collective translation practice.

9.4.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

Os seminários são de natureza teórico-prática com uma forte componente participativa dos estudantes. A componente teórica englobará exposições por parte do docente com vista à problematização dos conteúdos teóricos do programa. A vertente prática incluirá a participação oral dos mestrandos nomeadamente na apresentação de traduções e recensões críticas de textos relacionados com os conteúdos programáticos. Haverá sessões tutoriais individuais, tendo em vista a elaboração do trabalho final.

A avaliação centrar-se-á nos seguintes vectores: 1) exercícios de tradução presenciais orais e escritos (40%); 2) uma frequência (30%); e 3) uma tradução individual de um texto pragmático realizada sob orientação tutorial (30%).

9.4.7. Teaching methodologies (including evaluation):

The postgraduate seminars are both theoretical and practical with a strong interactive component on the part of the students. The theoretical component will include explanations by the teacher, with a view to problematizing the theoretical contents of the programme. The practical seminars will include oral contributions by the students, namely the presentation of translations and reviews of texts related to the contents of the programme. There will be individual tutorial sessions, with a view to preparing a final assignment.

Assessment will focus on three main areas: 1) oral and written translation practice in class (40%); 2) a written test (30%); and 3) an individual translation of a pragmatic text supervised by the teacher in tutorial sessions (30%).

9.4.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objetivos de aprendizagem da unidade curricular.

As metodologias de ensino seleccionadas para a presente unidade curricular foram concebidas em articulação com os respectivos objetivos de aprendizagem, de modo a assegurar a coerência entre os dois campos. Privilegiar-se-ão as metodologias interactivas, envolvendo os mestrandos no processo de ensino-aprendizagem. Assim, no final do semestre os estudantes serão capazes de traduzir textos pragmáticos de forma autónoma e consistente; identificar e

aplicar de forma coerente e pertinente diferentes opções tradutórias, de acordo com os requisitos de cada texto; e encontrar soluções adequadas para problemas tradutórios que possam surgir na futura vida profissional.

9.4.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.

The teaching methodologies selected for this curricular unit have been closely coordinated with the specified learning objectives to ensure consonance between the two areas. Precedence is given to interactive methodologies, involving the students in the teaching and in the learning process. Thus, at the end of the semester students will be able to translate pragmatic texts in an autonomous and consistent way; identify and coherently apply different translation options, according to the requirements of each text; and to find adequate solutions to solve translation problems that may occur when working as a professional translator.

9.4.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:

- 1) Ballard, M. (2010). *Traductologie et Enseignement de la Traduction à l'Université*. Artois: Presses Université.
- 2) Kübler, N. (2011). "Traduction pragmatique, linguistique de corpus, traducteur: un ménage à trois explosif?", *Tralogy* [En ligne.], *Tralogy II, Session 3 - Machine and Human Translation: Finding the Fit? / TA et Biotraduction*, mis à jour le: 02/06/2014, URL <http://odel.irevues.inist.fr/tralogy/index.php?id=288&format=print>
- 3) Lavault, E. (2002). *Le facteur culturel dans la traduction des textes pragmatiques*. Grenoble: Les cahiers de l'ILCEA.
- 4) Morini, M. (2013). *The Pragmatic Translator. An Integral Theory of Translation*. London/New York: Bloomsbury Academic.
- 5) Yule, G. (2008). *Pragmatics*. Oxford: Oxford University Press.

Anexo II - História e Teoria de Tradução

9.4.1.1. Designação da unidade curricular:

História e Teoria de Tradução

9.4.1.1. Title of curricular unit:

History and Theory of Translation

9.4.1.2. Sigla da área científica em que se insere:

LLTR

9.4.1.3. Duração:

Semestral/Semester

9.4.1.4. Horas de trabalho:

168

9.4.1.5. Horas de contacto:

96

9.4.1.6. ECTS:

10

9.4.1.7. Observações:

Pré-requisitos: Licenciatura e nível C2 em Inglês

9.4.1.7. Observations:

Prerequisites: Bachelor's Degree and Grade C2 in English.

9.4.2. Docente responsável e respetiva carga lectiva na unidade curricular (preencher o nome completo):

Karen Bennett , 64h

9.4.3. Outros docentes e respetivas cargas lectivas na unidade curricular:

<sem resposta>

9.4.4. Objetivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):

- 1) *Fornecer uma visão panorâmica dos desenvolvimentos principais na história e na teoria da tradução no mundo ocidental, desde a Antiguidade até aos meados do século XX, nas tradições religiosa e secular.*
- 2) *Possibilitar uma compreensão dos conceitos fundamentais subjacentes às diversas teorias da tradução e ao modo como se desenvolveram ao longo do tempo.*
- 3) *Facilitar uma compreensão do papel da tradução na transmissão dos conhecimentos e das ideologias, no tempo e no espaço, bem como no desenvolvimento de línguas, religiões, culturas e sistemas literários.*

- 4) Desenvolver as capacidades dos estudantes para a análise crítica e o pensamento criativo.
- 5) Desenvolver competências como a pesquisa bibliográfica, a participação em debates, a produção escrita de ensaios de qualidade e apresentação oral de trabalhos.

9.4.4. Learning outcomes of the curricular unit:

- 1) To provide an overview of the main developments taking place in translation theory and practice in the Western World from Antiquity until the middle of the 20th century in both the secular and religious traditions.
- 2) To enable an understanding of the core precepts underpinning different theories of translation and how they have developed over time.
- 3) To enable an understanding of the role played by translation in the transmission of knowledge and ideologies across space and time, as well as in the development of languages, religions, cultures and literary systems.
- 4) To develop students' capacities for critical analysis and creative thought.
- 5) To develop academic skills such as the ability to conduct online and bibliographic research, participate in debates, produce high-quality written assignments and make oral presentations.

9.4.5. Conteúdos programáticos:

1. A Bíblia
 - 1.1. As Traduções Bíblicas na Antiguidade: Septuaginta, Vulgata
 - 1.2. As Bíblias da Época Moderna: Wycliffe, Erasmo, Lutero e Tyndale
 - 1.3. Evangelismo e Reacção: Missões Jesuítas, Bíblias Coloniais e Bíblias Feministas
2. A Herança Clássica
 - 2.1. A Tradição Retórica na Antiguidade: Cícero, Horácio e Jerónimo
 - 2.2. A Herança Clássica nas Épocas Medievais e Modernas: Escolas de Bagdade e Toledo, o Humanismo Renascentista
 - 2.3 A Herança Clássica desde o Séc. XVII: Neoclassicismo em França e Inglaterra
3. Nações e Vernáculos
 - 3.1. O Surgimento do Estado-nação: Caxton e a Estandardização do Inglês, Dolet, La Pléiade e a Afirmação do Francês
 - 3.2. Romantismo Alemão: Schleiermacher, Herder e Goethe
4. A Herança Colonial
 - 4.1. Orientalismo: As Mil e Uma Noites e Rubaiyat de Omar Caïam
 - 4.2. Tradução Pós-colonial
5. Tradição Hermenêutica
 - 5.1. O Legado da Filosofia Alemã: Benjamin e Ortega y Gasset
 - 5.2. Manifestações no Século XX: Derrida, Steiner e Intraduzibilidade (Cassin, Apter)

9.4.5. Syllabus:

1. The Bible
 - 1.1. Bible Translations in Antiquity: Septuagint, Vulgate, Augustine
 - 1.2. Early Modern Bibles: Wycliffe, Erasmus, Luther, Tyndale
 - 1.3. Evangelism and Reaction: Jesuit Missions, Colonial Bibles and Feminist Bibles
2. The Classical Heritage
 - 2.1. Classical Heritage in Antiquity: Cicero, Horace, Jerome
 - 2.2. Classical Heritage in Medieval and Early Modern Periods: Schools of Baghdad and Toledo, and Renaissance Humanism
 - 2.3. Classical Heritage since 17th century: Neoclassicism in France and England
3. Nations and Vernaculars
 - 3.1. Rise of the Nation State: Caxton and Standardization of English, Dolet, La Pléiade and Affirmation of French
 - 3.2. German Romanticism: Schleiermacher, Herder, Goethe
4. Colonial Heritage
 - 4.1. Orientalism: Thousand and One Nights; Rubaiyat of Omar Khayyam
 - 4.2. Postcolonial Translation
5. Hermeneutic Tradition
 - 5.1. Legacy of German Philosophy: Benjamin, Ortega y Gasset
 - 5.2. 20th Century Manifestations: Derrida, Steiner, Untranslatables (Cassin, Apter)

9.4.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objetivos de aprendizagem da unidade curricular

Os conteúdos programáticos foram seleccionados de modo a fornecer uma visão global dos principais desenvolvimentos no pensamento ocidental sobre a tradução no período em análise. A organização modular visa salientar vectores de continuidade, de inovação e de ruptura nas diferentes tradições que marcaram a cultura ocidental (sobretudo a judaico-cristã e a clássica), permitindo também a revisão cíclica de épocas históricas diversas no sentido de explorar os efeitos de desenvolvimentos sociopolíticos e tecnológicos sobre a teoria da tradução. No final do semestre, a análise crítica de várias traduções de um mesmo passo de um texto, realizadas em momentos diversos da história, visa não só reciclar as matérias estudadas ao longo do curso, mas também permitir aos discentes uma compreensão mais concreta da variabilidade de pensamento sobre a tradução e o modo como as opções tradutórias são geralmente determinadas por factores da cultura de chegada.

9.4.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.

The topics were chosen in order to provide an overview of the main developments in Western thinking about translation in the period under analysis. The modular organization is designed to highlight continuities, innovations and ruptures in the diverse traditions feeding into Western culture (particularly the Judaeo-Christian and Classical),

while also enabling different historical periods to be revisited cyclically in order to explore the effects of sociopolitical and technological developments upon translation theory. The final sessions, involving the critical analysis of various translations of the same passage from different periods, not only enables the recycling of material done throughout the course, but also allows students to acquire a deeper understanding of how attitudes to translation have varied over time, and how translation options are usually determined by factors in the target culture.

9.4.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

O ensino é orientado para o aluno, organizado através de uma série de apresentações e debates conduzidos pelos estudantes, mas com breves introduções expositivas por parte da docente. Sempre que o tempo o permita, haverá também lugar para sessões práticas dedicadas à crítica de traduções. A avaliação consiste em três vectores: 1) apresentação oral sobre um dos tópicos do curso, preparada com o auxílio de uma bibliografia especializada e de orientações fornecidas pela docente (30%); 2) trabalho escrito de 3000 palavras sobre um tema à escolha do estudante (comparação de traduções históricas da mesma obra ou estudo de um tradutor) (50%); 3) avaliação contínua, abrangendo a assiduidade, a participação em aula e a motivação (20%).

9.4.7. Teaching methodologies (including evaluation):

Teaching is primarily student-oriented, organised around a series of seminar papers and debates led by students, but with brief expository introductions by the teacher. When time permits, there are also sessions devoted to practical translation criticism. Students are assessed by: 1) oral presentation on one of the topics from the course, which they prepare using a specialised bibliography and guidelines provided by the teacher (30%); 2) written paper of 3000 words on a topic of their choice (comparison of different historical translations or study of a translator) (50%); 3) continuous assessment covering attendance, participation in class, and motivation (20%).

9.4.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objetivos de aprendizagem da unidade curricular.

Com a finalidade de desenvolver o pensamento crítico e o estudo independente, as aulas são muito orientadas para o aluno. A maioria das sessões (de três horas) começa com um teste diagnóstico para avaliar os conhecimentos prévios dos estudantes sobre o tópico em causa, realizado em grupos e com acesso à internet para investigar o que não sabem. O feedback dado pela docente fornece o ponto de partida para uma breve apresentação destinada a contextualizar as matérias que se seguem. A segunda e a terceira horas são preenchidas com apresentações realizadas pelos alunos sobre um aspecto particular do tema em questão, preparadas com o auxílio de uma bibliografia especializada fornecida pela docente. Os alunos são informados de que deverão dirigir-se aos colegas e tentar estimular um debate no final. A intervenção da docente limita-se à correcção de erros, à clarificação de dúvidas e, no fim, ao fornecimento de feedback. Ao longo do semestre, a plataforma Moodle é utilizada para disponibilizar bibliografia, instruções gerais sobre as avaliações e orientações específicas para cada aula.

9.4.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.

Given the objective to develop the students' capacity for critical thinking and independent study, the lessons are very student-centred. Most sessions begin with a diagnostic quiz to test the students' prior knowledge of the topic, which they discuss in groups, going online to research anything that they did not know. The feedback to the quiz provides the springboard for the short presentation done by the teacher in the first hour, designed to contextualise the material that will follow. The second and third hours are given over to student presentations about a particular aspect of the topic under study, prepared using a specialised bibliography provided by the teacher. The students are specifically instructed to address ('teach') their peers and to try to stimulate a debate afterwards. Teacher intervention is restricted to correcting misconceptions, clarifying doubts and, at the end, providing general feedback about the success of the exercise. Throughout the course, maximum use is made of the platform Moodle, where the students can find general instructions for the various assessments, specific instructions and reading material for each lesson and for the presentations given in all sessions.

9.4.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:

- 1) Bassnett, S. (2002). *Translation Studies*, 3rd Edition. London/New York: Routledge.
- 2) Deslisle, J. & J. Woodsworth (eds.) (2012). *Translators through History*. Revised edition. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- 3) Hayes, J. C. (2009). *Translation, Subjectivity & Culture in France and England, 1600-1800*. California: Stanford U.P.
- 4) Montgomery, S. (2000). *Science in Translation: Movements of Knowledge through Cultures and Times*. Chicago: Chicago U.P.
- 5) Renier, F. (1989). *Interpretatio: Language and Translation from Cicero to Tytler*. Amsterdam/Atlanta: Rodopi
- 6) Steiner, G. (1998) *After Babel: Aspects of Language and Translation*. Oxford/ New York: Oxford U.P.
- 7) Venuti, L. (1995). *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. London/New York: Routledge.
- 8) Weissbort, D. and A. Eysteinsson (eds.) (2006). *Translation – Theory and Practice: A Historical Reader*. Oxford: Oxford U.P.

Anexo II - Tradução do Texto Literário (Inglês)

9.4.1.1. Designação da unidade curricular:

Tradução do Texto Literário (Inglês)

9.4.1.1. Title of curricular unit:

Translation of Literary Texts (English)

9.4.1.2. Sigla da área científica em que se insere:

LLTR

9.4.1.3. Duração:

Semestral/Semester

9.4.1.4. Horas de trabalho:

168

9.4.1.5. Horas de contacto:

64

9.4.1.6. ECTS:

6

9.4.1.7. Observações:

Pré-requisitos: Licenciatura e nível C2 em Inglês e Português

9.4.1.7. Observations:

Prerequisites: Bachelor's Degree and Grade C2 in English and in Portuguese

9.4.2. Docente responsável e respetiva carga lectiva na unidade curricular (preencher o nome completo):

Isabel Maria Lourenço de Oliveira Martins, 64h

9.4.3. Outros docentes e respetivas cargas lectivas na unidade curricular:

As seguintes docentes poderão também assumir rotativamente a lecionação desta UC:

Maria da Conceição de Albuquerque Emiliano Onofre Castel-Branco (64 horas)

Maria Zulmira Bandarra de Sousa Veríssimo Castanheira (64 horas)

9.4.4. Objetivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):

- 1) Aprofundar conhecimentos sobre conceitos e problemas fundamentais da tradução do texto literário.*
- 2) Dominar e aperfeiçoar as estratégias e os processos de tradução adequados aos diferentes tipos de texto literário e respetivos contextos: narrativa, drama e poesia.*
- 3) Desenvolver critérios de reflexão e capacidade de avaliação da tradução do texto literário como processo e como resultado final.*
- 4) Desenvolver o domínio de recursos e metodologias de análise e interpretação textual na área da tradução do texto literário.*
- 5) Dominar estratégias de resolução de dificuldades e problemas relacionados com diferentes tipos de textos e contextos.*
- 6) Desenvolver a capacidade de realizar investigação na área dos Estudos de Tradução aplicável ao domínio literário.*

9.4.4. Learning outcomes of the curricular unit:

- 1) To deepen knowledge about concepts and fundamental problems of the translation of the literary text.*
- 2) To fully understand and improve translation strategies and processes suitable for different types of literary texts and their contexts: narrative, drama and poetry.*
- 3) To develop reflective methods and the ability to evaluate the translation of literary texts as a process and as the final result of that process.*
- 4) To develop the capacity for dealing with resources and methodologies for textual analysis and interpretation in the area of the translation of literary texts.*
- 5) To develop the ability to carry out research in the field of Translation Studies applicable to the literary domain.*

9.4.5. Conteúdos programáticos:

- 1. O texto literário: especificidade em contexto de tradução.*
- 2. A tradução literária como mediação cultural: o papel da tradução num mundo globalizado.*
- 3. Tradução de textos de diferentes géneros e subgéneros literários: o processo de tradução e o resultado desse processo.*
- 4. Contexto cultural na língua de partida e adoção de critérios adequados à expressão na língua de chegada, a nível linguístico, estilístico, pragmático e cultural.*
- 5. Questões de género, relações de poder e religião na tradução do texto literário.*
- 6. Heterolinguismo -- Desconstrução do paradigma TP-TC. Abordagem do projeto inter-universidade PenPal para apoio à tradução literária em contexto académico.*
- 7. Identificação e resolução de problemas recorrentes no processo de tradução relacionados com referências culturais e extralinguísticas.*
- 8. Estudos de caso: Literatura infanto-juvenil.*
- 9. Retradução: Análise comparativa de diferentes traduções do mesmo texto.*

9.4.5. Syllabus:

1. *The literary text: specificities in the context of translation.*
2. *Literary translation as cultural mediation: the role of translation in a globalized world.*
3. *Translation of texts from different literary genres and subgenres: the translation process and the result of that process.*
4. *Cultural context in the source language and adoption of appropriate criteria for expression in the target language, at a linguistic, stylistic, pragmatic and cultural level.*
5. *Issues in relation to translation, such as gender, power relations, and religion.*
6. *Heterolingualism -- Deconstruction of the TP-TC paradigm. Approach to the inter-university (PenPal) project to support literary translation in an academic context.*
7. *Identification and resolution of recurring problems in the translation process related to cultural and extralinguistic references.*
8. *Case studies: Children's literature.*
9. *Retranslation: Comparative analysis of different translations of the same ST.*

9.4.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objetivos de aprendizagem da unidade curricular

O programa permite uma abordagem simultaneamente vasta, dado incluir a análise e a tradução de diversos tipos de texto literário, bem como a discussão de textos teóricos. Essa abordagem permite tratar aspetos que acompanham as mais recentes tendências nos Estudos de Tradução. Desta forma, os mestrandos adquirem os meios para resolver problemas, assim como desenvolver o domínio de recursos e metodologias de análise e interpretação textual na área da tradução do texto literário.

9.4.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.

The syllabus allows for a simultaneously broad approach as it includes the analysis and translation of different types of literary texts, as well as the discussion of theoretical texts. This allows dealing with aspects that follow the most recent trends in Translation Studies. In this way, the master's students acquire the means to solve problems as well as develop the mastery of resources and methodologies for textual analysis and interpretation in the area of literary text translation.

9.4.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

Métodos de ensino: Aulas expositivas e práticas, com acompanhamento tutorial. Leitura crítica de textos teóricos sobre tradução literária. Prática contínua de tradução de textos. Análise do processo de tradução em diferentes fases. Identificação dos problemas levantados pelos diferentes tipos de textos. Comparação entre as diferentes versões possíveis e outras traduções já publicadas. Tradução para diferentes públicos. Avaliação: Tradução de textos literários preparados previamente, com apresentação escrita e em aula; apresentação escrita e presencial de reflexão crítica sobre estudos de tradução aplicados ao domínio literário; teste presencial sobre parte da matéria (50%). Trabalho final individual de 15-20 pp., incluindo bibliografia (50%).

9.4.7. Teaching methodologies (including evaluation):

Teaching Methodologies: Expository and practical classes, with complementary tutorial. Critical reading of theoretical texts on literary translation. Continuous practice of texts translation. Analysis of the translation process at different stages. Identification of problems raised by different types of text. Comparison between different possible versions with other translations already published. Translation for different audiences. Evaluation: Translation of previously prepared literary texts, with written presentation and in class; written and face-to-face presentation of critical reflection on translation studies applied to the literary domain; face-to-face test on part of the syllabus (50%). Individual final paper of 15-20 pp., including bibliography (50%).

9.4.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objetivos de aprendizagem da unidade curricular.

A conjugação da dimensão sobretudo prática das aulas com acompanhamento teórico permitirá aos mestrandos a aquisição de várias competências de trabalho tanto no domínio prático como na investigação no âmbito da tradução de textos literários.

9.4.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.

The combination of the main practical dimension of the classes with the theoretical support will allow the Master's students to acquire various work skills both in the practical domain and in research in the field of the translation of literary texts.

9.4.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:

- 1) Boase-Beier, Jean, Antoinette Fawcett and Philip Wilson (eds.) (2014). *Literary Translation: Redrawing the Boundaries*. Palgrave Macmillan.
- 2) Boase-Beier, Jean, Lina Fisher and Hiroko Furukawa (eds.), (2018). *The Palgrave Handbook of Literary Translation*. Palgrave Macmillan.
- 3) Cadera, Susanne M. and Andrew S. Walsh, (2016). *Literary Retranslation in Context*. Oxford/N.Y.: Peter Lang.
- 4) Hermans, Theo (ed.), (2014) [1985]. *The Manipulation of Literature: Studies in Literary Translation*. London: Taylor & Francis Ltd.
- 5) Martins, Isabel O. et al., (2019). *Heterolingualism, Translation and the (In)articulation of Grief in Portuguese-American Literature in Karen Bennett and Rita Queiroz de Barros (eds). Hybrid Englishes and The Challenge Of and For Translation: Identity, Mobility and Language Change*. London/N.Y.: Routledge: 95-113.

Anexo II - Tradução do Texto Pragmático (Inglês)

9.4.1.1. Designação da unidade curricular:

Tradução do Texto Pragmático (Inglês)

9.4.1.1. Title of curricular unit:

Translation of Pragmatic Texts (English)

9.4.1.2. Sigla da área científica em que se insere:

LLTR

9.4.1.3. Duração:

Semestral/Semester

9.4.1.4. Horas de trabalho:

<sem resposta>

9.4.1.5. Horas de contacto:

168

9.4.1.6. ECTS:

6

9.4.1.7. Observações:

Pré-requisitos: Licenciatura e Nível C2 em Inglês

9.4.1.7. Observations:

Prerequisites: Bachelor's Degree and Grade C2 in English

9.4.2. Docente responsável e respetiva carga lectiva na unidade curricular (preencher o nome completo):

Iolanda Cristina de Freitas Ramos, 64h

9.4.3. Outros docentes e respetivas cargas lectivas na unidade curricular:

<sem resposta>

9.4.4. Objetivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):

- 1) Adquirir e aperfeiçoar conhecimentos sobre pragmática e tradução.*
- 2) Desenvolver competências na tradução de textos de carácter pragmático.*
- 3) Identificar, discutir e resolver questões relacionadas com o acto de traduzir textos pragmáticos de diversos géneros e graus de dificuldade.*
- 4) Desenvolver a prática tradutória e ser capaz de analisar criticamente os estudos de caso seleccionados.*
- 5) Elaborar um projecto individual de tradução adequado aos conteúdos da unidade curricular.*

9.4.4. Learning outcomes of the curricular unit:

- 1) To acquire and improve knowledge in pragmatics and translation.*
- 2) To develop competence in translating pragmatic texts.*
- 3) To identify, discuss and solve issues involved in the translation of pragmatic texts of different kinds and of different levels of difficulty.*
- 4) To develop personal translation skills and to be capable of carrying out critical analysis on selected case studies.*
- 5) To carry out an individual translation project based on the contents of the curricular unit.*

9.4.5. Conteúdos programáticos:

- 1. Definição de texto pragmático*
 - 1.1. Sintaxe, semântica e pragmática*
 - 1.2. Tipologia de textos*
- 2. Estratégias pragmáticas na comunicação linguística e cultural*
 - 2.1. A estratégia Minimax e sua aplicação pragmática*
 - 2.2. Domesticação e estranhamento na tradução de culturas*
- 3. Factores pragmáticos aplicados à tradução*

- 3.1. Factores multilinguísticos
- 3.2. Factores intersemióticos
- 3.3. Factores contrastivos e transculturais
- 4. Tradução de textos pragmáticos nas áreas de turismo, imprensa e publicidade
- 4.1. Estudos de caso
- 4.2. Crítica da tradução

9.4.5. Syllabus:

- 1. Definition of pragmatic text
 - 1.1. Syntax, semantics and pragmatics
 - 1.2. Text typology
- 2. Pragmatic strategies in linguistic and cultural communication
 - 2.1. The Minimax strategy and its application to pragmatics
 - 2.2. Domestication and foreignization in translating cultures
- 3. Pragmatic factors applied to translation
 - 3.1. Multilinguistic factors
 - 3.2. Intersemiotic factors
 - 3.3. Contrastive and cross-cultural factors
- 4. Translation of pragmatic texts in the fields of tourism, the press and advertising
 - 4.1. Case studies
 - 4.2. Translation criticism

9.4.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objetivos de aprendizagem da unidade curricular

Os conteúdos programáticos visam adquirir e aperfeiçoar conhecimentos sobre pragmática e tradução, bem como a sua aplicação no desenvolvimento de competências tradutórias. Torna-se possível identificar e discutir definições, estratégias e factores, a par de resolver questões relacionadas com o acto de traduzir textos pragmáticos de diversos géneros e graus de dificuldade.

9.4.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.

The course content aims towards the acquisition and development of knowledge in the fields of pragmatics and translation, and its implementation in the development of translating skills. This makes it possible to identify and discuss definitions, strategies and factors, as well as to solve issues regarding the translation of pragmatic texts of various kinds and at different levels of difficulty.

9.4.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

Os seminários, de natureza teórico-prática, baseiam-se na exposição teórica dos tópicos indicados nos conteúdos programáticos, bem como no uso de metodologia interactiva, com participação dos mestrandos e aplicação dos pressupostos teóricos a trabalhos de tradução individual e/ou em grupo. Será realizado um projecto individual de tradução adequado ao conteúdo da unidade curricular e sob supervisão tutorial. A avaliação centrar-se-á em dois vectores fundamentais: 1) participação em tarefas de tradução individual e/ou em grupo, em que a assiduidade se tornará indispensável, acrescida da realização de uma prova escrita presencial (50%); e 2) elaboração de um projecto individual de tradução e respectiva apresentação oral (50%).

9.4.7. Teaching methodologies (including evaluation):

The postgraduate seminars, which are both theoretical and practical, are based on the presentation of the topics of the course syllabus by the lecturer as well as the use of interactive methodology with students contributions, with the application of theory to individual and/or group translation tasks. An individual translation project on the contents of the curricular unit will be carried out under the tutorial supervision of the teacher. Assessment will focus on two main areas: 1) participation in the individual and/or group translation tasks, in which regular attendance will be mandatory, plus a written test in class (50%); and 2) an individual translation project and respective oral presentation (50%).

9.4.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objetivos de aprendizagem da unidade curricular.

A metodologia expositiva e interactiva possibilita a aplicação dos pressupostos teóricos à prática tradutória individual e/ou em grupo. A utilização de um corpus diversificado de textos de carácter pragmático não só permite a tradução mas também a análise crítica dos estudos de caso seleccionados. A supervisão tutorial acompanha e incentiva a elaboração autónoma de um projecto individual de tradução adequado aos objectivos da unidade curricular.

9.4.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.

Theoretical classes and interactive methodology enable the application of theory to individual and/or group translation practice. The use of a varied corpus of pragmatic texts not only enables translation but also critical analysis in selected case studies. Tutorial supervision will accompany and encourage the autonomous execution of an individual translation project in accordance with the objectives of the curricular unit.

9.4.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:

- 1) Almeida, M. C., Cavaco-Cruz, L. & Ramos, I. (Eds.) (2016). *Tradução, Transcrição, Transculturalidade*. Independence: Arkonte Publishing.
- 2) Hickey, L. (Ed.) (1998). *The Pragmatics of Translation*. Clevedon: Multilingual Matters.
- 3) Holliday, A. et al. (2006). *Intercultural Communication: An Advanced Resource Book*. London and New York:

Routledge.

4) Huang, Y. (2007). *Pragmatics*. Oxford: Oxford University Press.

5) Morini, M. (2013). *The Pragmatic Translator. An Integral Theory of Translation*. London and New York: Bloomsbury Academic.

6) Munday, J. (2016) *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. London and New York: Routledge.

7) Ramos, I. (2017). "Interacções Pragmáticas: Interculturalidade, Identidade(s) e Globalização". *Viagens Intemporais pelo Saber: Mapas, Redes e Histórias*. Coord. Monteiro, C., Sarmiento, C. e Hasparyk, G. Porto: Edição CEI. 136-158.

8) Yule, G. (2008). *Pragmatics*. Oxford: Oxford University Press.

Anexo II - Linguística Comparada

9.4.1.1. Designação da unidade curricular:

Linguística Comparada

9.4.1.1. Title of curricular unit:

Comparative Linguistics

9.4.1.2. Sigla da área científica em que se insere:

LI

9.4.1.3. Duração:

Semestral/Semester

9.4.1.4. Horas de trabalho:

280

9.4.1.5. Horas de contacto:

44

9.4.1.6. ECTS:

10

9.4.1.7. Observações:

Pré-requisitos: Licenciatura

9.4.1.7. Observations:

Prerequisites: Bachelor Degree

9.4.2. Docente responsável e respetiva carga lectiva na unidade curricular (preencher o nome completo):

Helena Topa Valentim, 64h

9.4.3. Outros docentes e respetivas cargas lectivas na unidade curricular:

<sem resposta>

9.4.4. Objetivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):

1) Compreender as diferenças e semelhanças existentes entre línguas.

2) Dominar os instrumentos teóricos e metodológicos necessários para analisar fenómenos de várias línguas de uma perspetiva comparada.

3) Observar e descrever comparativamente aspetos dos sistemas gramaticais das línguas implicadas na tradução em diferentes níveis: lexical, fonológico, morfológico, sintático, semântico e pragmático.

4) Desenvolver capacidade de investigação autónoma com vista à aplicação de conceitos e de instrumentos necessários à descrição e à análise das línguas na resolução de problemas de tradução.

9.4.4. Learning outcomes of the curricular unit:

1) To acquire an understanding of differences and similarities between different languages.

2) To become familiar with the theoretical and methodological tools necessary for the analysis of phenomena of different languages from a comparative perspective.

3) To be able to comparatively describe aspects of the grammars of the languages used in the translation practice at different levels: lexical, phonological, morphological, syntactic and semantic.

4) To develop autonomous research skills in order to apply concepts and instruments necessary for the description and analysis of the languages in the resolution of translation problems.

9.4.5. Conteúdos programáticos:

1. *Conceitos Introdutórios: Gramática e Níveis de Análise Linguística.*
2. *Diferentes Abordagens Teóricas em Linguística Comparada.*
3. *O Léxico: Processos Morfológicos e Não Morfológicos de Formação de Palavras.*
4. *O Sintagma Nominal e as Categorias Flexionais de Género, Número e Caso. Construções Possessivas.*
5. *Estruturas de Complementação Verbal.*
6. *Construções Interrogativas e Relativas.*
7. *Variação nas Ordens de Palavras.*
8. *Tempo e Aspeto: Usos e Valores das Formas Verbais.*
9. *Aspetos Linguísticos de Natureza Pragmática.*

9.4.5. Syllabus:

1. *Introductory Concepts: Grammar and Levels of Linguistic Analysis.*
2. *Theoretical Approaches in Comparative Linguistics.*
3. *The Lexicon: Morphological and Non-morphological Processes of Word Formation.*
4. *The Noun Phrase and the Inflectional Categories of Gender, Number, and Case. Possessive constructions.*
5. *Structures of Verbal Complementation.*
6. *Interrogative and Relative Constructions.*
7. *Variation in Word Order.*
8. *Tense and Aspect: Uses and Semantic Values of Verb Forms.*
9. *Linguistic Aspects of a Pragmatic nature.*

9.4.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objetivos de aprendizagem da unidade curricular

Os conteúdos programáticos, concebidos em articulação com os objectivos, abrangem diferentes domínios do funcionamento das línguas, mediante uma abordagem comparativa e contrastiva. A descrição é acompanhada pela introdução gradual de instrumentos de análise teoricamente enquadrados.

9.4.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.

The syllabus has been coordinated with the unit's objectives, covering different domains of language functioning through a comparative and contrasting approach. The description is accompanied by the gradual introduction of theoretically framed analysis tools.

9.4.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

Os seminários são de natureza teórico-prática com uma forte componente participativa da parte dos alunos. A componente prática inclui a descrição e a análise de dados linguísticos, a resolução de problemas e a apresentação e discussão de textos seleccionados pela docente e de trabalhos realizados pelos estudantes. O método de avaliação compreende a realização de um trabalho de investigação escrito e respectiva apresentação oral (60%) e um teste escrito (40%).

9.4.7. Teaching methodologies (including evaluation):

The postgraduate seminars are both theoretical and practical with a strong interactive component on the part of the students. The practical component includes the description and analysis of linguistic data, problem solving and the presentation and discussion of previously selected texts as well as students' assignments. The evaluation method includes a written research work and posterior oral presentation of the same (60%) and a written exam (40%)

9.4.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objetivos de aprendizagem da unidade curricular.

As metodologias de ensino seleccionadas para a presente unidade curricular foram concebidas em articulação com os respectivos objectivos de aprendizagem, de modo a assegurar a coerência entre os dois campos. As metodologias adotadas viabilizam um trabalho sequencial, por módulos, promovendo a participação dos alunos.

9.4.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.

The teaching methodologies selected for this curricular unit have been closely coordinated with the specified learning objectives to ensure consonance between the two areas. The methodologies adopted enable a sequential work by modules, promoting students' participation.

9.4.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:

- 1) Aarts, B. & A. McMahon (orgs.) (2008). *The Handbook of English Linguistics*. Wiley-Blackwell.
- 2) Beekes, R. (2011). *Comparative Indo-European Linguistics: An Introduction*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- 3) Bosque, I. & V. Demonte (orgs.) (1999). *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*. Madrid: Espasa.
- 4) Cinque, G. & R.S. Kayne (orgs.) (2008). *The Oxford Handbook of Comparative Syntax*. OUP.
- 5) Harbert, W. (2006). *The Germanic Languages*. CUP.
- 6) Haspelmath, M., M.S. Dryer, D. Gil & B. Comrie (orgs.) (2005). *The World Atlas of Language Structures*. OUP.
- 7) Huddleston, R. & G. Pullum (2002). *The Cambridge Grammar of the English Language*. CUP.
- 8) Mateus, M.H. et al (2003). *Gramática da Língua Portuguesa*. Lisboa: Caminho.
- 9) Raposo, E. et al (orgs.) (2013). *Gramática do Português*. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian.

10) Salkoff, M. (1999). *A French-English Grammar: A Contrastive Grammar on Translational Principles*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Anexo II - Tecnologias da Informação para a Tradução

9.4.1.1. Designação da unidade curricular:

Tecnologias da Informação para a Tradução

9.4.1.1. Title of curricular unit:

Information Technology for Translation

9.4.1.2. Sigla da área científica em que se insere:

INF

9.4.1.3. Duração:

Semestral/Semester

9.4.1.4. Horas de trabalho:

168

9.4.1.5. Horas de contacto:

44

9.4.1.6. ECTS:

6

9.4.1.7. Observações:

Pré-requisitos: Licenciatura e nível C2 em Inglês

9.4.1.7. Observations:

Prerequisites: Bachelor's Degree and Grade C2 in English

9.4.2. Docente responsável e respetiva carga lectiva na unidade curricular (preencher o nome completo):

Marco António Franco Neves, 64h

9.4.3. Outros docentes e respetivas cargas lectivas na unidade curricular:

<sem resposta>

9.4.4. Objetivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):

- 1) Aprender a usar correctamente as tecnologias de informação e comunicação na área da tradução.*
- 2) Desenvolver a capacidade de trabalhar de forma autónoma.*
- 3) Conhecer e utilizar funcionalidades avançadas de processamento de texto relacionadas com a tradução.*
- 4) Conhecer as possibilidades e as limitações da Tradução Automática.*
- 5) Adquirir competências nas técnicas de pesquisa de tradução e de recursos culturais na Internet.*
- 6) Avaliar de forma crítica os recursos disponíveis na Internet.*
- 7) Adquirir conceitos básicos de Ferramentas de Tradução Assistida por Computador, como memórias de tradução, bases de dados terminológicas, corpora, segmentação, entre outros.*
- 8) Adquirir as competências necessárias à aplicação destes conceitos em programas como Trados e memoQ.*

9.4.4. Learning outcomes of the curricular unit:

- 1) To become familiar with the principle use of new information and communication technologies in the area of translation.*
- 2) To be able to work autonomously in this area.*
- 3) To use more advanced word processing features related to translation.*
- 4) To evaluate the possibilities and limitations of Machine Translation.*
- 5) To apply more advanced online searching techniques related to translation and cultural resources.*
- 6) To critically evaluate translation resources available online.*
- 7) To become familiar with the basic principles of Computer Assisted Translation (CAT) tools, including translation memories, terminological databases, linguistic corpora, and segmentation, amongst others.*
- 8) To apply those principles using Trados and memoQ.*

9.4.5. Conteúdos programáticos:

1. *Introdução ao uso das tecnologias de informação e comunicação em tradução.*
2. *Funções avançadas de processamento de texto aplicadas à tradução.*
3. *Recursos online úteis para a tradução.*
4. *Memórias de tradução: princípios básicos, criação de memórias de tradução, alinhamento de traduções, importação e exportação de memórias, tradução assistida por computador.*
5. *Aplicação em memoQ, Trados e SmartCat.*
6. *Princípios básicos dos corpora e utilização de corpora públicos na prática da tradução.*
7. *Utilização de tradução automática.*

9.4.5. Syllabus:

1. *Introduction to the use of information and communications technology within translation.*
2. *Advanced word processing functions and Internet searching applied to translation.*
3. *Online resources facilitating translation.*
4. *Translation memories: basic principles, creation of translation memories, alignment of translations, import and export of memories, computer assisted translation.*
5. *Use of memoQ, Trados and SmartCat.*
6. *Main principles of corpora and use of public corpora in translation practice.*
7. *Use of machine translation.*

9.4.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objetivos de aprendizagem da unidade curricular

Os conteúdos programáticos permitem cumprir os objectivos da unidade curricular ao aliar uma forte componente prática a uma análise teórica e crítica das ferramentas de tecnologias de tradução. Os conteúdos programáticos incidem não só nas ferramentas específicas da área da tradução, mas também nas ferramentas genéricas utilizadas de forma intensiva por tradutores, como os programas de processamento de texto, as folhas de cálculo e a pesquisa em linha. Estas últimas ferramentas são apresentadas da perspectiva dos usos habituais por parte dos tradutores. Os conteúdos incluem ainda a análise dos novos desenvolvimentos na área das tecnologias da informação. A componente prática e a análise crítica permitem aos alunos não só obter uma preparação prática para a profissão de tradutor, mas também reflectir sobre possíveis temas de investigação a desenvolver na área das tecnologias.

9.4.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.

The syllabus fulfils the objectives of the curricular unit by combining a strong practical component with a theoretical and critical analysis of translation technology tools. The course focus not only on the specific tools for translation but also on generic tools used intensively by translators, such as word processing programs, spreadsheets and online search. The latter tools are presented from the perspective of common practices by translators. The syllabus includes also the analysis of new developments in the field of information technology. The practical component and critical analysis enable students not only to obtain practical preparation for the profession of translator, but also to reflect on possible research topics in the field of technology.

9.4.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

As sessões têm lugar numa sala de informática. Os seminários incluem breves exposições por parte do docente relativas ao modo de funcionamento do software, demonstrações em que os estudantes seguem, na prática, os passos dados pelo professor e, ainda, a utilização dos programas por parte dos estudantes com a ajuda do docente. São também realizadas sessões de esclarecimento sobre as funções do software estudado e disponibilizados artigos científicos, materiais de consulta e vídeos para utilização do software, de forma autónoma, em trabalhos de tradução. A avaliação basear-se-á em dois vectores fundamentais: 1) um teste oral que visa avaliar as competências adquiridas pelos estudantes no domínio do software (70%); e 2) um trabalho escrito sobre um dos temas estudados ao longo do semestre (30%).

9.4.7. Teaching methodologies (including evaluation):

The classes take place in a computer room. They include short presentations by the teacher to explain software functions, or demonstrations where students also carry out the steps being shown. At other times, students practise the software with the help of the teacher. Question and answer sessions clear up any doubts regarding the software function(s) being considered. Academic articles, reference materials and videos are supplied, allowing autonomous use of the software during translation assignments. Assessment will focus on two main areas: 1) an oral test at the computer to evaluate the software competence acquired by the students during the course (70%); and 2) the production of a written assignment about one of the subjects of the course (30%).

9.4.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objetivos de aprendizagem da unidade curricular.

As metodologias foram escolhidas tendo em conta os objectivos da unidade curricular. Os alunos aprendem, na prática, a utilizar as ferramentas de tradução. Simultaneamente, são-lhes fornecidos materiais que permitem continuar a utilizar as ferramentas de forma autónoma. Por outro lado, as ferramentas são analisadas de uma perspectiva de diálogo e de reflexão crítica, potenciando o surgimento de ideias de temas para trabalhos de investigação sobre diversas práticas tradutórias comuns.

9.4.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.

Methodologies were chosen taking into account the course objectives. Students learn, in practice, how to use translation tools. At the same time, they are provided with materials that allow them to use the tools autonomously. On

the other hand, the tools are analysed from a critical and dialogic perspective, encouraging the emergence of ideas for research projects on various common translation practices.

9.4.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:

- 1) *European Commission. (2012). Translation Tools and Workflow. Luxembourg: Publications Office of the European Union.*
- 2) *Lossner, K. (2014). memoQ in QuickSteps: Configuration. Kevin Lossner Publications.*
- 3) *Vieira, L.N. & Alonso, E. (2019). "Translating Perceptions and Managing Expectations: an Analysis of Management and Production Perspectives on Machine Translation". Perspectives. 1-22. 10.1080/0907676X.2019.1646776.*
- 4) *SDL (2014). SDL Trados Studio: Getting Started for Translators. Maidenhead: SDL.*
- 5) *Zetzsche, J. (2014). The Translator's Tool Box. Winchester Bay: International Writers Group.*

Anexo II - Tradução do Texto Técnico-Científico (Alemão)

9.4.1.1. Designação da unidade curricular:

Tradução do Texto Técnico-Científico (Alemão)

9.4.1.1. Title of curricular unit:

Translation of Technical-Scientific Texts (German)

9.4.1.2. Sigla da área científica em que se insere:

LLTR

9.4.1.3. Duração:

Semestral/Semester

9.4.1.4. Horas de trabalho:

168

9.4.1.5. Horas de contacto:

64

9.4.1.6. ECTS:

6

9.4.1.7. Observações:

Ana Maria García Bernardo, 64h

9.4.1.7. Observations:

Pré-requisitos: Licenciatura e nível B2 de Alemão

9.4.2. Docente responsável e respetiva carga lectiva na unidade curricular (preencher o nome completo):

Prerequisites: Bachelor's degree and grade B2 in German.

9.4.3. Outros docentes e respetivas cargas lectivas na unidade curricular:

<sem resposta>

9.4.4. Objetivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):

- 1) *Exercitar as componentes da competência tradutória*
- 2) *Aplicar uma metodologia de tradução a este género de textos*
- 3) *Analisar textos de cariz técnico-científico relevantes para a tradução*
- 4) *Desenvolver e aperfeiçoar técnicas de pesquisa em fontes fidedignas (textos paralelos)*
- 5) *Dominar e aperfeiçoar técnicas de pesquisa terminológica*
- 6) *Elaborar traduções adequadas (tanto a nível técnico como estilístico) de textos técnico-científicos de diversas áreas.*

9.4.4. Learning outcomes of the curricular unit:

- 1) *To exercise the components of translational competence.*
- 2) *To apply a translation methodology to this type of texts.*
- 3) *To analyse technical-scientific texts relevant for translation.*
- 4) *To develop and to become familiar with research techniques in reliable resources (parallel texts)*
- 5) *To become familiar with and to develop techniques in terminological research*
- 6) *To carry out adequate translations (both technically and stylistically) of technical-scientific texts of different domains*

9.4.5. Conteúdos programáticos:

1. *Competência tradutória (componentes)*
2. *Características dos textos técnico-científicos (línguas de especialidade)*
3. *Metodologia de tradução de textos técnico-científicos*
4. *Análise de texto relevante para a tradução*
5. *Operações de tradução.*

9.4.5. Syllabus:

1. *Translational competence (components)*
2. *Characteristics of technical-scientific texts (technical and scientific languages)*
3. *Translation methodology of technical-scientific texts*
4. *Translationally relevant text analysis*
5. *Translation procedures.*

9.4.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objetivos de aprendizagem da unidade curricular

A tradução de textos técnico-científicos exige o treino das componentes da competência tradutória (técnica, cultural, linguística, hermenêutica, investigativa e textual), bem como o domínio de uma metodologia de trabalho que envolva análise de texto relevante para a tradução e, ainda, o recurso a operações de tradução adequadas.

9.4.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.

The translation of technical-scientific texts requires the training of the components of translational competence (technical, cultural, linguistic, hermeneutic, research and textual), as well as the domain of a working methodology which involves translationally relevant text analysis and also recurring to adequate translation procedures.

9.4.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

- 1) *Exercícios de aplicação dos conceitos-chave em textos técnico-científicos, depois de explanados em aula (30%);*
- 2) *Traduções comentadas de textos técnico-científicos com justificação das respectivas opções tradutórias (30%);*
- 3) *Tradução comentada de um texto técnico-científico de grau de dificuldade médio (trabalho final individual) (40%).*

9.4.7. Teaching methodologies (including evaluation):

Teaching methodologies based on: 1) exercises (application of key concepts on technical-scientific texts, after explanation in class) 30%; 2) commented translations of technical-scientific texts (justifying the translational options) 30%; and 3) commented translation of a technical-scientific text of average difficulty (final individual work) 40%.

9.4.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objetivos de aprendizagem da unidade curricular.

Tanto os exercícios como os conceitos-chave e as traduções comentadas servem a finalidade de fomentar o desenvolvimento da competência tradutória nas suas várias componentes, assim como de ensaiar uma metodologia de trabalho apropriada à tradução destes textos. O trabalho final aferirá a autonomia e do grau de competência atingido.

9.4.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.

Both the exercises on key-concepts and the commented translations aim at enhancing the development of translational competence in its different items, and also at practising an appropriate working methodology for these text types. The final task will evaluate the student's autonomy and the competence level achieved.

9.4.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:

- Bernardo, A. (2021). Propedêutica da Tradução. V. N. Famalicão:Húmus.*
Nord, Ch. (2009). Textanalyse und Übersetzen. Tübingen: Julius Groos.
Roelcke, T. (2010). Fachsprachen. Berlin:Erich Schmidt.
Stolze, R. (2013). Fachübersetzen - Ein Lehrbuch für Theorie und Praxis. Berlin: Franck.

Anexo II - Tradução do Texto Técnico-Científico (Espanhol)

9.4.1.1. Designação da unidade curricular:

Tradução do Texto Técnico-Científico (Espanhol)

9.4.1.1. Title of curricular unit:

Translation of Technical-Scientific Texts (Spanish)

9.4.1.2. Sigla da área científica em que se insere:

LLTR

9.4.1.3. Duração:

Semestral/Semester

9.4.1.4. Horas de trabalho:

168

9.4.1.5. Horas de contacto:

64

9.4.1.6. ECTS:

6

9.4.1.7. Observações:

Pré-requisitos: Licenciatura e nível B2 de Espanhol

9.4.1.7. Observations:

Prerequisites: Bachelor's degree and grade B2 in Spanish

9.4.2. Docente responsável e respetiva carga lectiva na unidade curricular (preencher o nome completo):

Isabel Rute Araújo Branco (32 hrs)

9.4.3. Outros docentes e respetivas cargas lectivas na unidade curricular:

Beatriz Moriano (32 horas)

9.4.4. Objetivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):

- 1) Desenvolver a capacidade de tradução de textos técnico-científicos.*
- 2) Desenvolver competências linguísticas, extra-linguísticas e terminológicas com vista à prática da tradução técnico-científica.*
- 3) Dominar e aperfeiçoar as técnicas de pesquisa terminológica, documentação, criação e gestão dos próprios recursos terminológicos com a ajuda de ferramentas específicas.*
- 4) Criar um glossário terminológico na área técnico-científica.*
- 5) Desenvolver capacidade de análise crítica para a prática da tradução e da investigação de textos técnico-científicos.*

9.4.4. Learning outcomes of the curricular unit:

- 1) To develop the ability to translate technical-scientific texts.*
- 2) To develop linguistic, extra-linguistic and terminological proficiency with a view to carrying out technical-scientific translation.*
- 3) To become familiar with and to develop techniques in terminological research.*
- 4) To build up a terminological database in the technical-scientific area.*
- 5) To develop critical analysis skills in translation practices and research work regarding technical-scientific texts.*

9.4.5. Conteúdos programáticos:

- 1. A ciência, a metodologia científica e os domínios científicos.*
- 2. Textos técnicos: funções, utilizadores e especificidades.*
- 3. Análise de textos técnico-científicos.*
- 4. Prática de tradução de textos técnico-científicos.*
- 5. Reflexão crítica sobre traduções de textos técnico-científicos.*
- 6. Gestão terminológica.*

9.4.5. Syllabus:

- 1. Science, scientific methodology and scientific fields*
- 2. Technical texts: functions, users and specificities.*
- 3. Analysis of technical-scientific texts.*
- 4. Translation practice of technical-scientific texts.*
- 5. Critical analysis of translations of technical-scientific texts.*
- 6. Terminology management.*

9.4.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objetivos de aprendizagem da unidade curricular

Os conteúdos programáticos desta unidade curricular privilegiam uma abordagem teórico-prática em relação ao desenvolvimento da competência na tradução de textos técnico-científicos. Em aula, os conteúdos programáticos serão articulados com os objetivos definidos, mediante a leitura e discussão de textos teóricos, a análise do discurso técnico-científico, a prática de tradução de textos técnico-científicos, a análise crítica e a correção de traduções de textos técnico-científicos, bem como de atividades de gestão terminológica.

9.4.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.

The syllabus of this curricular unit emphasizes both a theoretical and practical approach in order to develop specific skills in the translation of technical-scientific texts. In the seminar, the syllabus will be articulated with the main objectives of the unit and developed through the reading and discussion of theoretical texts, the analysis of the technical-scientific discourse, the translation practice of technical-scientific texts, the review and correction of translations of technical-scientific texts, as well as activities involving terminology management.

9.4.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

Os seminários são de natureza teórico-prática com uma forte componente participativa da parte dos mestrandos. As sessões, expositivas e práticas, incluirão a realização de exercícios de tradução e respetiva análise crítica; a discussão e comparação de textos em aula; e a realização de trabalho individual e em equipa.

A avaliação será contínua, centrando-se em três vetores fundamentais: 1) apresentação e discussão de traduções em aula (20%); 2) dois testes (50%); e 3) apresentação oral de um trabalho final de 10 a 12 páginas (30%).

9.4.7. Teaching methodologies (including evaluation):

The seminars are both theoretical and practical with a strong interactive component on the part of the students. The classes (theoretical and practical) will involve translation activities, critical analysis of the translations, the discussion and comparison of translated texts as well as individual and team work.

Assessment will be ongoing, focussing on three main areas: 1) presentation and discussion of translations in the classroom (20%); 2) two tests (50%); and 3) an oral presentation of a final piece of work (10 to 12 pages) (30%).

9.4.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objetivos de aprendizagem da unidade curricular.

As metodologias de ensino selecionadas para a presente unidade curricular foram concebidas em articulação com os objetivos de aprendizagem da unidade curricular. Privilegiar-se-ão, assim, as metodologias interativas, envolvendo os estudantes no processo de ensino-aprendizagem, centrado na procura de documentação e na discussão das opções tradutoras de textos técnico-científicos e a sua aplicação a diferentes contextos, tendo em vista, primeiro, a produção colaborativa e, depois, autónoma das traduções e revisões.

9.4.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.

The teaching methodologies selected for this curricular unit have been closely coordinated with specified learning objectives to ensure consonance between the two areas. Hence, precedence is given to interactive methodologies, involving students in the teaching and in the learning process, and focussing on documentation research and on the discussion of the translation options regarding technical-scientific texts and their application to different contexts, with the aim of first carrying out group translations and revisions and later autonomous ones.

9.4.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:

Byrne, Jody (2012). Scientific and Technical Translation Explained. Manchester: St. Jerome Publishing.

Cabré, M. T. (1993). La Terminología. Teoría, métodos, aplicaciones. Barcelona: Antártida.

Galán, C. y Montero, J. (2002). El discurso técnico-científico: la caja de herramientas del lenguaje. Madrid: Arco Libros.

Montgomery, Scott L. (2002). Science in Translation: Movements of Knowledge Through Cultures and Time. Chicago: UCP.

Maillot, Jean (1997). La traducción científica y técnica. Versión española de Julia Sevilla Muñoz. Madrid: Gredos.

Mosterín, Jesús (2003). Conceptos y teorías en la ciencia. Madrid: Alianza Editorial.

Olohan, M. (2016). Scientific and Technical Translation. New York & Abingdon: Routledge.

Real Academia Española y Fundación Española para la Ciencia y la Tecnología. Portal Enclave de Ciencia.

<https://enclavedeciencia.rae.es/inicio>

Anexo II - Tradução do Texto Técnico-Científico (Francês)

9.4.1.1. Designação da unidade curricular:

Tradução do Texto Técnico-Científico (Francês)

9.4.1.1. Title of curricular unit:

Translation of Technical and Scientific Texts (French)

9.4.1.2. Sigla da área científica em que se insere:

LLTR

9.4.1.3. Duração:

Semestral/Semester

9.4.1.4. Horas de trabalho:

168

9.4.1.5. Horas de contacto:

64

9.4.1.6. ECTS:

6

9.4.1.7. Observações:

Pré-requisitos: Licenciatura e nível B2 de Francês

9.4.1.7. Observations:

Prerequisites: Bachelor's degree and grade B2 in French

9.4.2. Docente responsável e respetiva carga lectiva na unidade curricular (preencher o nome completo):

Christina Dechamps, 64h

9.4.3. Outros docentes e respetivas cargas lectivas na unidade curricular:

<sem resposta>

9.4.4. Objetivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):

- 1) Desenvolver e aperfeiçoar competências linguísticas, nomeadamente terminológicas, para a prática da tradução técnico-científica.*
- 2) Aprofundar conhecimentos teórico-práticos para a prática da tradução técnico-científica e a sua análise crítica.*
- 3) Desenvolver e aperfeiçoar competências para analisar e resolver as dificuldades terminológicas e discursivas dos textos técnico-científicos.*
- 4) Desenvolver e aperfeiçoar competências de pesquisa e gestão de informação terminológica.*
- 5) Desenvolver a autonomia na tradução e na revisão técnico-científica com a ajuda de ferramentas específicas, aperfeiçoando as técnicas de controlo de qualidade.*
- 6) Desenvolver conhecimentos técnico-científicos, nomeadamente nas seguintes áreas: direito, arquitetura e medicina, entre outros.*

9.4.4. Learning outcomes of the curricular unit:

- 1) To develop and consolidate linguistic and terminological proficiency in technical-scientific translation.*
- 2) To consolidate critical thinking skills in technical-scientific translation and revision.*
- 3) To develop and consolidate skills in order to analyse and solve terminological and discursive problems in technical-scientific translation.*
- 4) To develop and consolidate skills in terminological management.*
- 5) To become autonomous in technical-scientific translation and revision, consolidating quality control techniques.*
- 6) To develop technical-scientific knowledge: law, architecture and medicine, amongst others.*

9.4.5. Conteúdos programáticos:

- 1. O texto técnico-científico: especificidades terminológicas e discursivas.*
- 2. A tradução técnico-científica : problemáticas e metodologias.*
- 3. Tradução colaborativa ou individual de textos técnico-científicos diversificados, revisão e reflexão crítica sobre as diferentes opções de tradução.*
- 4. Gestão de dados terminológicos e discursivos -- termos, colocações, fraseologias --, elaboração de fichas terminológicas, criação de glossários e enriquecimento de bases de dados terminológicos.*

9.4.5. Syllabus:

- 1. Technical-scientific texts : terminological and discursive specificities.*
- 2. Technical-scientific translation : problems and methodologies.*
- 3. Collaborative or individual translation of a greater variety of technical-scientific texts, revision and critical analysis of different translation options.*
- 4. Terminological management -- terms, collocations, phraseology --, creation of terminological records and glossaries, and improvement of terminological databases.*

9.4.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objetivos de aprendizagem da unidade curricular

Os conteúdos desta unidade curricular privilegiam, numa primeira abordagem, os conceitos fundamentais, princípios e problemáticas da tradução técnico-científica. A respetiva exemplificação surgirá na tradução de vários tipos de textos técnico-científicos selecionados, nas duas línguas de trabalho: francês e português.

9.4.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.

The curricular unit's contents emphasize in a first approach the key concepts, principles and problems of technical-scientific translation. The exemplification thereof will arise in translating various types of selected technical-scientific texts both in French and Portuguese.

9.4.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

Os seminários são de natureza teórico-prática (25% de sessões teóricas e 75%, práticas). As metodologias de ensino assentam nos seguintes vectores: tradução, em aula, de textos de diferentes áreas técnico-científicas previamente preparados; análise gramatical dos textos de partida; discussão orientada de problemas específicos da tradução de textos técnico-científicos, fundamentada na bibliografia teórica e na comparação de traduções; aperfeiçoamento, em sala de aula, de traduções previamente realizadas; informação, pesquisa orientada e utilização de recursos e instrumentos para a tradução técnico-científica; e elaboração de bases de dados terminológicos, individualmente ou em grupo, recorrendo à plataforma Moodle.

A avaliação centrar-se-á nos seguintes vectores: 1) um teste escrito (35%); 2) uma apresentação oral de uma tradução de um texto técnico-científico e respectiva reflexão crítica (35%); e 3) um trabalho escrito baseado na elaboração de fichas terminológicas (30%).

9.4.7. Teaching methodologies (including evaluation):

The postgraduate seminars are both theoretical (25%) and practical (75%). The teaching methodologies are based on the following activities: translations of different technical-scientific texts, carried out in class after prior preparation at home; grammatical analysis of the source texts; supervised discussion of the specific problems of technical-scientific translation based on theoretical bibliography and on a comparative methodology; improvement, in the classroom, of translations previously prepared; information, supervised research and use of relevant translation resources and tools for technical-scientific translation; and creation of terminological databases, individually or as a group, using the Moodle platform.

Assessment will focus on three main areas: 1) a written test (35%); 2) an individual oral presentation of a translation of a technical-scientific text with comments (35%); and 3) a written piece of work based on terminological records (30%).

9.4.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objetivos de aprendizagem da unidade curricular.

Privilegiar-se-ão as metodologias interactivas, com recurso às novas tecnologias, envolvendo os estudantes no processo de ensino-aprendizagem, centrado na procura, leitura e análise qualitativa de artigos técnico-científicos, na procura e na análise crítica de bases de dados terminológicas e dicionários especializados, bem como na elaboração de corpus textuais e de glossários especializados, tendo em vista a tradução autónoma de textos técnico-científicos e a produção autónoma de fichas terminológicas.

9.4.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.

Interactive methodologies will be privileged, using ICT, involving the students in the teaching/learning process, driven by demand in qualitative reading and analysis of technical-scientific articles, through the search and the critical analysis of terminological databases and specialized dictionaries as well as through the production of textual corpora and specialized glossaries, in a view to achieving autonomous translation competence of technical-scientific texts and the autonomous production of terminological records .

9.4.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:

Bedard, C.(1986). La traduction technique: principes et pratique. Montréal: Linguatex.

Ballard, M.(2010). Traductologie et Enseignement de la Traduction à l'Université. Artois: Presses Université

Bocquet, C.(2008). La traduction juridique. Fondements et méthodes. Bruxelles: De Boeck.

Guidère, M.(2016). Introduction à la traductologie. Bruxelles: De Boeck

Oliveira, I. (2015). Terminologie, traduction et rédaction technique. Des ponts entre le français et le portugais. Limoges: Lambert-Lucas

Prieto Ramos, F.(2013). "Legal Translation in Context: Professional Issues and Prospects". New Trends in Translation Studies Series, vol. 4. Oxford: Peter Lang

Raus, R.(2013). La terminologie multilingue. Bruxelles: De Boeck

Rouleau, M. (2011). La traduction médicale. Montréal: Linguatex

Simmonaes, I.(2019). Legal translation. Current Issues and Challenges in Research, Methods and Applications. Berlin: Frank & Timme.

Anexo II - Tradução do Texto Técnico-Científico (Inglês)

9.4.1.1. Designação da unidade curricular:

Tradução do Texto Técnico-Científico (Inglês)

9.4.1.1. Title of curricular unit:

Translation of Technical-Scientific Texts (English)

9.4.1.2. Sigla da área científica em que se insere:

LLTR

9.4.1.3. Duração:

Semestral/Semester

9.4.1.4. Horas de trabalho:

168

9.4.1.5. Horas de contacto:

64

9.4.1.6. ECTS:

6

9.4.1.7. Observações:

Pré-requisitos: Licenciatura

9.4.1.7. Observations:

Prerequisites: Bachelor's degree

9.4.2. Docente responsável e respetiva carga lectiva na unidade curricular (preencher o nome completo):

Marco António Franco Neves, 64 h

9.4.3. Outros docentes e respetivas cargas lectivas na unidade curricular:

<sem resposta>

9.4.4. Objetivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):

- 1) Desenvolver as competências linguísticas, extralinguísticas e terminológicas na área de especialidade com vista à prática da tradução técnico-científica.*
- 2) Compreender a especificidade do discurso técnico-científico.*
- 3) Desenvolver a autonomia na tradução e na revisão técnico-científica com a ajuda de ferramentas específicas, incluindo de tradução assistida por computador.*
- 4) Dominar e aperfeiçoar as técnicas de controlo de qualidade com a ajuda de ferramentas específicas.*
- 5) Dominar e aperfeiçoar as técnicas de pesquisa terminológica, documentação, criação e gestão dos próprios recursos terminológicos com a ajuda de ferramentas específicas.*
- 6) Desenvolver o espírito crítico tanto na prática da tradução técnico-científica como na investigação.*

9.4.4. Learning outcomes of the curricular unit:

- 1) To develop linguistic, extra-linguistic and terminological proficiency in the area of specialisation with a view to carrying out technical-scientific translation.*
- 2) To understand the specificity of technical-scientific discourse.*
- 3) To develop autonomous skills in technical-scientific translation as well as revision with the help of specific software, including CAT tools.*
- 4) To become familiar with and develop quality-control techniques with the help of specific software.*
- 5) To become familiar with and develop techniques in terminological research, documentation, creation and management of terminological resources with the help of specific software.*
- 6) To develop critical thinking in both technical-scientific translation practice and research*

9.4.5. Conteúdos programáticos:

- 1. Introdução à tradução técnico-científica*
- 2. Ciclo do projecto de tradução técnico-científica*
- 3. Tradução de manuais técnicos e software: linguagem e constrangimentos técnicos e prática de tradução de manuais e de software com ferramentas de auxílio à tradução*
- 4. Tradução económica e financeira: terminologia, fraseologia e prática da tradução de relatórios financeiros e económicos, com controlo de qualidade*
- 5. Tradução jurídica: sistemas jurídicos, tradução oficial, tradução de direito europeu e prática de tradução de textos jurídicos*
- 6. Tradução de artigos de investigação e divulgação técnico-científica*
- 7. Análise e tradução de documentos híbridos de natureza técnico-científica*

9.4.5. Syllabus:

- 1. Introduction to technical-scientific translation*
- 2. The phases of technical-scientific translation projects*
- 3. Software and hardware translation: technical language and technical constraints, translation of manuals and software using CAT tools*
- 4. Economical and financial translation: terminology, phraseology and translation practice of financial and economical reports, with quality control*
- 5. Legal translation: law systems, official translation, European law translation, and translation of legal texts*
- 6. Translation of research articles and technical-scientific popularization texts*
- 7. Practice of translation of hybrid documents of technical-scientific nature*

9.4.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objetivos de aprendizagem da unidade curricular

Os conteúdos desta unidade curricular têm como objetivo principal o desenvolvimento da competência tradutória através da simulação progressiva de um ambiente profissional, procurando conjugar duas vias complementares: por um lado, a transmissão dos conhecimentos enciclopédicos, terminológicos, linguísticos e extralinguísticos e, por outro, a prática de tradução e revisão com base nas expectativas do mercado de tradução e edição de textos de cariz técnico-científicos. A formação de base dos estudantes reflectir-se-á na prática de tradução colaborativa e individual e na sua correcção. O espírito crítico será fomentado através da discussão das opções tradutórias tendo em conta os diferentes contextos.

9.4.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.

The main objective of this curricular unit is to develop competence in translation through the progressive simulation of a professional environment. The curricular unit will bring together two complementary strategies: on the one hand, the teaching of encyclopaedic, terminological, linguistic and extra-linguistic knowledge and, on the other, practical translation and revision, taking into account the expectations of the technical-scientific translation and publishing markets. The basic training of the students will be reflected in collaborative and individual translation and correction. Critical thinking will be fostered through the discussion of translation options, taking into account the different translation contexts.

9.4.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

Os seminários são de natureza teórico-prática com uma forte componente participativa da parte dos estudantes. As sessões, expositivas e práticas, decorrerão com o recurso às tecnologias da informação e da comunicação, a ferramentas específicas de tradução, a bases de dados técnicas, científicas e terminológicas, bem como a bibliotecas digitais de apoio à investigação e à prática em Estudos de Tradução. A avaliação centrar-se-á em três vectores fundamentais: 1) um teste escrito (35%); 2) uma tradução individual comentada (35%); e 3) um trabalho terminológico realizado em grupo (30%).

9.4.7. Teaching methodologies (including evaluation):

The postgraduate seminars are both theoretical and practical with a strong interactive component on the part of the students. The classes (theoretical and practical) will involve the use of information and communication technologies, specific translation tools, academic and terminological databases, and digital libraries, as support for research and practice in Translation Studies. Assessment will focus on three main areas: 1) a written test (35%); 2) an individual translation with comments (35%); and 3) a group terminological project (30%).

9.4.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objetivos de aprendizagem da unidade curricular.

As metodologias de ensino seleccionadas para a presente unidade curricular foram concebidas em articulação com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular. Privilegiar-se-ão, assim, as metodologias interactivas, envolvendo os estudantes no processo de ensino e aprendizagem, centrado procura de documentação e na discussão das opções tradutórias de textos técnico-científicos e a sua aplicação a diferentes contextos, tendo em vista a produção, primeiro, colaborativa e, depois, autónoma das traduções e revisões.

9.4.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.

The teaching methodologies selected for this curricular unit have been closely coordinated with specified learning objectives to ensure consonance between the two areas. Hence, precedence is given to interactive methodologies, involving students in the teaching and in the learning process, and focussing on documentation research and on the discussion of the translation options regarding technical-scientific texts and their application to different contexts, with the aim of first carrying out group translations and revisions and later autonomous ones.

9.4.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:

- 1) Alcaraz, E. and B. Hughes (2002). *Legal Translation Explained*. Manchester: St Jerome.
- 2) Byrne, J. (2012). *Scientific and Technical Translation Explained*. Manchester: St. Jerome.
- 3) Cao, Deborah (2007). *Translating Law*. Clevedon: Multilingual Matters.
- 4) Esselink, Bert (2009). *A Practical Guide for Localization*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- 5) Olohan, M. (2016) *Scientific and Technical Translation*. New York & Abingdon: Routledge.

Anexo II - Tradução Audiovisual e Legendagem

9.4.1.1. Designação da unidade curricular:

Tradução Audiovisual e Legendagem

9.4.1.1. Title of curricular unit:

Audiovisual Translation and Subtitling

9.4.1.2. Sigla da área científica em que se insere:

LLTR

9.4.1.3. Duração:

Semestral/Semester

9.4.1.4. Horas de trabalho:

168

9.4.1.5. Horas de contacto:

64

9.4.1.6. ECTS:

6

9.4.1.7. Observações:

Pré-requisitos: Licenciatura e níveis de língua B2 em Alemão, Espanhol e Francês; e nível C2 em Inglês

9.4.1.7. Observations:

Prerequisites: Bachelor's Degree and grade B2 in German, Spanish and French; and grade C2 in English

9.4.2. Docente responsável e respetiva carga lectiva na unidade curricular (preencher o nome completo):

Hanna Marta Pieta Cândido, 64h

9.4.3. Outros docentes e respetivas cargas lectivas na unidade curricular:

<sem resposta>

9.4.4. Objetivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):

1. Adquirir e desenvolver competências de investigação em tradução audiovisual (TAV) que habilitem os alunos a a) realizar autonomamente trabalhos finais nesta área; b) demonstrar um conhecimento aprofundado das noções chave e debates actuais relacionadas com a TAV; e c) justificar a prática da TAV de forma informada.

2. Adquirir e desenvolver competências específicas em TAV, em particular tradução para legendagem (inc. temporização), que habilitem os alunos a a) traduzir material audiovisual complexo em condições exigentes; b) resolver desafios específicos da tradução para dobragem, sonorização e, sobretudo, legendagem; e c) dominar criticamente um software profissional de legendagem e respectivas convenções (inter)nacionais.

3. Desenvolver competências interpessoais e de prestação de serviços que habilitem os estudantes a a) seguir padrões éticos e profissionais exigentes; e b) interagir de forma construtiva com os diferentes agentes e a participar nas diferentes etapas da TAV.

9.4.4. Learning outcomes of the curricular unit:

1. To acquire and develop research competences in audiovisual translation (AVT), so that students will be able to a) carry out autonomous research work in this area; b) show in-depth understanding of key issues and current debates in AVT research; and c) provide informed justification of AVT practice.

2. To acquire and develop AVT (and especially subtitling) competences, so that students can a) translate complex audiovisual material in demanding situations; b) apply relevant solutions for specific challenges of dubbing, voice-over and, especially, subtitling; and c) show critical understanding of subtitling software and (inter)national subtitling conventions.

3. To develop service provision and interpersonal competences, so that students know how to a) comply with the highest ethical and professional standards; and b) constructively interact with different stakeholders and participate in different workflows in AVT industry.

9.4.5. Conteúdos programáticos:

1. Os conceitos chave da TAV: multimodalidade, texto de partida, texto de chegada, problema e solução de tradução

2. A história, a tipologia e as características de diferentes modalidades de TAV: legendagem, dobragem, sonorização, acessibilidade, audiodescrição e SDH

3. Temas emergentes de investigação em TAV: legendas criativas, templates, tradução automática, sistemas de gestão na nuvem e respetivo impacto na qualidade e na divisão das funções nos processos da TAV

4. Mecânica da legendagem: temporização em contextos simples e de maior exigência (com e sem guião, com e sem template ou com um template em língua de mediação); convenções nacionais e internacionais de formatação e de pontuação

5. Desafios da tradução para legendagem: referências culturais, humor e variedade linguística

6. Ecossistema profissional da TAV desde a angariação e a negociação com os clientes até à gestão do projecto e ao controlo de qualidade: agentes, funções e etapas

7. Questões de ética na TAV

9.4.5. Syllabus:

1. Key concepts of AVT: multimodality, source text, target text, translation problem, and solution
2. History, typology and characteristics of different AVT modalities: subtitling, dubbing, voice-over, media accessibility, audiodescription and SDH
3. New topics in AVT research: creative subtitles, templates, machine translation, cloud tools and their impact on workflows and quality in AVT
4. Subtitling mechanics: spotting/time-cueing in simple and complex scenarios (with and without a script, with and without a template file or via a pivot template); national and international layouts and formatting conventions
5. Subtitling challenges: subtitling cultural references, humour and language variety
6. Professional ecosystem of AVT from client awareness and negotiation to project management and quality assurance: agents, functions and workflows
7. Ethical issues in AVT.

9.4.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objetivos de aprendizagem da unidade curricular

Os objectivos desta UC relacionam-se estritamente com os tópicos do programa. O primeiro conjunto de objectivos (1a, 1b e 1c) concretiza-se nos pontos 1, 2 e 3 do programa. O segundo conjunto (2a, 2b e 2c) articula-se, de forma geral, com todos os pontos do programa, embora se concentre, sobretudo, nos pontos 4 e 5. O terceiro conjunto de objectivos (3a e 3b) será abordado nos pontos 6 e 7.

Embora as línguas principais de trabalho sejam o inglês e o português (línguas das UCs de tronco comum), esta UC não foi concebida para um par de línguas específico, podendo, assim, enquadrar qualquer tipo de combinação linguística. As principais competências e as convenções da legendagem adquiridas durante o semestre serão facilmente transferíveis para qualquer língua e cultura de partida e de chegada.

9.4.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.

The aims of this unit are closely articulated with the items of the syllabus. The first group of objectives (1a, 1b and 1c) is embodied in items 1, 2 and 3. The second group (2a, 2b and 2c) is globally embodied by all items in the syllabus although mainly focused in items 4 and 5. The third group of objectives (3a and 3b) is addressed in items 6 and 7. Although the main working languages are English and Portuguese (the ones used in the common curricular units of the course), this unit is not language-specific. It will thus cater for the needs of students working with any language combination. Most of the competences and essential principles of subtitling acquired throughout the semester are transferable to any language and culture from and into which the students may be working.

9.4.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

Esta UC terá uma forte componente prática e conjugará três métodos de ensino: 1) exercícios (individuais e colectivos) de tradução para sonorização, dobragem e, sobretudo, legendagem (incl. temporização), com casos reais de crescente complexidade; 2) intervenções orais dos alunos aquando da correção dos exercícios, discutindo os desafios, a pesquisa tendente à ponderação de soluções e o processo decisório; e 3) palestras proferidas por investigadores em TAV e workshops com profissionais da indústria (inter) nacional.

A avaliação final resultará de uma média ponderada dos seguintes vectores:

1) qualidade, regularidade e pontualidade de entrega de todos os exercícios solicitados (10%); 2) qualidade e regularidade da participação oral (10%); 3) teste de avaliação presencial (sobre legendagem) (45%); 4) trabalho final de grupo baseado na simulação de um projecto de TAV em contexto empresarial, acompanhado por um blogue de reflexão sobre diferentes aspectos do projecto (35%).

9.4.7. Teaching methodologies (including evaluation):

This unit will be mainly practical, combining three main teaching methods:

- 1) individual and team subtitling activities, with authentic AV material, a gradually increasing complexity, and a resort to dedicated subtitling software;
- 2) students' oral participation during the correction of activities, as well as group discussions on the challenges, the research leading to the analysis of alternative solutions and the decision process; and 3) guest-lectures on key topics by AVT researchers and hands-on workshops with (inter)national professionals from the AVT industry.

The final mark will correspond to the average of: 1) quality, regularity and punctuality of all the assignments (10%); 2) quality and regularity of oral participation (10%); 3) in-class test (subtitling activity) (45%); 4) final group work based on a simulation of a real-life AVT project with various deliverables, accompanied by a reflective blogue about different aspects of the project (35%).

9.4.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objetivos de aprendizagem da unidade curricular.

As metodologias de ensino correspondem directamente aos objectivos da UC. Assim, o conjunto dos objectivos relativos ao desenvolvimento de competências de investigação (1a, 1b e 1c) será alcançado através de:

- trabalho autónomo, leitura analítica e reflexão crítica da bibliografia seleccionada, bem como intervenções orais dos alunos durante a discussão de problemas surgidos a propósito da realização de exercícios, da respectiva correcção e da investigação subjacente à ponderação de soluções e do processo decisório.
- interação com investigadores de TAV convidados a proferir palestras sobre tópicos relevantes.

Por seu turno, o conjunto de objectivos relativos ao desenvolvimento de competências específicas em TAV, em particular da legendagem (2a, 2b e 2c), será globalmente concretizado através dos três principais métodos de ensino, embora de forma mais acentuada mediante:

- exercícios individuais de tradução para dobragem, sonorização e, sobretudo, legendagem (incl. temporização), com

recurso a um software profissional e tendo em conta diferentes convenções e directrizes.

- trabalhos de grupo, com recurso a sistemas de controlo de qualidade relevantes, em que os alunos são chamados a avaliar a tradução produzida por si próprios ou por colegas da turma.

Por fim, o conjunto de objectivos relativos ao desenvolvimento de competências interpessoais e de prestação de serviços de tradução (3a e 3b) será abordado através de:

- trabalho de equipa, envolvendo a simulação de um projecto de tradução para legendagem num contexto empresarial, bem como a criação de um blogue digital, em que os alunos registarão as suas reflexões sobre diferentes aspectos do projecto (relações com clientes, feedback dos pares ou questões éticas)
- interacção com profissionais da indústria da TAV (tradutores, gestores de projectos, software developers ou representantes de associações profissionais), convidados a realizar workshops, demonstrações de software ou a participar em discussões online sobre as boas práticas no mercado (inter) nacional da TAV.

Os objectivos articulam-se estritamente com o compromisso da NOVA FCSH para com a solidariedade e o desenvolvimento inclusivo e sustentável, uma vez que serão abordadas diferentes formas através das quais a TAV incrementa a acessibilidade dos conteúdos audiovisuais, tornando-os acessíveis a portadores de deficiência auditiva, visual ou cognitiva. A UC tem uma forte componente digital, assegurada pela utilização sistemática de um software de legendagem, pela análise e manuseamento crítico de conteúdos audiovisuais e pelo recurso a ferramentas como o Moodle, blogues de reflexão, portfólios electrónicos e videoconferências. Desta forma, a UC inscreve-se igualmente na estratégia da NOVA FCSH para uma gradual digitalização do ensino e da aprendizagem. Caso as restrições orçamentais o permitam, o software de legendagem será alvo de reavaliações periódicas, a fim de acompanhar as inovações tecnológicas da indústria da TAV.

9.4.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.

The teaching methods are closely intertwined with the aims of this unit. The aims related to the development of AVT research competence (1a, 1b and 1c) will be pursued through:

- individual critical reading and reflection of texts in the bibliography, students' oral presentations during the correction of activities, the discussion of subtitling challenges encountered in the activities, as well as the discussion of research that informed the reflection on alternative solutions and the decision process
- interaction with AVT researchers invited to give guest-lectures on emerging topics.

In turn, the aims related to the development of AVT and, in particular, subtitling competences (2a, 2b and 2c), will be addressed through all the teaching methods but most prominently through:

- individual translation activities for dubbing, voice-over and especially subtitling, while using relevant subtitling software, conventions and guidelines;
- team activities, whereby students will use adequate quality assessment frameworks to critically evaluate the adequacy of the subtitles they and their peers produce.

Finally, the aims related to developing service provision and interpersonal competences (3a and 3b) will be addressed through:

- team projects that recreate authentic subtitling scenarios, whereby students are required to use dedicated tools and submit a variety of deliveries, from subtitling files to quotes and a reflection blog covering essential aspects of the project, such as client relations, peer feedback, ethical issues.
- interaction with professionals from the AVT industry (translators, project managers, software developers, representatives of professional associations), who will be invited to lead workshops, software demonstrations or online discussions about good practices on the national and international AVT market.

Importantly enough, the unit is also closely aligned with NOVA FCSH's commitment to inclusive and sustainable development, in that it addresses different forms in which AVT contributes to making audiovisual content available to all, irrespective of their abilities and disabilities. The unit is equally aligned with NOVA FCSH's commitment to digital technology, in that it has a strong digital and technological component. This is particularly evident through the ample use of a dedicated subtitling software, audiovisual material and digital tools for teaching and learning (e.g. reflective blogs, electronic portfolios, videoconferencing). The main subtitling software will be updated at a regular basis (budget allowing) in order to keep pace with the fast-evolving AVT industry.

9.4.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:

- Carroll, Mary & Jan Ivarsson. (1998). "Code of Good Subtitling Practice." www.transedit.se/code.htm.
- CEN. (2015). Translation Services: Requirements for translation services. BS EN ISO 17 100:2015. Brussels: CEN.
- Díaz-Cintas, J., & Rameal, A. (2020). Subtitling: Concepts and Practices. London: Routledge.
- Georgakopoulou, Panayota. (2019). Template Files: JAT 2(2): 22-36.
- Moorkens, J., & Rocchi, M. (2020). "Ethics in the Translation Industry" in K. Koskinen & N. Pokorn (Eds.), Routledge Handbook of Ethics and Translation. London: Routledge.
- Netflix Portuguese Timed Text Style Guide: <https://partnerhelp.netflixstudios.com>
- Neves, J. (2018). "Subtitling for deaf and hard of hearing audiences" in L. Pérez-González (Ed.), The Routledge Handbook of Audiovisual Translation (pp. 82-95).
- Pedersen, J. (2017). "The FAR model: assessing quality in interlingual subtitling". JAT, 28, 210-229.
- Pinto, S. Ramos (2018). "Film, dialects and subtitles". The Translator, 24(1), 17-34.

9.5. Fichas curriculares de docente

Anexo III - Hanna Marta Pięta Cândido

9.5.1. Nome do docente (preencher o nome completo):

Hanna Marta Pięta Cândido

9.5.2. Ficha curricular de docente:

Mostrar dados da Ficha Curricular